叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》，(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **The** 这 **Mirror** 镜子 **of** 的 **Literature** 文学 **,** ,
[ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vɑːl] . - ,
Amusement 娱乐 **,** , **and** 和 **Instruction** 操作说明 **,** , **Vol** 沃尔 **.** . **17** - **,**

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第17卷

[noʊ] . - , ['sætərdeɪ] , [mɑːrtʃ] - , - , [baɪ] ['veriəs]
No 不 **.** . **480** - **,** , **Saturday** 周六 **,** , **March** 行进 **12** - **,** , **1831** - **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的

第480期，1831年3月12日，星期六，作者：多人

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒɑːnəθən]['ɪŋgrəm] , ['deɪvɪd] ['^ɑːʃjə] ,
E E **-** - **text** 文本 **prepared** 准备 **by** 经过 **Jonathan** 乔纳森 **Ingram** 英格拉姆 **,** , **David** 大卫 **Garcia** 加西亚 **,** ,

电子文本由乔纳森·英格拉姆、大卫·加西亚编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and 和 **the** 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **Online** 在线的 **Distributed** 分布式 **Proofreading** 校对 **Team** 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**pg** 页 **177** - **]**]

[第177页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE 这 **MIRROR** 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF 的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE 文学 **,** , **AMUSEMENT** 娱乐 **,** , **AND** 和 **INSTRUCTION** 操作说明 **.** .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] .
VOL 卷 **.** .

卷

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] , [noʊ] . - .]
XVII 十七 **,** , **NO** 不 **.** . **480** - **.** . **]**

第十七卷，第480号。

['sætərdeɪ] , [mɑːrtʃ] - , - .
SATURDAY 周六 **,** , **MARCH** 行进 **12** - **,** , **1831** - **.** .

1831年3月12日，星期六。

[[praɪs] 2d .]
[PRICE 2d .]
[价格 2d .]

[价格 2d。

[swɑːn] ['rɪvər] .
SWAN RIVER .
天鹅 河 .

天鹅河。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 178]
[页 -]

[第178页]

[swɑːn] ['rɪvər] .
SWAN RIVER .
天鹅 河 .

天鹅河。

([siː] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .)
(See the Engraving .)
(看 这 雕刻 .)

（参见版画。）

" [ə; eɪ] [vjuː] [ɪn] ['westərn] [ɔː'streɪliə] , ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɪl] , [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]
" A view in Western Australia , taken from a hill , the intended site of a
" 一个 看法 在 西 澳大利亚 , 已采取 从 一个 爬坡道 , 这 故意的 地点 的 一个
[fɔːrt] ,
Fort ,
堡 ,

"这是从西澳大利亚的一座小山上拍摄的景色，这里原本计划建造一座堡垒。"

[ɑːn][ðə; ði][left][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][swɑːn]['rɪvər] , [ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][frʌm; frəm][ɪts]
on the left bank of the Swan River , a mile and a quarter from its
在 这 左边 银行 的 这 天鹅 河 , 一个 英里 和 一个 四分之一 从 它是
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

位于天鹅河左岸，距离河口一英里四分之一处。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ɑːr; ər] , [ɑːn][ðə; ði][left] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['gɑːrdn] ['aɪlənd] ,
The objects are , on the left , in the distance , Garden Island ,
这 对象 是 , 在 这 左边 , 在 这 距离 , 花园 岛 ,

左侧远处的物体是花园岛。

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['puːloʊ]['kɑːrnæk] ;
that on the right of it Pulo Carnac ;
那 在 这 正确的 的 它 普洛 卡纳克 ;

右边是普洛卡纳克；

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [noʊn] ['entrəns] [fɔːr; fər] ['ʃɪpɪŋ] ['ɪntuː] ['kɑːkˌbɜ˞ːn] [saʊnd] ,
between the two is the only known entrance for shipping into Cockburn Sound ,
之间 这 二 是 这 仅有的 已知 入口 为了 船运 进入 科克伯恩 声音 ,

两者之间是目前已知的唯一通往科克伯恩海峡的船舶入口。

[wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] ['gɑːrdn] ['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði][meɪn][lænd] ; [ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] ['biːɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]
which lies between Garden Island and the main land ; the anchorage being off the
哪个 谎言 之间 花园 岛 和 这 主要的 土地 ; 这 安克雷奇 存在 离开 这
['aɪlənd] .
island .
岛 .

它位于花园岛和大陆之间；锚地在岛屿附近。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːn]['rɪvər] .

On	the	right	is	the	mouth	of	the	Swan	River	.
在	这	正确的	是	这	嘴	的	这	天鹅	河	.

右侧是天鹅河的入海口。

[ɑːn][ðə; ði][left] , [ə; eɪ] ['tempəreri] [mʌd] [wɜːrk] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl] [beɪ] [wer] [ðə; ði] [truːps]

On	the	left	,	a	temporary	mud	work	,	overlooking	a	small	bay	where	the	troops
在	这	左边	,	一个	暂时的	泥	工作	,	俯瞰	一个	小的	湾	在哪里	这	军队

[ˌdɪsem'bɑːkt] .

disembarked	.
下船	.

左侧是一处临时泥工事，俯瞰着部队登陆的小海湾。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [tɪz][ə; eɪ][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [fɔːrt][ænd; ənd][kæn'tɑːnmənt]

In	the	foreground	tis	a	road	leading	to	the	intended	fort	and	cantonment
在	这	前景	的	一个	路	领导	到	这	故意的	堡	和	驻扎

[ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

on	the	river	.
在	这	河	.

前景是一条通往河边预定堡垒和营地的道路。

" [fjuː] ['sʌbdʒekts][ɪn]['aʊər; ɑːr]['riːs(ə)nt] ['vɑːljəmz] [hæv; həv][ɪk'saɪtɪd] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]

"	Few	subjects	in	our	recent	volumes	have	excited	more	attention	than	the
"	很少	主题	在	我们的	最近的	卷	有	兴奋的	更多的	注意力	比	这

[fækts][wiː; wi][hæv; həv][ðer; ðər] [ə'sembld] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['kɑːləni][ɑːn][swɑːn]['rɪvər] .

facts	we	have	there	assembled	relative	to	the	New	Colony	on	Swan	River	.
事实	我们	有	那里	组装	相对的	到	这	新的	殖民地	在	天鹅	河	.

“在我们最近的几卷书中，很少有哪个主题比我们收集的有关天鹅河新殖民地的事实更能引起人们的关注。”

[ðə; ði][moʊst][səb'stænʃ(ə)l][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [pruːfs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpɑːpju'lærəti][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

The	most	substantial	and	agreeable	proofs	of	this	popularity	have	been	the
这	最多	重大的	和	同意	证明	的	这	人气	有	到过	这

['friːkwənt] ['riːˌprɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərz] [kən'teɪnɪŋ] [ðiːz] ['noʊtɪsɪz] ,

frequent	reprints	of	the	Numbers	containing	these	Notices	,
频繁	重印	的	这	数字	包含	这些	通知	,

这些公告频繁再版，便是证明其受欢迎程度的最有力、最令人信服的证据。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [in'kwaiəriz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

and	the	continued	inquiries	for	them	to	the	present	moment	.
和	这	持续	查询	为了	他们	到	这	展示	片刻	.

并且一直持续至今，对他们的调查仍在进行中。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɝːsənz][æz; əz][ɑːr; ər]['kæʒuəl] [pəː'tʃeizəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

For	the	information	of	such	persons	as	are	casual	purchasers	of	our
为了	这	信息	的	这样的	人	作为	是	随意的	购买者	的	我们的

[wɜːrk] , [wiː; wi][səb'dʒɔɪn][ðə; ði] ['nʌmbərz] :

work	,	we	subjoin	the	numbers	:
工作	,	我们	附加	这	数字	:

为了让偶尔购买我们作品的人士了解情况，我们附上以下编号：

[noʊ] . - [ænd; ənd] - [kən'teɪn][ðə; ði]['pepərz] ([ə'brɪdʒd]) [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] ,

No	.	368	and	369	contain	the	papers	(	abridged	)	from	the	Quarterly	Review	,
不	.	-	和	-	包含	这	文件	(	简略	)	从	这	季刊	审查	,

第368期和第369期收录了《季刊评论》中的论文（节选）。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['ɑːfɪs] ;

with	the	Regulations	issued	from	the	Colonial	Office	;
和	这	法规	发布	从	这	殖民	办公室	;

依据殖民地事务部颁布的规章；

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'greɪvd] [tʃɑ:rt] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [kə'rekt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][kju:] . [rev] .

and	an	Engraved	Chart	which	is	more	correct	than	that	in	the	Q	.	Rev	.
和	一个	刻	图表	哪个	是	更多的	正确的	比	那	在	这	问	.	牧师	.

以及一张比 Q. Rev. 中的图表更准确的雕版图表。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - [ænd; ənd] - [kən'teɪn][æn; ən] [ɪn'greɪvd] [vju:] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

Nos	.	410	and	411	contain	an	Engraved	View	on	the	Banks	of	the	River	,
编号	.	-	和	-	包含	一个	刻	看法	在	这	银行	的	这	河	,

第410号和411号包含一幅河岸风景的雕版画，

[frʌm; frəm][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ;

from	an	original	drawing	by	one	of	the	expedition	;
从	一个	原来的	绘画	经过	一	的	这	远征	;

根据探险队成员之一的原图绘制；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv]['mɪstər] . ['freɪzɚz] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər]

and	a	copy	of	Mr	.	Fraser's	Report	of	the	Botanical	and	other
和	一个	复制	的	先生	.	弗雷泽的	报告	的	这	植物	和	其他

[prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ləni] .

productions	of	the	Colony	.
作品	的	这	殖民地	.

以及弗雷泽先生关于殖民地植物和其他产品的报告副本。

[noʊ] . - [kən'teɪnz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:ləni] .

No	.	430	contains	an	important	Letter	from	the	Colony	.
不	.	-	包含	一个	重要的	信	从	这	殖民地	.

第 430 号文件包含一封来自殖民地的重要信件。

[noʊ] . - [kən'teɪnz][æn; ən] [ə'kaʊnt] ([wɪð; wɪθ][iks'trækts] ,) [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['nu:zpeɪpər] ['rɪt(ə)n] ,

No	.	464	contains	an	account	(	with	extracts	,	)	of	the	first	Newspaper	written	,
不	.	-	包含	一个	帐户	(	和	提取物	,	)	的	这	第一的	报纸	书面	,

第464期收录了第一份报纸的记载（附摘录），

[nɑ:t] ['prɪntɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

not	printed	,	in	the	settlement	.
不是	打印	,	在	这	沉降	.

和解协议中未列出。

[ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [drɔ:n] ['lɪθəgræf] [dɪ'strɪbju:tɪd][wɪð; wɪθ]

The	annexed	Engraving	is	from	a	well	-	drawn	lithograph	distributed	with
这	附件	雕刻	是	从	一个	出色地	-	绘制	石版画	分布式	和

[noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['lɪtəreri] [gə'zet] [deɪt] [mɑ:rtʃ] ,

No	.	12	of	the	Foreign	Literary	Gazette	date	March	,
不	.	-	的	这	外国的	文学	公报	日期	行进	,

所附版画出自一幅绘制精美的石版画，该石版画随3月第12期《外国文学报》发行。

- ; [ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:rk][baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [kə'menʃərət]

1830	;	the	support	of	which	work	by	the	public	was	by	no	means	commensurate
-	;	这	支持	的	哪个	工作	经过	这	民众	曾是	经过	不	方法	相称的

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kleɪmz] .

with	its	claims	.
和	它是	索赔	.

1830 年；公众对这部作品的支持与其宣称的内容完全不相称。

[ðə; ði] ['letər] - [pres] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd] [kən'teɪnz]

The	letter	-	press	with	which	the	Engraving	was	circulated	contains
这	信	-	按	和	哪个	这	雕刻	曾是	流通	包含

['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['set(ə)lmənt] .

little	beyond	the	earliest	settlement	.
小的	超过	这	最早	沉降	.

随版画流传的活字印刷品上，除了最早的定居点之外，几乎没有其他内容。

[ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)ntli] [rɪ'siːvd] [ə'kaʊnt] [ɪz] [ðæt] [kən'veid] [θruː] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [gə'zet] , [ə; eɪ]

The	most	recently	received	account	is	that	conveyed	through	the	Literary	Gazette	,	a
这	最多	最近	已收到	帐户	是	那	传递	通过	这	文学	公报	,	一个

['fɔːrtnaɪt] [sɪns] ;

fortnight	since	;
两星期	自从	;

最近收到的消息来自两周前的《文学公报》;

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ]['peɪpər][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn][fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kə'nektɪd]

and	as	no	paper	is	more	to	be	relied	on	for	information	connected
和	作为	不	纸	是	更多的	到	是	依赖	在	为了	信息	连接

[wɪð; wɪθ] [ekspɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,

with	expeditions	of	discovery	,
和	探险	的	发现	,

而且，没有哪份报纸比它更值得信赖，能够提供与探险发现相关的信息。

[kə'loʊniəl] ['mætərz] , & [siː] . [wiː; wi]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

colonial	matters	,	&	c	.	we	extract	nearly	the	whole	of	the	communication
殖民	事情	,	&	c	.	我们	提炼	几乎	这	所有的	的	这	沟通

: —

: —

: —

关于殖民地事务等等，我们几乎摘录了全部内容：—

[pɜːrθ] [taʊn] , [swɑːn] ['rɪvər] , ['westərn] [ɔː'streɪliə] , ['ɔkt] . [fɔːr] , - .

Perth	Town	,	Swan	River	,	Western	Australia	,	Oct	.	4	,	1830	.
珀斯	镇	,	天鹅	河	,	西	澳大利亚	,	十月	.	4	,	-	.

1830 年 10 月 4 日，西澳大利亚州天鹅河畔珀斯镇。

[maɪ] [dɪr] — — , [ə; eɪ] [ʃɪp] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə][seɪl][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər]

My	dear	—	—	,	a	ship	being	about	to	sail	in	the	course	of	a	week	for
我的	亲爱的	—	—	,	一个	船	存在	关于	到	帆	在	这	课程	的	一个	星期	为了

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

我亲爱的——，一艘船将在一周后启程前往英国，

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][fjuː] [laɪnz] [rɪ'spektɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

I	must	not	lose	the	opportunity	of	giving	you	a	few	lines	respecting	our
我	必须	不是	失去	这	机会	的	给予	你	一个	很少	线条	尊重	我们的

['muːvmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni] .

movements	and	the	state	of	the	colony	.
移动	和	这	状态	的	这	殖民地	.

我不能错过这个机会，向你们简要介绍一下我们的行动和殖民地的状况。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [leɪt] [ɪn][maɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][maɪ] [frendz] ;

I	am	somewhat	late	in	my	communications	to	my	friends	;
我	是	有些	晚的	在	我的	通讯	到	我的	朋友们	;

我回复朋友的信息有些迟了;

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [ʃɪp] ['oʊnli] [ðæt] [hæz; həz] [seɪld] [də'rekt][fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] [sɪns]

but	as	this	is	the	second	ship	only	that	has	sailed	direct	for	England	since
但	作为	这	是	这	第二	船	仅有的	那	有	航行	直接的	为了	英格兰	自从

['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] ,

our	arrival	,
我们的	到达	,

但这是我们抵达后第二艘直接驶往英国的船，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] ['eni] [nɪ'glekt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

you	must	not	attribute	the	delay	to	any	neglect	on	my	part	.
你	必须	不是	属性	这	延迟	到	任何	忽视	在	我的	部分	.

你不得将延误归咎于我的任何疏忽。

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'plɪsɪtli] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] .

The	information	which	I	can	give	you	may	be	implicitly	depended	on	.
这	信息	哪个	我	能	给	你	可能	是	隐式地	取决于	在	.

我能提供的信息可能对你有所隐含的依赖。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ə'kaʊnts] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ,

By	the	late	accounts	from	England	,
经过	这	晚的	账户	从	英格兰	,

根据英国方面的最新报道，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ænd; ənd] [fɔːls] [rɪ'pɔːrts] [prɪ'veɪl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]

it	appears	that	the	most	exaggerated	and	false	reports	prevail	regarding	the
它	出现	那	这	最多	夸张的	和	错误的	报告	占上风	关于	这

['prez(ə)nt] [steɪt] [ænd; ənd]['prɑːbəb(ə)l]['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni] ,

present	state	and	probable	prospects	of	the	colony	,
展示	状态	和	可能	前景	的	这	殖民地	,

看来，关于该殖民地的现状和未来前景，充斥着最夸张、最虚假的报道。

[laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] ;

like	all	other	reports	that	are	a	mixture	of	truth	and	falsehood	;
喜欢	全部	其他	报告	那	是	一个	混合物	的	真相	和	谬误	;

就像其他所有真假参半的报道一样；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtəst] ['kʌlərz] ,

and	as	it	is	usual	to	paint	the	latter	in	the	brightest	colours	,
和	作为	它	是	通常	到	画	这	后者	在	这	最亮的	颜色	,

而由于通常的做法是用最鲜艳的颜色来描绘后者，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][stændz]['fɔːrmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] :

so	it	usually	stands	foremost	in	the	picture	:
所以	它	通常	站立	首先	在	这	图片	:

所以它通常在画面中位于最前面：

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʌstriəsli] [dɪ'semәneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['aɪd(ə)l] , ['wɜːrθləs] ['vægəˌbɔndz]

they	have	been	industriously	disseminated	by	a	set	of	idle	,	worthless	vagabonds
他们	有	到过	勤奋地	传播	经过	一个	放	的	闲置的	,	毫无价值	流浪汉

,

,

,

它们是由一群游手好闲、毫无价值的流浪汉辛勤传播的。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['iːgərli] ['teɪkən][ʌp][baɪ][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [keɪp] [taʊn] [ænd; ənd][væn]

and	have	been	eagerly	taken	up	by	the	inhabitants	of	Cape	Town	and	Van
和	有	到过	急切地	已采取	向上	经过	这	居民	的	岬	镇	和	范

- [lænd] . — [ðiːz] [tuː] ['pleɪsɪz][ɑːr; ər][soʊ] [ɪk'sesɪvli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni][ʌv; əv]

Dieman's	Land	.	—	These	two	places	are	so	excessively	jealous	of	the	colony	of
-	土地	.	—	这些	二	地方	是	所以	过度	嫉妒的	的	这	殖民地	的

[swɑːn] ['rɪvər] ,

Swan	River	,
天鹅	河	,

开普敦和范迪门斯地的居民对此欣然接受。——这两个地方对天鹅河殖民地充满了嫉妒。

[lest][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][tɜːrn] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

lest	the	tide	of	emigration	should	turn	towards	us	,
免得	这	潮	的	移民	应该	转动	向	我们	,

以免移民潮转向我们这边，

[ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər][juːz] ['evri] [miːnz] [ɪn][ðer; ðər]['paʊər] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði] ['setləz] [ɪn][ðer; ðər]

that	the	former	use	every	means	in	their	power	to	induce	the	settlers	in	their
那	这	以前的	使用	每一个	方法	在	他们的	力量	到	诱导	这	定居者	在	他们的

[wei] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

way	here	to	remain	with	them	;
方式	这里	到	保持	和	他们	;

前者会竭尽所能诱使沿途的定居者留下来与他们同住;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː] [sək'sesf(ə)l] , ['hævɪŋ] [di'teind]

and	they	have	been	,	I	am	sorry	to	say	,	too	successful	,	having	detained
和	他们	有	到过	,	我	是	对不起	到	说	,	也	成功的	,	拥有	被拘留

['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] ['leɪbərər] .

nearly	two	hundred	labourers	.
几乎	二	百	劳工	.

很遗憾，他们成功了，扣押了近两百名劳工。

[ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ɑːr; ər] , [ðæt] [ðə; ði]['kɑːləni][ɪz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]

The	grounds	of	complaint	are	,	that	the	colony	is	not	equal	to	the
这	理由	的	抱怨	是	,	那	这	殖民地	是	不是	平等的	到	这

[reprɪzen'teɪʃnz] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

representations	given	of	it	,
表现形式	给定	的	它	,

投诉理由是，该殖民地与之前所作的描述不符。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] ['ænsər] [ðer; ðər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

and	that	it	has	not	answered	their	expectations	.
和	那	它	有	不是	回答	他们的	期望	.

它并没有达到他们的预期。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] , [ɪz] [kə'rekt] ,

The	account	in	the	Quarterly	Review	,	as	far	as	it	goes	,	is	correct	,
这	帐户	在	这	季刊	审查	,	作为	远的	作为	它	去	,	是	正确的	,

季度报告中的说法，就其内容而言，是正确的。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] ,

with	one	exception	;	but	the	impression	it	is	calculated	to	make	,
和	一	例外	;	但	这	印象	它	是	计算	到	制作	,

只有一个例外；但它旨在给人留下的印象是，

[wen] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv] ['niːdi] [æd'ventʃəəz] , [ɪz] [tuː] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][biː; bi]

when	in	unison	with	the	hopes	of	needy	adventurers	,	is	too	favourable	to	be
什么时候	在	齐声	和	这	希望	的	贫困	冒险者	,	是	也	有利	到	是

['riːəlaɪzd] .

realized	.
已实现	.

当与急需帮助的冒险者的希望相吻合时，这种可能性就太小，难以实现。

[ðə; ði] [rɪ'vjuː] [əb'zəːvz] ,

The	Review	observes	,
这	审查	观察	,

该评论指出，

[ðæt] [ðə; ði][lænd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][swɑːn][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] [dɪ'skrɪpʃn] ;

that	the	land	seen	on	the	banks	of	the	Swan	is	of	a	very	superior	description	;
那	这	土地	已见	在	这	银行	的	这	天鹅	是	的	一个	非常	优越的	描述	;

天鹅河两岸的土地景色优美;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [truː] ;

and	this	is	undoubtedly	true	;
和	这	是	无疑	真的	;

这一点无疑是正确的;

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['meni] [hæv; həv] [ɪn'djʊst]

but	the	imagination	and	enthusiastic	feelings	of	many	have	induced
但	这	想像力	和	热情的	情怀	的	许多	有	诱导

[ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][lænd][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][swɑːn] ,

them	to	suppose	that	all	the	land	on	the	banks	of	the	Swan	,
他们	到	认为	那	全部	这	土地	在	这	银行	的	这	天鹅	,

但许多人的想象力和热情使他们误以为天鹅河两岸的所有土地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [bɪ'saɪdz] , [ɪz][ɪn'kluːdɪd][ɪn] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	the	whole	country	besides	,	is	included	in	that	description	.
和	这	所有的	国家	除了	,	是	包括	在	那	描述	.

而且，整个国家也包含在这一描述之中。

[naʊ] , [ðə; ði] [gʊd] [lænd][ɪz] ['tʃiːfli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] ,

Now	,	the	good	land	is	chiefly	confined	to	the	banks	of	the	rivers	,
现在	,	这	好的	土地	是	主要	受限	到	这	银行	的	这	河流	,

如今，肥沃的土地主要集中在河流两岸。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [baɪ][ə; eɪ][mæp] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sent] [tuː; tə] — — ;

as	you	will	see	by	a	map	which	I	have	sent	to	—	—	;
作为	你	将要	看	经过	一个	地图	哪个	我	有	发送	到	—	—	;

正如我发给——的地图所示；

[ðə; ði] [rest] [ɪz] ['sændi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌvərd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] [wɪð; wɪθ][lʌg'ʒʊriənt]

the	rest	is	sandy	,	but	it	is	covered	throughout	the	year	with	luxuriant
这	休息	是	沙	,	但	它	是	涵盖	自始至终	这	年	和	茂盛的

[ˌvedʒə'teɪʃn] .

vegetation	.
植被	.

其余部分为沙地，但一年四季都覆盖着茂盛的植被。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜ'aɪzɪz][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl]

The	cause	of	this	arises	in	some	measure	from	the	composition	of	the	soil
这	原因	的	这	出现	在	一些	措施	从	这	作品	的	这	土壤

[bɪ'niːθ] ,

beneath	,
下面	,

造成这种情况的原因在某种程度上是由于土壤的成分造成的。

[wɪtʃ] , [æt; ət][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [depθ] [ʌv; əv][faɪv][ɔːr][sɪks] [fiːt] , [ɪz] ['prɪnsəpli] [kleɪ] ,

which	,	at	an	average	depth	of	five	or	six	feet	,	is	principally	clay	,
哪个	,	在	一个	平均的	深度	的	五	或者	六	脚	,	是	主要	黏土	,

在平均五六英尺的深度范围内，主要成分是粘土。

[wɪtʃ] [hoʊldz][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [lə'guːnz] ,

which	holds	the	water	in	lagoons	,
哪个	持有	这	水	在	泻湖	,

泻湖用于蓄水，

[ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn] ['evri] ['hɑːloʊ][ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

that	are	to	be	met	with	in	every	hollow	in	every	part	of	the
那	是	到	是	遇见	和	在	每一个	空洞的	在	每一个	部分	的	这

在每一处的每个空洞中都会遇到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['kʌntri] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] ['maʊntnz] .

country	on	this	side	the	mountains	.
国家	在	这	边	这	山脉	.

山脉这一侧的地区。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ˈhæpənz] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [lænd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈiːv(ə)n][æz; əz]

It	unfortunately	happens	that	none	of	the	good	land	is	to	be	seen	even	as
它	很遗憾	发生	那	没有任何	的	这	好的	土地	是	到	是	已见	甚至	作为

[fɑːr][ʌp][ðə; ði]['rɪvər][æz; əz] [pɜːrθ] ,

far	up	the	river	as	Perth	,
远的	向上	这	河	作为	珀斯	,

可惜的是，即使沿河而上到达珀斯，也看不到任何肥沃的土地。

[ðə; ði] [hoʊl] [sɔɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['sændi] ; [hens] [ɔːl] [nuː] - ['kʌmər] [ɑːr; ər][æt; ət][fɜːrst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

the	whole	soil	of	which	is	sandy	;	hence	all	new	-	comers	are	at	first	disappointed
这	所有的	土壤	的	哪个	是	沙	;	因此	全部	新的	-	来者	是	在	第一的	失望的

;

;

;

那里的土壤全是沙质的；因此，所有新来者起初都会感到失望；

[ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [liːv] [ðə; ði]

and	,	without	taking	any	further	trouble	to	examine	the	country	,	leave	the
和	,	没有	采取	任何	更远	麻烦	到	检查	这	国家	,	离开	这

['kɑːləni][ɪn] [dɪs'gʌst] [ˌɔːltə'geðər] .

colony	in	disgust	altogether	.
殖民地	在	厌恶	共	.

然后，他没有再费心考察这个国家，而是带着彻底的厌恶离开了这个殖民地。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][lænd][æt; ət] [pɜːrθ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts]

But	it	has	now	been	found	that	the	land	at	Perth	,	notwithstanding	its
但	它	有	现在	到过	成立	那	这	土地	在	珀斯	,	虽然	它是

[ʌnˈprɑːmɪsɪŋ] [əˈpɪrəns] ,

unpromising	appearance	,
不乐观	外貌	,

但现在发现，珀斯的土地，尽管看起来并不具备发展潜力，

[pəˈzesiz] [ˌkeɪpəˈbɪlətiz] [wɪtʃ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪriənst] ['pɜ:sənz] [fɔːˈsɔː] ,

possesses	capabilities	which	intelligent	and	experienced	persons	foresaw	,
拥有	能力	哪个	聪明的	和	经验丰富的	人	预见	,

具备那些聪明且经验丰富的人所预见的能力，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] [rɪˈkwaɪrz] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [dəˈvɛləp] [ɪts] [səˈpraɪzɪŋ]

and	that	it	only	requires	time	and	patience	to	develope	its	surprising
和	那	它	仅有的	需要	时间	和	耐心	到	发展	它是	奇怪

['kwɑːlətiz] :

qualities	:
品质	:

它只需要时间和耐心就能展现出令人惊喜的特质：

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][ɑːr; ər]['vedʒtəb(ə)lz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [saɪz] , ['skersli]

at	this	moment	there	are	vegetables	growing	to	an	enormous	size	,	scarcely
在	这	片刻	那里	是	蔬菜	生长	到	一个	巨大的	尺寸	,	几乎

['kredəb(ə)l] ,

credible	,
可信的	,

此时此刻，有些蔬菜长得异常巨大，简直难以置信。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [truːθ] [aɪ] ['æktʃuəli] ['meʒərd] .

and	which	for	the	sake	of	truth	I	actually	measured	.
和	哪个	为了	这	清酒	的	真相	我	实际上	测量	.

为了保证真实性，我还特意测量了一遍。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['rædɪʃiz] ['twenti] [ɪntʃɪz] [raʊnd] , [ænd; ənd] [groʊn] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sænd]

What	say	you	to	radishes	twenty	inches	round	,	and	grown	in	nothing	but	sand
什么	说	你	到	萝卜	二十	英寸	圆形的	,	和	生长	在	没有什么	但	沙

,

,

,

你觉得直径二十英寸，完全种在沙子里的萝卜怎么样?

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [mə'nʊr] [ɔːr] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ?

without	any	manure	or	preparation	of	the	ground	?
没有	任何	肥料	或者	准备	的	这	地面	?

不施肥也不整地?

['tɜːnɪps] , ['kæbidʒz] , ['piːz] , ['letɪsɪz] , [ɔːl] ['flɜːrɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrst] [sɔɪlz] [hɪr] ;

Turnips	,	cabbages	,	peas	,	lettuces	,	all	flourish	in	the	worst	soils	here	;
萝卜	,	卷心菜	,	豌豆	,	生菜	,	全部	繁荣	在	这	最差	土壤	这里	;

芜菁、卷心菜、豌豆、生菜，即使在最贫瘠的土壤中也能茁壮生长;

[bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] [tuː] [wɔːrm] [fɔːr; fər] [pə'tetoz] ,

but	I	fear	the	climate	is	too	warm	for	potatoes	,
但	我	害怕	这	气候	是	也	温暖的	为了	土豆	,

但我担心这里的气候太暖，不适合种土豆。

[ðoʊ] [wel] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɑːpɪk(ə)l] [fruːts] , [æz; əz] [jæmz] , [bə'nænəz] , & [siː] .

though	well	adapted	for	most	of	the	tropical	fruits	,	as	yams	,	bananas	,	&	c	.
尽管	出色地	改编	为了	最多	的	这	热带	水果	,	作为	山药	,	香蕉	,	&	c	.

虽然很适合大多数热带水果，如山药、香蕉等。

[ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [siːmz] [wel] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [vaɪn] ,

The	soil	and	aspect	of	the	country	seems	well	suited	for	the	vine	,
这	土壤	和	方面	的	这	国家	似乎	出色地	适合	为了	这	藤	,

该国的土壤和地形似乎非常适合葡萄藤生长。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] , [dʌz] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] .

which	,	from	the	little	experience	we	have	had	,	does	exceedingly	well	.
哪个	,	从	这	小的	经验	我们	有	有	,	做	非常	出色地	.

根据我们有限的经验来看，它的表现非常出色。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['escjuːlənt] [prə'dʌkʃənz] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] [ɪn'dɪdʒənəs] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz]

There	are	no	esculent	productions	worth	mentioning	indigenous	,	but	there	is
那里	是	不	可食用植物	作品	值得	提及	土著	,	但	那里	是

[sʌm; səm] [faɪn] ['tɪmbər] ,

some	fine	timber	,
一些	美好的	木材	,

这里没有值得一提的本土食用植物，但有一些优质木材。

[wɪtʃ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ˌekspɔːr'teɪʃn] :

which	will	no	doubt	become	a	valuable	article	of	exportation	:
哪个	将要	不	怀疑	变得	一个	有价值的	文章	的	出口	:

毫无疑问，这将成为一种极具价值的出口商品:

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldər] ,

it	is	between	the	mahogany	and	the	elder	,
它	是	之间	这	桃花心木	和	这	长老	,

它介于桃花心木和接骨木之间。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] .

and	may	be	applied	to	all	the	purposes	of	the	former	.
和	可能	是	应用	到	全部	这	目的	的	这	以前的	.

并且可以应用于前述所有目的。

[ɪts] ['gretɪst] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [ænt] [wɪl] [nɑ:t] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Its	greatest	recommendation	is	,	that	the	white	ant	will	not	touch	it	,
它是	最	推荐	是	,	那	这	白色的	蚂蚁	将要	不是	触碰	它	,

它最大的优点是，白蚂蚁不会碰它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['kɑ:nsɪkwentli] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˌzɪdə'rɑ:təm] [wer] [ðæt] ['ɪnsekt] [ə'baundz] .

and	it	will	consequently	be	a	great	desideratum	where	that	insect	abounds	.
和	它	将要	最后	是	一个	伟大的	理想	在哪里	那	昆虫	很多	.

因此，在这种昆虫大量繁殖的地方，这将是一个极大的需求。

[wi:; wi][hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [blu:] [gʌm] , [bʌt; bət][ɪn][noʊ] [greɪt] ['kwɑ:ntəti] ,

We	have	likewise	the	red	and	blue	gum	,	but	in	no	great	quantity	,
我们	有	同样地	这	红色的	和	蓝色的	胶	,	但	在	不	伟大的	数量	,

我们也有红色和蓝色的口香糖，但数量不多。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [və'sɪnəti][ʌv; əv] [pɜ:rθ] .

in	the	immediate	vicinity	of	Perth	.
在	这	即时	附近	的	珀斯	.

在珀斯附近。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [prə'dʌkʃənz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

The	animal	productions	are	the	same	as	on	the	other	side	of	the	island	,
这	动物	作品	是	这	相同的	作为	在	这	其他	边	的	这	岛	,

畜牧业的生产情况与岛另一侧相同。

[æz; əz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][bɜ:rdz] .

as	also	the	birds	.
作为	还	这	鸟类	.

还有鸟类。

[ðə; ði] ['rɪvəz] [swɔ:rm][wɪð; wɪθ] [fɪʃ] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] ['i:tɪŋ] ;

The	rivers	swarm	with	fish	,	every	one	of	which	is	good	eating	;
这	河流	蜂群	和	鱼	,	每一个	一	的	哪个	是	好的	吃	;

河里鱼类繁多，每一种都美味可口；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] ['leɪtli] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

but	it	is	only	lately	that	we	have	been	well	supplied	with	them	.
但	它	是	仅有的	最近	那	我们	有	到过	出色地	供应	和	他们	.

但直到最近我们才有了充足的供应。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['laɪmstoʊn] ['redi] [æt; ət][hænd][ɪn][moʊst][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

There	is	abundance	of	limestone	ready	at	hand	in	most	parts	of	the	river	,
那里	是	丰富	的	石灰石	准备好	在	手	在	最多	部分	的	这	河	,

河流的大部分河段都有丰富的石灰石资源。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [kleɪ] ,

as	well	as	the	finest	and	strongest	clay	,
作为	出色地	作为	这	最好的	和	最强	黏土	,

以及最优质、最坚固的粘土，

['plenti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rʌnz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ðæt] [baʊndz] [pɜ:rθ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ,

plenty	of	which	runs	along	the	shore	that	bounds	Perth	,	for	a	mile	and	a	half	,
很多	的	哪个	跑步	沿着	这	支撑	那	界限	珀斯	,	为了	一个	英里	和	一个	一半	,

其中许多河道沿着珀斯海岸线绵延一英里半。

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [baɪ][ðə; ði][mæp] .

as	you	will	see	by	the	map	.
作为	你	将要	看	经过	这	地图	.

正如您在地图上看到的那样。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnərəl] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['nʌθɪŋ] [ɪz][æz; əz] [jet] [noʊn] ;

Of	**the**	**mineral**	**resources**	**of**	**the**	**country**	**nothing**	**is**	**as**	**yet**	**known**	**;**
的	这	矿物	资源	的	这	国家	没有什么	是	作为	然而	已知	;

该国的矿产资源目前尚不为人知;

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd][ɪn][loʊ'keɪtɪŋ][hɪm'self][tuː; tə] [gɪv] [ðæt]

for	**every**	**one**	**has**	**been**	**too**	**much**	**occupied**	**in**	**locating**	**himself**	**to**	**give**	**that**
为了	每一个	一	有	到过	也	很多	占领	在	定位	他自己	到	给	那

['sʌbdʒekt] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .

subject	**any**	**attention**	**.**
主题	任何	注意力	.

因为每个人都忙于寻找自己的位置，而无暇顾及这个问题。

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ,

By	**the**	**reports**	**from**	**England**	**,**
经过	这	报告	从	英格兰	,

据英国方面的报道，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪps] [ðæt]

it	**appears**	**that**	**from**	**the**	**misfortunes**	**which**	**happened**	**to**	**the**	**first**	**ships**	**that**
它	出现	那	从	这	不幸	哪个	发生	到	这	第一的	船舶	那

[keɪm] [aʊt] ,

came	**out**	**,**
来了	出去	,

从第一批出海船只遭遇的不幸来看，

[ə; eɪ] ['veri] [ʌn'feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ɪz] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] .

a	**very**	**unfavourable**	**opinion**	**is**	**formed**	**of**	**the**	**safety**	**of**	**the**	**port**	**.**
一个	非常	不利	观点	是	形成	的	这	安全	的	这	港口	.

人们对该港口的安全状况形成了非常不利的看法。

['geɪdʒɪz][roʊdz] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['æŋkərɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] ; [bʌt; bət] ,

Gage's	**roads**	**afford**	**a**	**very**	**good**	**anchorage**	**during**	**the**	**summer**	**months**	**;**	**but**	**,**
量规的	道路	买得起	一个	非常	好的	安克雷奇	期间	这	夏天	几个月	;	但	,

盖奇的道路在夏季提供了非常好的锚地；但是，

['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ['waɪndz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsɪ'kjʊr] ['steɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ]

being	**exposed**	**to**	**the**	**north**	**-**	**west**	**winds**	**,**	**it**	**is**	**a**	**very**	**insecure**	**station**	**during**
存在	裸露	到	这	北	-	西方	风	,	它	是	一个	非常	不安全	车站	期间

[ðə; ði]['wɪntər] ,

the	**winter**	**,**
这	冬天	,

由于常年受西北风影响，该站冬季非常不安全。

[ðə; ði] [graʊnd] ['biːɪŋ] ['rɑːki] [ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] [sænd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['iːv(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə]

the	**ground**	**being**	**rocky**	**and**	**a**	**loose**	**sand**	**;**	**but**	**this**	**evil**	**,**	**I**	**am**	**happy**	**to**
这	地面	存在	岩石	和	一个	松动的	沙	;	但	这	邪恶的	,	我	是	快乐的	到

[seɪ] ,

say	**,**
说	,

地面多石且沙质松软；但令人欣慰的是，这种不利因素，

[ɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ['ɔbviːˌeɪtid][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['æŋkərɪdʒ] [ə'baʊt] [fɔːr]

is	**in**	**a**	**great**	**measure**	**obviated**	**by**	**the**	**discovery**	**of**	**a**	**good**	**anchorage**	**about**	**four**
是	在	一个	伟大的	措施	避免	经过	这	发现	的	一个	好的	安克雷奇	关于	四

[maɪlz][tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

miles	**to**	**the**	**southward**	**of**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**river**	**,**
英里	到	这	向南	的	这	嘴	的	这	河	,

由于在河口以南约四英里处发现了一个良好的锚地，这个问题在很大程度上得到了解决。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði][mæp][æz; əz][ðə; ði] [brɪˈtæniə] [roʊdz] .

and	marked	in	the	map	as	the	Britannia	Roads	.
和	标记	在	这	地图	作为	这	不列颠尼亚	道路	.

并在地图上标记为不列颠尼亚大道。

[ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ɪz][fɜːrm] [ˈhoʊldɪŋ] [graʊnd] ,

The	bottom	is	firm	holding	ground	,
这	底部	是	公司	保持	地面	,

底部坚实稳固，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [sɪˈkjʊr] [ˈæŋkərɪdʒ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [geɪlz] ,

and	has	been	proved	to	be	a	very	secure	anchorage	during	the	late	gales	,
和	有	到过	已证实	到	是	一个	非常	安全的	安克雷奇	期间	这	晚的	狂风	,

事实证明，在最近的大风暴中，这里是一个非常安全的锚地。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn][ˈgeɪdʒɪz] [roʊdz] [went] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

when	all	the	ships	in	Gage's	Roads	went	on	shore	,
什么时候	全部	这	船舶	在	量规的	道路	去	在	支撑	,

当盖奇锚地上的所有船只都靠岸后，

[waɪl] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [brɪˈtæniə] [roʊdz] [roʊd][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][wʌn] [ʃɪp]

while	those	on	the	Britannia	Roads	rode	it	out	,	with	the	exception	of	one	ship
尽管	那些	在	这	不列颠尼亚	道路	骑	它	出去	,	和	这	例外	的	一	船

,

,

,

除了一艘船之外，不列颠尼亚路上的船只都挺过了难关。

[wɪtʃ] [broʊk] [hɜːr; hər] [ˈæŋkər] .

which	broke	her	anchor	.
哪个	打破	她	锚	.

这让她失去了依靠。

[bɪˈsaɪdz] , [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [hæz; həz] [ˈleɪtli] [bɪn] [faʊnd] [aʊt][frʌm; frəm][ˈgeɪdʒɪz] [roʊdz] [tuː; tə] [ˈkɑːkˌbɝːn]

Besides	,	a	passage	has	lately	been	found	out	from	Gage's	Roads	to	Cockburn
除了	,	一个	通道	有	最近	到过	成立	出去	从	量规的	道路	到	科克伯恩

,

,

,

此外，最近还发现了一条从盖奇路通往科克伯恩的通道。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃɪps] [meɪ] [rʌn] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ˈliːwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪˈtæniə] [roʊdz] ;

into	which	ships	may	run	,	if	they	are	too	much	leeward	of	the	Britannia	Roads	;
进入	哪个	船舶	可能	跑步	,	如果	他们	是	也	很多	背风面	的	这	不列颠尼亚	道路	;

如果船只偏离不列颠锚地太远，可能会驶入这些锚地；

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [meɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] .

so	that	you	see	we	may	always	have	a	refuge	from	the	storm	.
所以	那	你	看	我们	可能	总是	有	一个	避难所	从	这	风暴	.

这样你就能明白，我们总能找到躲避风暴的避难所。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [gɪv] [pʌbˈlɪsəti] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] ,

I	hope	you	will	take	care	to	give	publicity	to	this	circumstance	,
我	希望	你	将要	拿	关心	到	给	宣传	到	这	环境	,

希望您能注意宣传此事。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːləni] [ˈmeɪnli] [dɪˈpendz] .

because	it	is	one	upon	which	the	success	of	the	colony	mainly	depends	.
因为	它	是	一	之上	哪个	这	成功	的	这	殖民地	主要	取决于	.

因为殖民地的成败主要取决于此。

[ðə; ði][bɑːr][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][flæts][ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ɪts] [kɔːrs] ,

The	bar	at	the	mouth	of	the	river	,	and	the	flats	in	various	parts	of	its	course	,
这	酒吧	在	这	嘴	的	这	河	,	和	这	公寓	在	各种各样的	部分	的	它是	课程	,

河口处的沙洲，以及河道各处的浅滩，

[ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['drɔːbæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ;

are	a	great	drawback	to	our	communications	;
是	一个	伟大的	退税	到	我们的	通讯	;

对我们的沟通来说是一个巨大的阻碍;

[bʌt; bət] [ðiːz] ['iːv(ə)l] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] ['remidid] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] ,

but	these	evil	will	no	doubt	be	remedied	in	the	course	of	time	,
但	这些	邪恶的	将要	不	怀疑	是	已补救	在	这	课程	的	时间	,

但这些弊端无疑会在时间的长河中得到纠正。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪk'spens] .

and	that	without	much	expense	.
和	那	没有	很多	费用	.

而且花费也不高。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klɪr] ['tʃæn(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər]['ves(ə)lz][ʌv; əv] - [tʌnz] ,

There	is	a	clear	channel	all	the	way	up	the	river	for	vessels	of	500	tons	,
那里	是	一个	清除	渠道	全部	这	方式	向上	这	河	为了	船只	的	-	吨	,

整条河道畅通无阻，可供500吨级的船只通行。

[kə'mensɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ə'bʌv] ['friːˌmæntl] [tuː; tə] [pɜːrθ] ;

commencing	about	a	mile	and	a	half	above	Freemantle	to	Perth	;
开始	关于	一个	英里	和	一个	一半	多于	弗里曼特尔	到	珀斯	;

从弗里曼特尔到珀斯上方约一英里半处开始;

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][flæts][ʌn'tɪl][juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði]['aɪləndz] ,

then	there	are	a	succession	of	flats	until	you	pass	the	islands	,
然后	那里	是	一个	演替	的	公寓	直到	你	经过	这	岛屿	,

然后是一连串的平地，直到你经过那些岛屿。

[wer] [ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːz] [klɪr] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] .

where	the	navigation	continues	clear	for	many	miles	up	the	river	.
在哪里	这	导航	继续	清除	为了	许多	英里	向上	这	河	.

沿河而上，航道依然畅通无阻，绵延数英里。

[ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni][ɑːr; ər] ['evri] [deɪ] [ɪm'pruːvɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɔːl] ['klæsɪz] ;

The	prospects	of	the	colony	are	every	day	improving	,	to	the	satisfaction	of	all	classes	;
这	前景	的	这	殖民地	是	每一个	天	改善	,	到	这	满意	的	全部	课程	;

殖民地的前景日益好转，令各阶层人士都感到满意;

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ['setləz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ðəm'selvz] ,

and	the	great	number	of	respectable	settlers	,	and	their	patience	and	perseverance	in	establishing	themselves	,
和	这	伟大的	数字	的	可敬	定居者	,	和	他们的	耐心	和	毅力	在	建立	他们自己	,

还有众多值得尊敬的定居者，以及他们在建立家园过程中展现出的耐心和毅力。

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [graʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [prɑː'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

are	the	surest	grounds	for	the	ultimate	prosperity	of	the	settlement	.
是	这	最可靠的	理由	为了	这	最终的	繁荣	的	这	沉降	.

是该定居点最终繁荣的最可靠保障。

[ðə; ði]['oʊnli][əb'dʒɛkʃənz] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ,
The **only** **objections** **,** **as** **I** **can** **see** **,**
这 仅有的 反对意见 , 作为 我 能 看 ,

在我看来，唯一的反对意见是：

[ðæt] [kæn; kən][biː; bi]['ɝːdʒd][wɪð; wɪθ]['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌplɔːzə'bɪlətɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]
that **can** **be** **urged** **with** **any** **degree** **of** **plausibility** **against** **the** **success** **of**
那 能 是 敦促 和 任何 程度 的 合理性 反对 这 成功 的
[ðə; ði]['kɑːləni] , [ɑːr; ər] ,
the **colony** **,** **are** **,**
这 殖民地 , 是 ,

任何能够以任何程度的合理性来反对殖民地成功的理由，都是：

[ðæt] [ðə; ði][lænd][æt; ət] [pɜːrθ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn]
that **the** **land** **at** **Perth** **and** **in** **the** **neighbourhood** **is** **not** **of** **that** **description**
那 这 土地 在 珀斯 和 在 这 邻里 是 不是 的 那 描述
[tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði] ['setləz] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ,
to **induce** **the** **settlers** **to** **cultivate** **,**
到 诱导 这 定居者 到 培育 ,

珀斯及其周边地区的土地并不具备吸引定居者耕种的条件。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [lænd] ['biːɪŋ] [naʊ] ['græntɪd] ,
and **that** **all** **the** **good** **land** **being** **now** **granted** **,**
和 那 全部 这 好的 土地 存在 现在 的确 ,

既然所有良田土地都已授予，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][dɪ'mændz][ʌv; əv] [nuː]
there **is** **no** **more** **on** **this** **side** **the** **mountains** **to** **satisfy** **the** **demands** **of** **new**
那里 是 不 更多的 在 这 边 这 山脉 到 满足 这 需求 的 新的
['setləz] ;
settlers **;**
定居者 ;

山那边已经没有东西可以满足新移民的需求了；

[bʌt; bət] [ðiːz] [əb'dʒɛkʃənz][ɑːr; ər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] , [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] ,
but **these** **objections** **are** **,** **I** **am** **happy** **to** **say** **,** **about** **to** **be** **removed** **,**
但 这些 反对意见 是 , 我 是 快乐的 到 说 , 关于 到 是 已移除 ,

但我很高兴地告诉大家，这些反对意见即将被消除。

[æz; əz][æn; ən] ['ensən] [ʌv; əv][ðə; ði] 63rd ['redʒɪmənt] ([ə; eɪ]['mɪstər] . [deɪl]) [hæz; həz] ['leɪtli] [rɪ'tɜːrnd]
as **an** **ensign** **of** **the** **63rd** **regiment** **(** **a** **Mr** **.** **Dale** **)** **has** **lately** **returned**
作为 一个 军旗 的 这 63rd 团 (一个 先生 . 戴尔) 有 最近 返回
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,
from **a** **tour** **of** **discovery** **into** **the** **interior** **,**
从 一个 旅游 的 发现 进入 这 内部的 ,

一位名叫戴尔的第63团少尉最近刚结束了一次深入内陆的考察之旅，

[ænd; ənd][hæz; həz] [brɔːt] [ɪn'telɪdʒəns] ,
and **has** **brought** **intelligence** **,**
和 有 带来 智力 ,

并带来了智慧，

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːn] ['rɪvər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['fɜːrtl] [trækt]
that **to** **the** **eastward** **of** **the** **Swan** **River** **there** **is** **a** **large** **and** **fertile** **tract**
那 到 这 向东 的 这 天鹅 河 那里 是 一个 大的 和 沃 通道
[ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] ,
of **beautiful** **country** **,**
的 美丽的 国家 ,

天鹅河以东是一片广袤肥沃的美丽乡村。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɪvər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['vɪzɪt][baɪ]['mɪstər] .

with	a	river	passing	through	it	,	which	,	from	a	subsequent	visit	by	Mr	.
和	一个	河	通过	通过	它	,	哪个	,	从	一个	随后的	访问	经过	先生	.

['ɜːˌskaɪn] ,

Erskine	,
厄斯金	,

一条河流穿城而过，根据厄斯金先生后来的访问，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ə; eɪ] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] 63rd , [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]

a	lieutenant	of	the	63rd	,	is	likely	to	prove	of	the	greatest	importance	to
一个	中尉	的	这	63rd	,	是	可能	到	证明	的	这	最	重要性	到

[ðə; ðɪ]['kɑːləni] .

the	colony	.
这	殖民地	.

第 63 团的一名中尉，很可能对殖民地具有极其重要的意义。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['setləz] [huː] [hæv; həv][nɑːt]['teɪkən][ʌp][ðer; ðər] [grænt] [ʌv; əv][lænd] [miːn] [tuː; tə]

Those	of	the	settlers	who	have	not	taken	up	their	grants	of	land	mean	to
那些	的	这	定居者	WHO	有	不是	已采取	向上	他们的	拨款	的	土地	意思是	到

[sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm] [hɪr] ,

secure	them	here	,
安全的	他们	这里	,

那些尚未领取土地的定居者打算在这里确保获得土地。

[ænd; ənd][maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] , [ə; eɪ][grænt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] , [æt; ət][ðə; ðɪ]

and	myself	among	the	number	,	a	grant	having	been	allowed	me	,	at	the
和	我	之中	这	数字	,	一个	授予	拥有	到过	允许	我	,	在	这

[reɪt] [ʌv; əv][θriː] ,

rate	of	3	,
速度	的	3	,

而我本人也在其中，我获得了一笔资助，金额为3，

- ['eikəs] .

200	acres	.
-	英亩	.

200英亩。

[ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [ɪz][kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [kən'sɪdəz] [ðə; ðɪ] ['ʌltɪmət] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	governor	is	quite	delighted	,	and	now	considers	the	ultimate	success	of	the
这	州长	是	相当	高兴极了	,	和	现在	考虑	这	最终的	成功	的	这

['kɑːləni][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] .

colony	to	be	certain	.
殖民地	到	是	肯定	.

总督非常高兴，现在他认为殖民地的最终成功已成定局。

[hiː; hi] [in'tendz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] , [ɪn][ə; eɪ]

He	intends	visiting	the	country	,	and	tracing	the	course	of	the	river	,	in	a
他	意图	访问	这	国家	,	和	追踪	这	课程	的	这	河	,	在	一个

[fjuː] [deɪz] ;

few	days	;
很少	天	;

他打算在几天内游览该国，并沿着河流溯源而上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [sɪ'lekt] [maɪ]

and	it	is	my	wish	to	accompany	him	,	if	possible	,	that	I	may	select	my
和	它	是	我的	希望	到	陪伴	他	,	如果	可能的	,	那	我	可能	选择	我的

[oʊn] [grænt] .

own	grant	.
自己的	授予	.

如果可能的话，我希望能够陪同他一起去，以便我可以自己选择资助对象。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][diː'trækʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ə'luːdz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	spirit	of	detraction	to	which	the	writer	alludes	in	the	early	part	of	his
这	精神	的	贬低	到	哪个	这	作家	暗示	在	这	早期的	部分	的	他的

['letər] [ɪz] [ðʌs] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ['saiklə'piːdiə] ,

letter	is	thus	noticed	in	the	Cabinet	Cyclopaedia	,
信	是	因此	注意到	在	这	内阁	百科全书	,

作者在信的开头部分提到的诋毁精神，在《内阁百科全书》中也有所体现。

['vɑːl] .

vol	.
卷	.

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ʌv; əv]['mærɪtaɪm][ænd; ənd]['ɪnlənd] [dɪ'skʌvəri] :

iii	.	of	Maritime	and	Inland	Discovery	:
三、	.	的	海上	和	内陆	发现	:

三、海洋和内陆发现：

" [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [em'bærəsmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['setləz] [æt; ət][ðə; ði][swɑːn]['rɪvər]

"	The	difficulties	and	embarrassments	which	the	settlers	at	the	Swan	River
"	这	困难	和	尴尬	哪个	这	定居者	在	这	天鹅	河

[hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

have	been	obliged	to	endure	,
有	到过	有义务	到	忍受	,

“天鹅河畔的定居者们不得不忍受的种种困难和尴尬，

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʌstriəsli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði][kə'loʊniəl] [pres] ;

have	been	industriously	exaggerated	by	the	colonial	press	;
有	到过	勤奋地	夸张的	经过	这	殖民	按	;

被殖民媒体刻意夸大；

[ðə; ði] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][ɪn] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] [tuː; tə] [ə'trækt] ['ɛməgrənts][tuː; tə] [ðæt]

the	strong	desire	which	exists	in	New	South	Wales	to	attract	emigrants	to	that
这	强的	欲望	哪个	存在	在	新的	南	威尔士	到	吸引	移民	到	那

['kʌntri] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli]['ælaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] ['evri] ['ʌðər] ['set(ə)lmənt]

country	being	naturally	allied	with	a	disposition	to	disparage	every	other	settlement
国家	存在	自然	盟军	和	一个	处置	到	贬损	每一个	其他	沉降

.

:

.

新南威尔士州强烈希望吸引移民到该国，这种愿望自然而然地与贬低其他所有定居点的倾向联系在一起。

" [ɑːn] ['vjuːɪŋ] ['kæntərˌberi]

"	ON	VIEWING	CANTERBURY
"	在	观看	坎特伯雷

“参观坎特伯雷

[frʌm; frəm][ðə; ði]['rʊrəl] [haɪts] [ʌv; əv] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - .

From	the	rural	Heights	of	Harbledown	,	in	the	Summer	of	1827	.
从	这	乡村的	高度	的	哈布尔顿	,	在	这	夏天	的	-	.

1827 年夏天，从哈布尔顿乡村高地眺望。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['pɪlgrɪm]['ʌntəˌʌntu] ['bɛkɪts] [ʃraɪn] ,
I am no pilgrim unto Becket's shrine ,
我 是 不 朝圣 到 贝克特的 神社 ,

我并非贝克特神殿的朝圣者，

[tuː; tə] [niːl] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] - [wɔːrn] [greɪv] ,
To kneel with fervour on his knee - worn grave ,
到 下跪 和 热情 在 他的 膝盖 - 磨损 严重 ,

虔诚地跪在他那被膝盖磨得发疼的坟墓前，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] [hɪz; ɪz] ['seɪntɪd] ['æʃɪz] [leɪv] ,
And with my tears his sainted ashes lave ,
和 和 我的 眼泪 他的 圣徒 灰烬 澡 ,

我用泪水洗净他圣洁的骨灰，

[jet] [fiːl] [dɪ'voʊʃ(ə)n][raɪz][noʊ] [les] [dɪ'vaɪn] —
Yet feel devotion rise no less divine —
然而 感觉 虔诚 上升 不 较少的 神圣的 —

然而，心中升起的虔诚却丝毫不减其神圣性——

[æz; əz] [ræpt] [aɪ] [geɪz] [frʌm; frəm] - [dɪ'klaɪn]
As rapt I gaze from Harbledown's decline
作为 欣喜若狂 我 目光 从 - 衰退

我如痴如醉地凝视着哈布尔顿的衰落

[ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] - ['temp(ə)l] [wer] [wʌz; wəz] [ʃed]
And view the rev'rend temple where was shed
和 看法 这 - 寺庙 在哪里 曾是 棚

并参观那座曾经是棚屋的牧师寺庙。

[ðæt] - [-] [blʌd] — [hɪz; ɪz]['mɑːrb(ə)l][bed]
That pamper'd prelate's blood — his marble bed
那 - 主教的 血 — 他的 大理石 床

那位受宠若惊的主教的血统——他的大理石床

[mɪdst] - [pɑːmp] , [wer] ['reɪnboʊ] ['wɪndoʊz] [ʃaɪn] ;
Midst pillar'd pomp , where rainbow windows shine ;
中间 - 盛大场面 , 在哪里 彩虹 视窗 闪耀 ;

在柱林环绕的宏伟建筑中，彩虹般的窗户闪耀着光芒；

[wer] [bent][ðə; ði] 1anointed [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [θroʊn]
Where bent the 1anointed of a nation's throne
在哪里 弯曲 这 1anointed 的 一个 国家的 王座

一国的受膏者在哪里弯腰登上王位

[ænd; ənd] [brʊkt] [ðə; ði] ['læʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] ['aɪər] ;
And brooked the lashes of the church's ire ;
和 布鲁克德 这 睫毛 的 这 教会的 愤怒 ;

并忍受了教会的愤怒鞭笞；

[ænd; ənd] [wer] , [æz; əz] ['jestərdeɪ] , [wɪð; wɪθ][soʊl][ʌv; əv]['faɪər] ,
And where , as yesterday , with soul of fire ,
和 在哪里 , 作为 昨天 , 和 灵魂 的 火 ,

而那里，如同昨日一般，充满着炽热的灵魂，

[trænˈsendənt] [ˈbaɪrən] [vjuːd] [ðə; ði] [stoʊn] .

Transcendent	Byron	view'd	the	hallow'd	stone	.
超凡脱俗	拜伦	已查看	这	神圣的	石头	.

超凡脱俗的拜伦凝视着那块神圣的石头。

[ʃʊr] [ˈtʃɔsɚz] [ˈpɪlgrɪmz] , [ɑːn] [ðɪs] [ˈkraʊnɪŋ] [haɪt] ,

Sure	Chaucer's	pilgrims	,	on	this	crowning	height	,
当然	乔叟的	朝圣者	,	在	这	加冕	高度	,

当然，乔叟笔下的朝圣者们，在这登顶之巅，

- [ðer; ðər][mɜːrθ] , [ænd; ənd] [ˈkɪndld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

Repress'd	their	mirth	,	and	kindled	at	the	sight	.
-	他们的	欢笑	,	和	点燃	在	这	视线	.

他们强忍住笑意，看到这一幕后，笑声再次燃起。

[iː] .

II	.
二	.

二、

- [ɪn][ðə; ði][ˈbʊzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbaʊntiəs] [veɪl] ,

Couch'd	in	the	bosom	of	a	bounteous	vale	,
-	在	这	怀	的	一个	丰饶的	谷	,

卧于物产丰饶的山谷怀抱中，

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈsɪti] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɛnəmɔrd] [saɪt] ,

The	ancient	city	,	to	the	enamour'd	sight	,
这	古老的	城市	,	到	这	迷恋	视线	,

这座古城，在令人陶醉的目光中，

[gliːmz] [laɪk][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferi] [naɪt] ,

Gleams	like	a	vision	of	the	fairy	night	,
闪光	喜欢	一个	想象	的	这	仙女	夜晚	,

闪烁着如同仙境之夜的幻影，

[ɔːr][biː; bi] - [ˈuːlə] , [ɪn] [bænjənz] [ˈhoʊli] [teɪl] .

Or	Be	-	ulah	,	in	Banyan's	holy	tale	.
或者	是	-	乌拉	,	在	榕树	圣	故事	.

或者，在榕树的圣歌中，她被称为贝乌拉。

[ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [klaʊdz] [ðæt] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈvæli] [seɪl]

The	silvery	clouds	that	o'er	the	valley	sail
这	银色	云	那	超过	这	谷	帆

飘过山谷的银色云朵

[dɪm][nɑːt][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [sʌn] , [huːz] [ˈlʌstər] [fairz]

Dim	not	the	sinking	sun	,	whose	lustre	fires
暗淡	不是	这	下沉	太阳	,	谁	光泽	火灾

不要让落日黯淡，它的光芒依然闪耀。

[ðə; ði][oʊld] [kəˈθiːdrəl] [ænd; ənd][ɪts] [ˈgɔːrdʒəs] [spaɪəz] ,

The	old	cathedral	and	its	gorgeous	spires	,
这	老的	大教堂	和	它是	华丽的	尖塔	,

古老的大教堂及其华丽的尖顶，

[ðə; ði] [ˈæbi] , [ˈgɑːləndid] [ænd; ənd] [peɪl]

The	ruin'd	abbey	,	garlanded	and	pale
这	毁了	修道院	,	挂满花环	和	苍白

那座破败的修道院，挂满了花环，显得苍白无力。

[ðə; ði][ˈvespər] [ˈkɔristəz] [ɪn] [iːtʃ] [loʊn] [wʊd]

The	vesper	choristers	in	each	lone	wood
这	黄昏	唱诗班成员	在	每个	孤独	木头

每片孤林中的晚祷唱诗班

[tʃænt] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːpɪŋ] [muːn] [ðer; ðər] [ˌsərə'neɪd] ;
Chant **to** **the** **peeping** **moon** **their** **serenade** **;**
呗 到 这 偷窥 月亮 他们的 小夜曲 ;

对着窥视的月亮吟唱他们的小夜曲;

[naʊ] [kriːps] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['fɔːrɪst]['ɪntuː] [ʃeɪd] ,
Now **creeps** **the** **far** **-** **off** **forest** **into** **shade** **,**
现在 令人毛骨悚然 这 远的 - 离开 森林 进入 阴影 ,

现在，远处的森林渐渐隐入阴影中。

[ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [kʌmz] [ɔː(r)] [hiːθ] , [ænd; ənd] [fiːld] , [ænd; ənd] [flʌd] .
And **twilight** **comes** **o'er** **heath** **,** **and** **field** **,** **and** **flood** **.**
和 暮 来 超过 希思 , 和 场地 , 和 洪水 .

暮色笼罩着荒原、田野和河面。

[oʊ] ! [hæd; həd][aɪ]['dʒiːniəs] [naʊ] [ðə; ði][tæsk][tuː; tə][traɪ] ,
Oh **!** **had** **I** **genius** **now** **the** **task** **to** **try** **,**
哦 ! 有 我 天才 现在 这 任务 到 尝试 ,

哦！如果我是个天才，现在该尝试这个任务了。

[maɪ] ['pɪktʃər] [ʃʊd; ʃəd][ɪ'tæliən] [klɔːdz] [ˌaʊt'vaɪ] !
My **picture** **should** **Italian** **Claude's** **outvie** **!**
我的 图片 应该 意大利语 克劳德的 外景 !

我的照片应该比意大利克劳德更胜一筹!

* * [eɪtʃ] .
***** ***** **H** **.**
* * H .

* * H.

[maʊnt] [ˌes 'tiː] .
MOUNT **ST** **.**
山 英石 .

圣山

['maɪk(ə)l] .
MICHAEL **.**
迈克尔 .

迈克尔。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] .)
(**To** **the** **Editor** **.** **)**
(到 这 编辑 .)

（致编辑）

[ɪn][noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] [maʊnt] [ˌes 'tiː]
In **no** **.** **477** **of** **the** **Mirror** **you** **have** **given** **a** **spirited** **engraving** **of** **Mount** **St**
在 不 . - 的 这 镜子 你 有 给定 一个 精神抖擞 雕刻 的 山 英石
. ['maɪk(ə)l] ,
. **Michael** **,**
. 迈克尔 ,

在《镜报》第477期中，你刊登了一幅生动的圣米迦勒山版画。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'sɪŋkt] [ə'kaʊnt] ['ænɛkst, ə'nɛkst] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pə'tiku:ləz] [meɪ]
with **a** **succinct** **account** **annexed** **,** **to** **which** **the** **following** **particulars** **may**
和 一个 简洁 帐户 附件 , 到 哪个 这 下列的 细节 可能
[sɜːrv] [æz; əz] [ə'dendə] : —
serve **as** **addenda** **:** **—**
服务 作为 附加物 : —

附简要说明，以下详情可作为补充：—

[ɪts] [moʊst] ['eɪnʃənt] [neɪm] [wʌz; wəz] [bɛlɪnəs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['druːɪdɪsɪz] .

Its	most	ancient	name	was	Belinus	,	when	it	was	inhabited	by	Druidesses	.
它是	最多	古老的	姓名	曾是	贝利努斯	,	什么时候	它	曾是	有人居住的	经过	德鲁伊女祭司	.

它最古老的名字是贝利努斯，当时那里居住着德鲁伊女祭司。

['æftər] [ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['druːidz] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [məuŋs] ['dʒoʊvɪs] ;

After	the	abolition	of	the	Druids	,	it	took	the	name	of	Mons	Jovis	;
后	这	废除	的	这	德鲁伊	,	它	采取	这	姓名	的	蒙斯	乔维斯	;

德鲁伊教被废除后，它被称为朱庇特山；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌbstɪtjutɪd] [ðæt] [ʌv; əv] ['tʌmbə] , [wen] [ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [wʌz; wəz] [i'rektid]

to	which	was	substituted	that	of	Tumba	,	when	a	monastery	was	erected
到	哪个	曾是	替代	那	的	通巴	,	什么时候	一个	修道院	曾是	竖立

[ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

后来，在原址上建造了一座修道院，取而代之的是图姆巴的遗址。

[ɪn] - , ['bɪʃəp] ['ɔbɝ] [reɪzd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] .

In	708	,	Bishop	Auber	raised	upon	it	a	church	,	which	he	dedicated	to	St	.
在	-	,	主教	奥贝尔	提高	之上	它	一个	教会	,	哪个	他	投入的	到	英石	.

['maɪk(ə)l] . — ['eθəlred] ,

Michael	.	—	Ethelred	,
迈克尔	.	—	埃塞尔雷德	,

公元708年，奥伯主教在此地修建了一座教堂，并将其奉献给圣米迦勒。——埃塞尔雷德

[ðə; ði] ['sekənd] , [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər] [maʊnt] [ˌes 'tiː] .

the	second	,	of	England	,	had	a	particular	veneration	for	Mount	St	.
这	第二	,	的	英格兰	,	有	一个	特别的	崇敬	为了	山	英石	.

['maɪk(ə)l] .

Michael	.
迈克尔	.

第二位是英格兰人，他对圣米迦勒山有着特殊的崇敬。

['æbət] ['rɑːdʒər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːmənərˌælmənər] [tuː; tə] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] .

Abbot	Roger	had	been	almoner	to	William	the	Conqueror	.
方丈	罗杰	有	到过	施舍者	到	威廉	这	征服者	.

罗杰院长曾担任征服者威廉的施舍官。

['henri] [iː] . [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [maʊnt] [ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [met]

Henry	II	.	of	England	made	a	pilgrimage	to	Mount	St	.	Michael	,	when	he	met
亨利	二	.	的	英格兰	制成	一个	朝圣	到	山	英石	.	迈克尔	,	什么时候	他	遇见

['luːɪs] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

Louis	VII	.
路易斯	七	.

英格兰国王亨利二世在与路易七世会面时，曾前往圣米迦勒山朝圣。

[kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [swiːt] .

King	of	France	,	with	a	splendid	suite	.
国王	的	法国	,	和	一个	灿烂	套房	.

法国国王，以及他那豪华的套房。

[ɪn] - [ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [kən'sistid] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [ˌpæli'seidz] .

In	1203	the	fortifications	consisted	only	of	wooden	palisades	.
在	-	这	防御工事	由……组成	仅有的	的	木制的	栅栏	.

1203年，这些防御工事仅由木栅栏构成。

['biːɪŋ] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] ['brɛtənz] , [ðeɪ] [set]['faɪər][tuː; tə][ðem; ðəm] : [ðə; ði]['faɪər] [riːtʃt] [ðə; ði]

Being	attacked	by	the	Bretons	,	they	set	fire	to	them	:	the	fire	reached	the
存在	遭到攻击	经过	这	布列塔尼人	,	他们	放	火	到	他们	:	这	火	达到	这

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['æbi] ,

church	and	abbey	,
教会	和	修道院	,

遭到布列塔尼人的攻击后，他们放火焚烧了布列塔尼人：大火蔓延到了教堂和修道院。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪd] .

which	was	completely	destroyed	.
哪个	曾是	完全地	损毁	.

被彻底摧毁了。

[ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [ɪn] - , [baɪ] ['æbət] - [diː] [ˌvɪl'djuː] .

The	monastery	was	restored	in	1226	,	by	Abbot	Adulph	de	Villedieu	.
这	修道院	曾是	恢复	在	-	,	经过	方丈	-	德	维勒迪厄	.

修道院于 1226 年由院长阿道夫·德·维尔迪厄 (Adulph de Villedieu) 修复。

[hɪz; ɪz] [sək'sesər] , ['ritʃəd] ['dʒʌstɪn] , [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊp][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

His	successor	,	Richard	Justin	,	obtained	from	the	Pope	the	most	distinguished
他的	接班人	,	理查德	贾斯汀	,	获得	从	这	教皇	这	最多	杰出的

['prɪvəlɪdʒɪz] .

privileges	.
特权	.

他的继任者理查德·贾斯汀从教皇那里获得了最殊荣。

[ɪn] - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fruːtləs] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

In	1418	the	English	made	a	fruitless	attack	upon	it	.
在	-	这	英语	制成	一个	徒劳无功	攻击	之上	它	.

1418年，英国人对它发动了一次徒劳的进攻。

[ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'temptɪd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːrs] [ænd; ənd]

In	1423	it	was	attempted	again	,	with	a	very	considerable	force	and
在	-	它	曾是	尝试过	再次	,	和	一个	非常	大量	力量	和

['paʊərf(ə)l] [ɑːr'tɪləri] ,

powerful	artillery	,
强大的	炮兵	,

1423年，他们再次尝试发动进攻，这次动用了相当可观的兵力和强大的火炮。

[tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] [stænd][æt; ət][ðə; ði][meɪn] [geɪt] :

two	pieces	of	which	now	stand	at	the	main	gate	:
二	件	的	哪个	现在	站立	在	这	主要的	门	:

其中两件现矗立在大门处：

[wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [stoʊn] [bɔːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [ɪntʃɪz] [daɪ'æmɪtər] .

one	has	a	stone	ball	in	it	of	about	fifteen	inches	diameter	.
一	有	一个	石头	球	在	它	的	关于	十五	英寸	直径	.

其中一个里面装着一个直径约十五英寸的石球。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfəsərz] [huː] ['perɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Among	the	distinguished	English	officers	who	perished	at	the	siege	,	was	a
之中	这	杰出的	英语	警官	WHO	遇难	在	这	围城	,	曾是	一个

[ˌʃevə'liə] [em] . .

Chevalier	M	.	Burdet	.
骑士	M	.	伯德	.

在围城战中阵亡的杰出英国军官中，有一位名叫 M. Burdet 的骑士。

[ɪn] - [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [tʃiːf] (-) [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]['strætədʒəm][ɪn] ['getɪŋ]
In 1577 a Protestant chief (Dutouchet) succeeded by stratagem in getting
在 - 一个 新教 首席 (-) 成功了 经过 策略 在 获得
[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
possession of it .
拥有 的 它 .

1577 年，一位新教领袖（杜图谢）通过计谋成功占领了它。

['æftər] [tuː] ['deɪz] [pə'zeʃn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪ'vækjueɪt][ˌaɪ 'tiː] .
After two day's possession , he was obliged to evacuate it .
后 二 天 拥有 , 他 曾是 有义务 到 撤离 它 .

占领两天后，他被迫撤离。

[ɪn] - [ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'tempt] [pruːvd] [moʊst] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'seɪlənts] .
In 1591 a similar attempt proved most destructive to the assailants .
在 - 一个 相似的 试图 已证实 最多 破坏性的 到 这 袭击者 .

1591 年，一次类似的袭击给袭击者带来了毁灭性的后果。

[ɪn] - , [ðə; ði]['spaɪər] , [ðə; ði] ['belz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɜːr; wər] [kən'sɪdərəbli] ['ɪndʒərd][baɪ]
In 1594 , the spire , the bells , and the church , were considerably injured by
在 - , 这 尖塔 , 这 铃铛 , 和 这 教会 , 是 相当 受伤 经过
['laɪtnɪŋ] .
lightning .
闪电 .

1594年，尖顶、钟和教堂被闪电严重损坏。

[maʊnt] [ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] - [baɪ]['frænsɪs][aɪ] . [ʌv; əv] [fræns] ; [ɪn] - ,
Mount St . Michael was visited in 1518 by Francis I . of France ; in 1561 ,
山 英石 . 迈克尔 曾是 到访 在 - 经过 弗朗西斯 我 . 的 法国 ; 在 - ,

1518年，法国国王弗朗索瓦一世曾到访圣米歇尔山；1561年，

[baɪ] [tʃɑːrlz] [ˌaɪ'ɛks] . ; [ɪn] - , [baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [diː] ['bɜːrbən] ; [ɪn] - , [baɪ][ðə; ði] [duːk] [diː]
by Charles IX . ; in 1576 , by the Duchess de Bourbon ; in 1624 , by the Duke de
经过 查尔斯 第九章 . ; 在 - , 经过 这 公爵夫人 德 波旁威士忌 ; 在 - , 经过 这 公爵 德
['nɛvɜ-z] ,
Nevers ,
永不 ,

由查理九世于1576年建造；由波旁公爵夫人于1576年建造；由讷韦尔公爵于1624年建造。

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] ; [ɪn] - , [baɪ] ['mædəm] [diː] - ,
who made a rich present to the abbey ; in 1689 , by Madame de Levigné ,
WHO 制成 一个 富有的 展示 到 这 修道院 ; 在 - , 经过 夫人 德 - ,

1689年，莱维涅夫人向修道院赠送了一份丰厚的礼物。

[huː] ['dezɪgneɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lə] [mɒn] ['fɪr] [et] - .
who designated it Le Mont fier et orgueilleux .
WHO 指定的 它 乐 蒙特 火 等 - .

谁将其命名为“Le Mont fier et orgueilleux”。

[ɪn] - , ['filip] [duːk] [ʌv; əv] [ɔː'liənz] , ['brʌðər] [tuː; tə] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ɪts]
In 1689 , Philip Duke of Orleans , brother to Louis XIV . , was one of its
在 - , 菲利普 公爵 的 奥尔良 , 兄弟 到 路易斯 十四 . , 曾是 一 的 它是
['vɪzɪtərz] .
visiters .
访客 .

1689年，路易十四的弟弟奥尔良公爵菲利普曾是这里的访客之一。

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz][ðə; ði]['vɪzɪt] [peɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] 10th [ʌv; əv] [meɪ]

The	most	remarkable	circumstance	is	the	visit	paid	to	it	on	the	10th	of	May
这	最多	卓越	环境	是	这	访问	有薪酬的	到	它	在	这	10th	的	可能

,

,

,

最引人注目的是5月10日的那次访问。

- , [baɪ][ðə; ði][eks] - [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] , [ðə; ði] [kaʊnt] - (['twenti] ['jɪrz] [oʊld]) .

1777	,	by	the	Ex	-	King	of	France	,	the	Count	d'Artois	(	twenty	years	old	)	.
-	,	经过	这	前任	-	国王	的	法国	,	这	数数	-	(	二十	年	老的	)	.

1777 年，由法国前国王阿尔图瓦伯爵（20 岁）所作。

[ɑːn]

On
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[in'spektɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] - ['prɪzn] , [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [keɪdʒ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

inspecting	the	state	-	prison	,	a	wooden	cage	was	shown	to	him	.
检查	这	状态	-	监狱	,	一个	木制的	笼	曾是	所示	到	他	.

视察州立监狱时，有人向他展示了一个木笼。

[ðə; ði] [prɪns] , [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

The	prince	,	struck	with	horror	at	the	sight	of	it	,	ordered	it	to	be
这	王子	,	击	和	恐怖	在	这	视线	的	它	,	订购	它	到	是

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

王子看到后惊恐万分，下令将其销毁。

['ʃɔːrtli] ['æftər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [ɔː'liənz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [kɪŋ] ['filip] ,

Shortly	after	,	the	young	princes	of	Orleans	,	among	whom	the	present	King	Philip	,
不久	后	,	这	年轻的	王子们	的	奥尔良	,	之中	谁	这	展示	国王	菲利普	,

不久之后，奥尔良的年轻王子们，其中包括现任国王腓力二世，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['mædəm] [diː] - , [stɑːpt] [æt; ət] [maʊnt] [ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] .

accompanied	by	Madame	de	Lillery	,	stopped	at	Mount	St	.	Michael	.
伴随	经过	夫人	德	-	,	停止	在	山	英石	.	迈克尔	.

在德·利勒里夫人的陪同下，他们在圣米歇尔山停留。

['æftər] ['hævɪŋ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reiniəus] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['mægəzinz] , [ðə; ði]

After	having	inspected	the	subterraneous	passages	and	magazines	,	the
后	拥有	检查	这	地下的	段落	和	杂志	,	这

['wʊd(ə)n] [keɪdʒ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

wooden	cage	was	shown	to	them	.
木制的	笼	曾是	所示	到	他们	.

检查完地下通道和仓库后，他们看到了木笼。

[ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fər] ['wɜkmən] [ænd; ənd]['æksɪz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] [ðəm'selvz] ,

They	asked	for	workmen	and	axes	,	and	giving	the	first	blow	themselves	,
他们	问	为了	工人	和	轴	,	和	给予	这	第一的	吹	他们自己	,

他们要来了工人和斧头，并亲自挥出了第一斧。

[ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪd] .

this	infernal	machine	was	completely	destroyed	.
这	地狱	机器	曾是	完全地	损毁	.

这台该死的机器被彻底摧毁了。

[ðə; ði]['praɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [wʌz; wəz]['fɔːrmərli] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]['kæs(ə)l] ,

The	prior	of	the	abbey	was	formerly	governor	of	the	town	and	castle	,
这	事先的	的	这	修道院	曾是	以前	州长	的	这	镇	和	城堡	,

修道院院长以前是城镇和城堡的总督。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

and	the	keys	were	brought	to	him	every	evening	.
和	这	钥匙	是	带来	到	他	每一个	晚上	.

每天晚上都会有人把钥匙送到他那里。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['mɪlətəri]['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] , ['faʊndɪd] [baɪ] ['luːɪs]

It	gives	name	to	the	late	military	order	of	St	.	Michael	,	founded	by	Louis
它	给予	姓名	到	这	晚的	军队	命令	的	英石	.	迈克尔	,	创立	经过	路易斯

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , [ɪn] - .

XI	,	in	1479	.
十一	,	在	-	.

它也是已故的圣米迦勒军事修会的名称由来，该修会由路易十一于 1479 年创立。

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɪz][faɪn] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði][koʊsts][ʌv; əv] ['nɔːrməndi] [ænd; ənd]

The	view	from	the	summit	is	fine	,	embracing	the	coasts	of	Normandy	and
这	看法	从	这	首脑	是	美好的	,	拥抱	这	海岸	的	诺曼底	和

['brɪtəni] ,

Britanny	,
布列塔尼	,

从山顶望出去的景色很美，可以俯瞰诺曼底和布列塔尼的海岸线。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] [ˌævrən'ʃeɪs] , ['elɪveɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]

with	the	town	and	ruins	of	the	cathedral	of	Avranches	,	elevated	on	a
和	这	镇	和	废墟	的	这	大教堂	的	阿夫朗什	,	升高	在	一个

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

以及坐落在山顶上的阿夫朗什小镇和大教堂遗址，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['væli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tʃæn(ə)l] .

and	the	intervening	valley	,	with	the	open	sea	of	the	British	Channel	.
和	这	介入	谷	,	和	这	打开	海	的	这	英国	渠道	.

以及两者之间的山谷，以及开阔的英吉利海峡。

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .

W	.	G	.	C	.
W	.	G	.	C	.

世界高尔夫锦标赛

['sɑːnɪt] [tuː; tə][em] * * *

SONNET	TO	M	*	*	*
十四行诗	到	M	*	*	*

致M的十四行诗

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðoʊ] [rʌf] , [nɑːt]['leŋkθənd; 'leŋθənd] , [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrldli] [weɪ] ;

Though	rough	,	not	lengthened	,	is	our	worldly	way	;
尽管	粗糙的	,	不是	加长	,	是	我们的	世俗	方式	;

虽然粗糙，但并不漫长，这就是我们世俗的道路；

[ðen] [waɪp] [ðaɪ] ['pɜːrli] [aɪz] , [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [wiːp] —

Then	wipe	thy	pearly	eyes	,	no	more	to	weep	—
然后	擦拭	你的	珍珠般的	眼睛	,	不	更多的	到	哭泣	—

然后擦干你那双珠光般的眼睛，别再哭泣了——

[ðaɪ] [fiːt] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [let] [ðɪs] ['meməri] [kiːp] —
Thy feet from falling let this memory keep —
你的 脚 从 坠落 让 这 记忆 保持 —

愿你双脚不致跌倒，让这段记忆铭记于心——

['aʊər; ɑːr] [lʌv] [hæθ] ['læstɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['stɔːrmi] [deɪ] .
Our love hath lasted through the stormy day .
我们的 爱 有 持续 通过 这 暴风雨 天 .

我们的爱经受住了风雨的考验。

[ðiːz] [klaʊdz] [laɪk] ['ɜːrli] [mɪst] [ʃæl; ʃəl] [melt] [ə'weɪ] ,
These clouds like early mist shall melt away ,
这些 云 喜欢 早期的 薄雾 将 熔化 离开 ,

这些云朵如同清晨的薄雾，终将消散。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [veɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['pɔɪntɪd] [stiːp] ;
And show the vale beyond the pointed steep ;
和 展示 这 谷 超过 这 尖 陡 ;

并展示尖锐陡坡之外的山谷；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [huː] [soʊ] [ɪn] [terz] , [ɪn] [smaɪlz] [ʃæl; ʃəl] [riːp] —
For they who sow in tears , in smiles shall reap —
为了 他们 WHO 母猪 在 眼泪 , 在 微笑 将 收割 —

那些含泪微笑播种的人，必将收获——

[ðen] [biː; bi] [ðaɪ] ['spɪrɪts] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [geɪ] .
Then be thy spirits as the morning gay .
然后 是 你的 烈酒 作为 这 早晨 同性恋 .

那么，你的精神就如同清晨的阳光般明媚吧。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ə'loʊn] [ɑːrt] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['paʊər]
For thou alone art gifted with the power
为了 你 独自的 艺术 天才 和 这 力量

唯有你被赋予了这种力量。

[tuː; tə] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['tempɪst] [ɪn] [maɪ] ['stʌbərn] [soʊl] ;
To still the tempest in my stubborn soul ;
到 仍然 这 暴风雨 在 我的 固执的 灵魂 ;

平息我顽固灵魂中的风暴；

[ðaɪ] [smaɪl] [kri'eɪts] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['biləuz] [roʊl]
Thy smile creates around the billows roll
你的 微笑 创建 大约 这 波澜 卷

你的微笑在波涛翻滚间荡漾。

[ðə; ðɪ] ['blɪsf(ə)l] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hælsiən] ['aʊər] .
The blissful quiet of a halcyon hour .
这 幸福的 安静的 的 一个 宁静 小时 .

宁静祥和的美好时光。

[ðen] [ʃed] [noʊ] [ter; tɪ(ə)r] — [ðen] [hiːv] [noʊ] ['sɒrəʊ] [saɪ]
Then shed no tear — then heave no sorrowing sigh
然后 棚 不 撕 — 然后 举 不 悲伤 叹

那就不要流泪——那就不要发出悲伤的叹息

[sɪns] [lʌv] [laɪk] [ðaɪn] [meɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [tɔɪl] [dɪ'faɪ] .
Since love like thine may time and toil defy .
自从 爱 喜欢 你的 可能 时间 和 辛劳 违抗 .

因为像你这样的爱，可以战胜时间和辛劳。

* * [eɪtʃ] .
*** * H .**
* * H .

* * H.

[lɔːŋ] [raɪdz] .
LONG RIDES .
长的 骑行 .

长途骑行。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] .)
(To the Editor .)
(到 这 编辑 .)

（致编辑）

[ɪn] - [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mɪsəleɪni] ,
In 478 of your entertaining little miscellany ,
在 - 的 你的 娱乐 小的 杂项 ,

在您趣味盎然的小杂谈第 478 页中，

[aɪ] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'pærəleld] [fiːt] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ] , [pər'fɔːrmd] [baɪ][dʒɑːn]
I observe a short account of an unparalleled feat of riding , performed by John
我 观察 一个 短的 帐户 的 一个 无与伦比 特技 的 骑术 , 执行 经过 约翰
['lepˌtɑːn] ,
Lepton ,
轻子 ,

我注意到一段关于约翰·莱普顿所完成的无与伦比的骑马壮举的简短描述，

[ʌv; əv] - , [ɪn] - .
of Reprich , in 1603 .
的 - , 在 - .

雷普里希，1603 年。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] " [kwaɪt] [kə'rekt] , " [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [meɪ] [biː; bi][ək'septəb(ə)l]
As I know you wish to be " quite correct , " the following may be acceptable
作为 我 知道 你 希望 到 是 " 相当 正确的 , " 这 下列的 可能 是 可接受
:
:
:

我知道您希望“完全正确”，所以以下说法或许可以接受：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːpɪd] [vɜːr'beɪtɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [skers] [bʊk] ([ɪn][maɪ] [pə'zeʃn]) [ɪn'taɪtld] ,
it is copied verbatim from a scarce book (in my possession) entitled ,
它 是 复制 逐字 从 一个 稀少 书 (在 我的 拥有) 标题 ,

它是从一本稀有书籍（我收藏的）中逐字抄录的，书名为：

" [ðə; ði] [ə'brɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['krɑːnɪk(ə)l] , " [baɪ]['edmənd] ['haʊz] , [ɪm'prɪntɪd] [æt; ət]
" The Abridgement of the English Chronicle , " by Edmund Howes , imprinted at
" 这 删节 的 这 英语 编年史 , " 经过 埃德蒙 豪斯 , 印记 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

《英国编年史简编》，埃德蒙·豪斯著，伦敦印刷。

- (15th [dʒeɪmz][aɪ] .) : —
1668 (15th James I .) : —
- (15th 詹姆斯 我 .) : —

1668年（詹姆斯一世十五年）：—

" [ɪn] [ðɪs] [mʌnθ] , [dʒɑːn] ['lɛntən] , [ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['jɔrk] , [ɛs'kwaɪər] . ,
" In this month , John Lenton , of Kepwick , in the county of Yorke , Esq . ,
" 在 这 月 , 约翰 伦顿 , 的 - , 在 这 县 的 约克 , 先生 . ,

“本月，约克郡凯普威克的约翰·伦顿先生……”

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]

a	gentleman	of	an	ancient	family	there	,	and	of	good	reputation	,	his
一个	绅士	的	一个	古老的	家庭	那里	,	和	的	好的	名声	,	他的

['mædʒəsti:z]['sɜ:rvənt] ,

majesty's	servant	,
陛下的	仆人	,

一位出身当地古老家族、声誉良好的绅士，陛下的侍从，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [grumz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['prɪvi] ['tʃeɪmbər] ,

and	one	of	the	grooms	of	his	most	honourable	privy	chamber	,
和	一	的	这	新郎	的	他的	最多	光荣的	私处	房间	,

还有他最尊贵的内室侍从之一，

[pər'fɔ:rmd] [soʊ]['memə… [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [nɑ:t][ə'mɪt][tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði] [seɪm]

performed	so	memorable	a	journey	as	I	may	not	omit	to	record	the	same
执行	所以	难忘	一个	旅行	作为	我	可能	不是	忽略	到	记录	这	相同的

[tu:; tə]['fju:tʃər]['eɪdʒɪz] ;

to	future	ages	;
到	未来	年龄	;

这是一次令人难忘的旅程，我一定要把它记录下来，留给后世。

[ðə; ði]['ræðər] [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ][dɪd] [hɪr] ['sʌndri] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [wɜ:r; wər] [gʊd] ['hɔ:smən] ,

the	rather	for	that	I	did	hear	sundry	gentlemen	,	who	were	good	horsemen	,
这	相当	为了	那	我	做过	听到	杂项	先生们	,	WHO	是	好的	骑兵	,

我确实听到一些骑术精湛的绅士这么说。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['meni] [gʊd] [fɪ'zɪʃnz] , [ə'fɜ:rm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn]

and	likewise	many	good	physicians	,	affirm	it	was	impossible	to	be	done
和	同样地	许多	好的	医生	,	确认	它	曾是	不可能的	到	是	完毕

[wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

without	danger	of	his	life	.
没有	危险	的	他的	生活	.

许多优秀的医生也同样断言，这样做会危及他的生命。

" [hi:; hi] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə][raɪd][faɪv] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'twɪkst] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['jɔrk] , [ɪn][saɪks]

"	He	undertook	to	ride	five	several	times	betwixt	London	and	Yorke	,	in	sixe
"	他	承担	到	骑	五	一些	时代	中间	伦敦	和	约克	,	在	六

[deɪz] ,

dayes	,
天	,

“他承诺在六天内往返伦敦和约克五次，

[tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ɪn][wʌn] ['wi:ki] , [bɪ'twi:n] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] ['fɑ:loʊɪŋ]

to	be	taken	in	one	weeke	,	between	Monday	morning	and	Saturday	following
到	是	已采取	在	一	威克	,	之间	周一	早晨	和	周六	下列的

.

:

.

需在一周内完成，从周一早上到接下来的周六之间。

[hi:; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [ə'pɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] 29th [ʌv; əv] [meɪ] ,

He	began	his	journey	upon	Monday	,	being	the	29th	of	May	,
他	开始	他的	旅行	之上	周一	,	存在	这	29th	的	可能	,

他的旅程始于5月29日星期一。

[bɪ'twɪkst] [tu:] [ænd; ənd] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [fɔ:r'ði:] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtənz] ,

betwixt	two	and	three	of	the	clock	in	the	morning	,	forthe	of	St	.	Martin's	,
中间	二	和	三	的	这	钟	在	这	早晨	,	为了	的	英石	.	马丁的	,

凌晨两点到三点之间，为了圣马丁教堂，

[tuː; tə] ['ɔːldərzˌgeɪt] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] ['jɔrk] [ðə; ði]

neere	to	Aldersgate	,	within	the	city	of	London	,	and	came	into	Yorke	the
-	到	奥尔德斯盖特	,	之内	这	城市	的	伦敦	,	和	来了	进入	约克	这

[seɪm] [deɪ] ,

same	day	,
相同的	天	,

从伦敦城内的奥尔德斯盖特附近出发，当天就到达了约克。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [faɪv] [ænd; ənd] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wer] [hiː; hi] ['restɪd] [ðæt]

between	the	hours	of	5	and	6	in	the	afternoon	,	where	he	rested	that
之间	这	小时	的	5	和	6	在	这	下午	,	在哪里	他	休息	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

下午 5 点到 6 点之间，他在那里休息了一晚。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['biːɪŋ] ['tuːzdeɪ] , [ə'baʊt] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [hiː; hi] ['tʊk] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni]

The	next	morning	,	being	Tuesday	,	about	3	of	the	clock	he	tooke	his	journey
这	下一个	早晨	,	存在	周二	,	关于	3	的	这	钟	他	拿走	他的	旅行

[fɔːr'ðiː] [ʌv; əv] ['jɔrk] ,

forthe	of	Yorke	,
为了	的	约克	,

第二天早上，也就是星期二，大约三点钟，他启程前往约克。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] [ə'fɔːrsed] ,

and	came	to	lodgings	in	St	.	Martins	aforesaid	,
和	来了	到	住宿	在	英石	.	马丁斯	上述	,

然后来到上述圣马丁的住处。

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sɪks] [ænd; ənd] ['sɛvən] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wer] [hiː; hi] ['restɪd] [ðæt]

betwixt	the	hours	of	6	and	7	in	the	afternoon	,	where	he	rested	that
中间	这	小时	的	6	和	7	在	这	下午	,	在哪里	他	休息	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

下午 6 点到 7 点之间，他在那里休息了一晚。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['biːɪŋ] ['wenzdeɪ] , [bɪ'twɪkst] [ˌtuː'tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] ,

The	next	morning	,	being	Wednesday	,	betwixt	2	and	3	of	the	clock	,
这	下一个	早晨	,	存在	周三	,	中间	2	和	3	的	这	钟	,

第二天早上，也就是星期三，两点到三点之间，

[hiː; hi] ['tʊk] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

he	tooke	his	journey	for	the	of	the	city	of	London	,
他	拿走	他的	旅行	为了	这	的	这	城市	的	伦敦	,

他踏上了前往伦敦的旅程，

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] ['jɔrk] [ə'baʊt] ['sɛvən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [wer] [hiː; hi] ['restɪd]

and	came	into	Yorke	about	7	of	the	clock	the	same	day	,	where	he	rested
和	来了	进入	约克	关于	7	的	这	钟	这	相同的	天	,	在哪里	他	休息

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

当天晚上七点左右，他来到约克，并在那里休息了一晚。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['biːɪŋ] ['θɜːrzdeɪ] ,

The	next	morning	,	being	Thursday	,
这	下一个	早晨	,	存在	周四	,

第二天早上，也就是星期四，

[bɪ'twɪkst][ˌtuː'tuː][ænd; ənd][θriː][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [hiː; hi] ['tʊk] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [fɔːr'ðiː] [ʌv; əv] ['jɔrk] ,

betwixt	**2**	**and**	**3**	**of**	**the**	**clock**	**he**	**tooke**	**his**	**journey**	**forthe**	**of**	**Yorke**	**,**
中间	2	和	3	的	这	钟	他	拿走	他的	旅行	为了	的	约克	,

两点到三点之间，他启程前往约克。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [bɪ'twɪkst]['sɛvən][ænd; ənd][eɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .

and	**came**	**to**	**London**	**the**	**same**	**day**	**betwixt**	**7**	**and**	**8**	**of**	**the**	**clock**	**.**
和	来了	到	伦敦	这	相同的	天	中间	7	和	8	的	这	钟	.

当天早上7点到8点之间抵达伦敦。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['biːɪŋ] ['fraɪdeɪ] ,

The	**next**	**day**	**,**	**being**	**Friday**	**,**
这	下一个	天	,	存在	星期五	,

第二天，也就是星期五，

[bɪ'twɪkst][ˌtuː'tuː][ænd; ənd][θriː][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [hiː; hi] ['tʊk] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tɔːrdz] ['jɔrk] ,

betwixt	**2**	**and**	**3**	**of**	**the**	**clock**	**he**	**tooke**	**his**	**journey**	**towards**	**Yorke**	**,**
中间	2	和	3	的	这	钟	他	拿走	他的	旅行	向	约克	,

两点到三点之间，他启程前往约克。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ðɪðər] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [bɪ'twɪkst][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv]['sɛvən][ænd; ənd][eɪt][ɪn][ðə; ði]

and	**came**	**thither**	**the**	**same**	**day**	**,**	**betwixt**	**the**	**hours**	**of**	**7**	**and**	**8**	**in**	**the**
和	来了	那里	这	相同的	天	,	中间	这	小时	的	7	和	8	在	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	**.**
下午	.

当天下午 7 点到 8 点之间，他来到了那里。

[soʊ][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['dʒɜːrni] ([tuː; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][men] ,

So	**as**	**he**	**finished**	**his**	**appointed**	**journey**	**(**	**to**	**the**	**admiration**	**of**	**all**	**men**	**,**
所以	作为	他	完成的	他的	任命	旅行	(	到	这	钦佩	的	全部	男人	,

于是，当他完成既定的旅程后（令所有人钦佩不已），

[ɪn][faɪv] [deɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs]) .

in	**five**	**days**	**,**	**according**	**to**	**his**	**promise**	**)**	**.**
在	五	天	,	根据	到	他的	承诺	)	.

五天后，正如他承诺的那样）。

[ænd; ənd][ə'pɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] 27th [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] , [hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] ['jɔrk] ,

And	**upon**	**Monday**	**,**	**the**	**27th**	**of**	**this**	**month**	**,**	**he**	**went**	**from**	**Yorke**	**,**
和	之上	周一	,	这	27th	的	这	月	,	他	去	从	约克	,

本月27日星期一，他离开了约克。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][ə'pɑːn] ['tuːzdeɪ] [ðə; ði] 28th , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	**came**	**to**	**the**	**court**	**of**	**Greenwich**	**upon**	**Tuesday**	**the**	**28th**	**,**	**to**	**his**
和	来了	到	这	法庭	的	格林威治	之上	周二	这	28th	,	到	他的

['mædʒəsti] ,

majesty	**,**
威严	,

并于28日星期二来到格林威治宫廷觐见国王陛下，

[ɪn][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn] .

in	**as**	**fresh**	**and**	**cheerful**	**a**	**manner**	**as**	**when**	**he**	**began**	**.**
在	作为	新鲜的	和	快乐	一个	方式	作为	什么时候	他	开始	.

他依然像刚开始时那样精神抖擞、兴高采烈。

" [sɔːŋ] .

"	**SONG**	**.**
"	歌曲	.

“歌曲。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

" [aɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I'll sing you a new song to - night .
" 患病的 唱歌 你 一个 新的 歌曲 到 - 夜晚 .

今晚我将为你唱一首新歌。

" [aɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" I'll sing you a new song to - night ,
" 患病的 唱歌 你 一个 新的 歌曲 到 - 夜晚 ,

今晚我将为你唱一首新歌，

[aɪl] [weɪk] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [streɪn] ,
I'll wake a joyous strain ,
患病的 唤醒 一个 欢乐 拉紧 ,

我将唤醒一股喜悦的气息，

[æn; ən] [er] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l] [kiːn] [dɪ'laɪt] ,
An air to kindle keen delight ,
一个 空气 到 点燃 敏锐的 喜 ,

令人心旷神怡的氛围，

[ænd; ənd] ['bænɪʃ] ['saɪlənt][peɪn] ;
And banish silent pain ;
和 放逐 沉默的 疼痛 ;

驱散无声的痛苦；

[braɪt] [θɔːts] [ʃæl; ʃəl] [tʃeɪs] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ker] ,
Bright thoughts shall chase the clouds of care ,
明亮的 想法 将 追赶 这 云 的 关心 ,

美好的思绪将驱散忧虑的阴霾。

[ænd; ənd] [gluːm] [ʌv; əv] ['diːpəst] ['sædnəs] ,
And gloom of deepest sadness ,
和 愁云 的 最深处 悲伤 ,

以及最深沉的悲伤的阴郁，

[fɔːr; fər][oʊ] !
For oh !
为了 哦 !

哦！

[maɪ]['spɪrɪt] [lʌvz] [tuː; tə] [wer]
my spirit loves to wear
我的 精神 爱 到 穿

我的灵魂喜欢穿戴

[ðə; ði] ['sʌni] [reɪ] [ʌv; əv] ['glædnəs] .
The sunny ray of gladness .
这 阳光明媚 射线 的 欢乐 .

阳光般的喜悦。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][mɪks][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ,
I love to mix alone with those ,
我 爱 到 混合 独自的 和 那些 ,

我喜欢独自和他们在一起，

[huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər]['waɪldli] [friː] ,
Whose hearts are wildly free ,
谁 心 是 疯狂地 自由的 ,

他们的内心自由奔放，

[fɔːr; fər]['hjuːmən] [griːfs] , [ænd; ənd]['hjuːmən] [wəʊz] ,
For **human** **griefs** **,** **and** **human** **woes** **,**
为了 人类 悲伤 , 和 人类 烦恼 ,

对于人类的悲伤和苦难，

[ɑːr; ər][stˈreɪndʒəz] [jet] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
Are **strangers** **yet** **to** **me** **;**
是 陌生人 然而 到 我 ;

他们对我来说还是陌生人；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **182** **]**
[页 -]

[第182页]

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ɜːrli] [lɜːrn] [tuː; tə][paɪn]
I **will** **not** **early** **learn** **to** **pine**
我 将要 不是 早期的 学习 到 松树

我不会早早学会思念。

[maɪ] ['sʌmər] [laɪf] [ə'weɪ] ,
My **summer** **life** **away** **,**
我的 夏天 生活 离开 ,

我的暑假生活，

[bʌt; bət]['evər] [bend] [æt; ət] ['plɛʒərz] [ʃraɪn] ,
But **ever** **bend** **at** **pleasure's** **shrine** **,**
但 曾经 弯曲 在 快乐的 神社 ,

但永远不要屈服于享乐的神龛，

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] .
And **mingle** **with** **the** **gay** **.**
和 交融 和 这 同性恋 .

与同性恋者交往。

[ʃʊd; ʃəd] ['sɑːroʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] ,
Should **sorrow** **come** **with** **coming** **years** **,**
应该 悲哀 来 和 未来 年 ,

如果未来几年悲伤随之而来，

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][woʊ] ,
And **touch** **the** **strings** **of** **woe** **,**
和 触碰 这 字符串 的 悲哀 ,

拨动悲伤的琴弦，

[aɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'weɪ] [ɪts] [terz] ,
I'll **learn** **to** **smile** **away** **its** **tears** **,**
患病的 学习 到 微笑 离开 它是 眼泪 ,

我会学会用微笑驱散泪水。

[ɔːr] [tʃek] [ðer; ðər]['aɪd(ə)l] [floʊ] ;
Or **check** **their** **idle** **flow** **;**
或者 查看 他们的 闲置的 流动 ;

或者检查它们的空转流量；

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪl] [sɪŋ] ; [ə; eɪ] [sɔːŋ] [æz; əz] [braɪt] ,
And **still** **I'll** **sing** **;** **a** **song** **as** **bright** **,**
和 仍然 患病的 唱歌 ; 一个 歌曲 作为 明亮的 ,

我仍将歌唱；一首同样明亮的歌，

[ænd; ənd] [weɪk] [æz; əz][glæd][ə; eɪ] ['meʒər] ,
And **wake** **as** **glad** **a** **measure** **,**
和 唤醒 作为 高兴的 一个 措施 ,

醒来时感到无比欣慰，

[bɪd] [griːf] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [wɪŋ] [ðer; ðər] [flaɪt] ,
Bid grief and sorrow wing their flight ,
出价 悲伤 和 悲哀 翼 他们的 航班 ,

让悲伤和痛苦随风飘荡，

[ænd; ənd][heɪl][ðə; ðiː] [reɪn] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
And hail the reign of pleasure .
和 冰雹 这 在位 的 乐趣 .

享乐主义时代万岁！

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['prɪdoʊ] .
W . H . PRIDEAUX .
W . H . 普里多 .

WH PRIDEAUX。

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
SPIRIT OF DISCOVERY .
精神 的 发现 .

探索精神。

[ɪmp'ruːvmənts] [ɪn] [blæk] ['raɪtɪŋ] [ɪŋk] .
IMPROVEMENTS IN BLACK WRITING INK .
改进 在 黑色的 写作 墨水 .

黑色书写墨水的改进。

[baɪ][dʒɑːn]['boʊˌstɑːk] , [em] . [diː] . [ˌtuː'tuː]
By John Bostock , M . D . 2
经过 约翰 博斯托克 , M . D . 2

作者：约翰·博斯托克，医学博士

[wen] [ðə; ðiː] ['sʌlfeɪt] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd][ðə; ðiː] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv] [gɔːlz] [ɑːr; ər] ['ædɪd] [tə'geðər] ,
When the sulphate of iron and the infusion of galls are added together ,
什么时候 这 硫酸盐 的 铁 和 这 输液 的 虫瘿 是 额外 一起 ,

当硫酸铁和胆汁混合在一起时，

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [ɪŋk] ,
for the purpose of forming ink ,
为了 这 目的 的 成型 墨水 ,

为了形成油墨，

[wiː; wi] [meɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ðə; ðiː] [mə'tælɪk] [sɔːlt][ɔːr]['ɑːksaɪd] ['entərz] ['ɪntuː][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
we may presume that the metallic salt or oxide enters into combination with
我们 可能 怙 那 这 金属 盐 或者 氧化物 进入 进入 组合 和
[æt; ət] [liːst] [fɔːr] ['prɑːksɪmət]['vedʒtəb(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] — ['gælɪk]['æsɪd] ,
at least four proximate vegetable principles — gallic acid ,
在 至少 四 邻近的 蔬菜 原则 — 高卢语 酸 ,

我们可以推测，金属盐或氧化物与至少四种主要的植物成分结合——没食子酸、

[tæn] , ['mjʊsəlɪdʒ] ,
tan , mucilage ,
棕褐色 , 粘液 ,

棕褐色，粘液，

[ænd; ənd][ɪk'stræktɪvˌek'stræktɪv] ['mætər] — [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ðiː]
and extractive matter — all of which appear to enter into the
和 萃取 事情 — 全部 的 哪个 出现 到 进入 进入 这
[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː]['sɑːljəb(ə)l][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðiː][gɔːl] - [nʌt] .
composition of the soluble parts of the gall - nut .
作品 的 这 可溶 部分 的 这 瘿 - 坚果 .

以及提取物——所有这些似乎都进入了五倍子可溶部分的组成中。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] , ['gælɪk]['æsɪd][ænd; ənd]

It	has	been	generally	supposed	,	that	two	of	these	,	gallic	acid	and
它	有	到过	一般来说	据称	,	那	二	的	这些	,	高卢语	酸	和

[ðə; ði][tæn] ,

the	tan	,
这	棕褐色	,

人们普遍认为，其中两种物质，没食子酸和鞣酸，

[ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ɪŋk] ; [ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

are	more	especially	necessary	to	the	constitution	of	ink	;	and	hence	it	is
是	更多的	尤其	必要的	到	这	宪法	的	墨水	;	和	因此	它	是

[kən'sɪdərd] ,

considered	,
经过考虑的	,

对墨水的构成尤为重要；因此，人们认为，

[baɪ]['aʊər; ɑːr][best] [ˌsɪstə'mætɪk] ['raɪtɚz] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['tænˌoʊ] - ['gæleɪt] [ʌv; əv]['aɪərn] .

by	our	best	systematic	writers	,	to	be	essentially	a	tanno	-	gallate	of	iron	.
经过	我们的	最好的	系统	作家	,	到	是	本质上	一个	坦诺	-	没食子酸盐	的	铁	.

据我们最优秀的系统作家称，它本质上是一种铁的鞣酸镓。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlsoʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][pə'rɑːksaɪd][ʌv; əv]['aɪərn][ə'loʊn] [pə'zesiz]

It	has	been	also	supposed	that	the	peroxide	of	iron	alone	possesses
它	有	到过	还	据称	那	这	过氧化物	的	铁	独自的	拥有

[ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [blæk] ['kɑːmpaʊnd] [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts][ɪŋk] ,

the	property	of	forming	the	black	compound	which	constitutes	ink	,
这	财产	的	成型	这	黑色的	化合物	哪个	构成	墨水	,

也有人认为，只有过氧化铁才具有形成黑色化合物（即墨水）的特性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ɪŋk][ɪz] ['ræðər] [mə'kænɪkli] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði]['fluːɪd]

and	that	the	substance	of	ink	is	rather	mechanically	suspended	in	the	fluid
和	那	这	物质	的	墨水	是	相当	机械地	暂停	在	这	体液

[ðæn; ðən] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

than	dissolved	in	it	.
比	溶解	在	它	.

墨水的物质与其说是溶解在液体中，不如说是机械地悬浮在液体中。

[ɪŋk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prɪ'perd] , [ɪz][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ]['sɜːrt(ə)n]['tʃeɪndʒɪz] ,

Ink	,	as	it	is	usually	prepared	,	is	disposed	to	undergo	certain	changes	,
墨水	,	作为	它	是	通常	准备	,	是	处置	到	经历	肯定	变化	,

[wɪtʃ] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'per] [ɪts]['vælјuː] .

which	considerably	impair	its	value	.
哪个	相当	妨害	它是	价值	.

墨水在通常的制备过程中容易发生某些变化，这会大大降低其价值。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [θriː] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] : [ɪts] ['tendənsi] [tuː; tə] ['moʊldɪŋ] ,

Of	these	the	three	following	are	the	most	important	:	its	tendency	to	moulding	,
的	这些	这	三	下列的	是	这	最多	重要的	:	它是	趋势	到	成型	,

其中以下三点最为重要：其易于成型的特性，

[ðə; ði][ˌlaɪə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['mætər] [tuː; tə] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fluːɪd] ,

the	liability	of	the	black	matter	to	separate	from	the	fluid	,
这	责任	的	这	黑色的	事情	到	分离	从	这	体液	,

黑质与体液分离的倾向

[ðə; ði][ɪŋk] [ðen] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] ['roʊpi] , [ænd; ənd][ɪts] [lɔːs] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

the	ink	then	becoming	what	is	termed	ropy	,	and	its	loss	of	colour	,
这	墨水	然后	成为	什么	是	称为	绳状的	,	和	它是	损失	的	颜色	,

墨水随后变得呈绳状，并且失去颜色。

[ðə; ði] [blæk] [fɜːrst] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [braʊn] , [ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli]

the	**black**	**first**	**changing**	**to**	**brown**	**,**	**and**	**,**	**at**	**length**	**,**	**almost**	**entirely**
这	黑色的	第一的	变化	到	棕色的	,	和	,	在	长度	,	几乎	完全

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .

disappearing	**.**
消失	.

黑色先变为棕色，最终几乎完全消失。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['maɪnər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə][ɪn]

Besides	**these**	**,**	**there**	**are**	**objects**	**of**	**minor**	**importance**	**to**	**be**	**attended**	**to**	**in**
除了	这些	,	那里	是	对象	的	次要的	重要性	到	是	参加	到	在

[ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪŋk] .

the	**formation**	**of**	**ink**	**.**
这	形成	的	墨水	.

除此之外，墨水的形成过程中还有一些次要因素需要注意。

[ɪts] [kən'sɪstəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [floʊ] ['iːzəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Its	**consistence**	**should**	**be**	**such**	**as**	**to**	**enable**	**it**	**to**	**flow**	**easily**	**from**	**the**
它是	浓度	应该	是	这样的	作为	到	使能够	它	到	流动	容易地	从	这

[peɳ] ,

pen	**,**
笔	,

它的稠度应该能够使墨水轻松地从笔尖流出。

[wɪ'ðaʊt] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ɪts] ['biːɪŋ] [soʊ]['lɪkwɪd][æz; əz][tuː; tə][blɜːr][ðə; ði]['peɪpər] ,

without	**,**	**on**	**the**	**one**	**hand**	**,**	**its**	**being**	**so**	**liquid**	**as**	**to**	**blur**	**the**	**paper**	**,**
没有	,	在	这	一	手	,	它是	存在	所以	液体	作为	到	模糊	这	纸	,

一方面，它又太稀，以至于会弄模糊纸张。

[ɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [soʊ] [əd'hiːsɪv] [æz; əz][tuː; tə][klɑːg][ðə; ði][pen] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn]

or	**,**	**on**	**the**	**other**	**,**	**so**	**adhesive**	**as**	**to**	**clog**	**the**	**pen**	**,**	**and**	**to**	**be**	**long**	**in**
或者	,	在	这	其他	,	所以	粘合剂	作为	到	阻塞	这	笔	,	和	到	是	长的	在

['draɪɪŋ] .

drying	**.**
烘干	.

另一方面，粘性太强以至于会堵塞笔，而且干燥时间很长。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪz]['ɔːlsoʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] : [ə; eɪ] [blæk] , [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə]

The	**shade**	**of**	**colour**	**is**	**also**	**not**	**to**	**be**	**disregarded**	**:**	**a**	**black**	**,**	**approaching**	**to**
这	阴影	的	颜色	是	还	不是	到	是	被忽视	:	一个	黑色的	,	接近	到

[bluː] ,

blue	**,**
蓝色的	,

颜色的色调也不容忽视：黑色，接近蓝色，

[ɪz] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['braʊnɝ] [ɪŋk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

is	**more**	**agreeable**	**to**	**the**	**eye**	**than**	**a**	**browner**	**ink**	**;**	**and**	**a**	**degree**	**of**
是	更多的	同意	到	这	眼睛	比	一个	棕色	墨水	;	和	一个	程度	的

['lʌstər] ,

lustre	**,**
光泽	,

比棕色墨水更赏心悦目；并且具有一定的光泽。

[ɔːr] ['glɑːsɪnəs] , [ɪf] [kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] [kən'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fluːɪd] ,

or	**glossiness**	**,**	**if**	**compatible**	**with**	**the**	**due**	**consistence**	**of**	**the**	**fluid**	**,**
或者	光泽	,	如果	兼容的	和	这	到期的	浓度	的	这	体液	,

或者，如果与液体的适当稠度相容，则可呈现光泽。

[tendz] [tuː; tə]['rendər][ðə; ði] ['kærəktərz] [mɔːr] ['ledʒəb(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

tends	**to**	**render**	**the**	**characters**	**more**	**legible**	**and**	**beautiful**	**.**
倾向于	到	使成为	这	人物	更多的	清晰易读	和	美丽的	.

往往能使文字更清晰美观。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði]['kemɪk(ə)l] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][ɪŋk] , [aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑ:rk] , [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] ,

With	respect	to	the	chemical	constitution	of	ink	,	I	may	remark	,	that	although	,
和	尊重	到	这	化学	宪法	的	墨水	,	我	可能	评论	,	那	虽然	,

关于墨水的化学成分，我想指出，尽管

[æz; əz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [prɪ'pɜ:rd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tælɪk] [sɔ:lt][ɔ:r]['ɑ:ksaɪd] ,

as	usually	prepared	,	it	is	a	combination	of	the	metallic	salt	or	oxide	,
作为	通常	准备	,	它	是	一个	组合	的	这	金属	盐	或者	氧化物	,

通常制备的它是金属盐或氧化物的混合物，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:r] ['vedʒtəb(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ;

with	all	the	four	vegetable	principles	mentioned	above	;
和	全部	这	四	蔬菜	原则	提及	多于	;

具备以上提到的所有四种蔬菜原则；

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][læst] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm]

yet	I	am	inclined	to	believe	that	the	last	three	of	them	,	so	far	from
然而	我	是	倾斜	到	相信	那	这	最后的	三	的	他们	,	所以	远的	从

['bi:ɪŋ] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

being	essential	,
存在	基本的	,

但我倾向于认为，最后三点不仅不是至关重要的，

[ɑ:r; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [wi:; wi] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]

are	the	principal	cause	of	the	difficulty	which	we	meet	with	in	the
是	这	主要的	原因	的	这	困难	哪个	我们	见面	和	在	这

[fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd]['dʊrəb(ə)l][ɪŋk] .

formation	of	a	perfect	and	durable	ink	.
形成	的	一个	完美的	和	耐用的	墨水	.

这是我们研制出完美持久油墨时遇到的主要困难的原因。

[aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pru:v] [ðɪs] [pɔɪnt] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]

I	endeavoured	to	prove	this	point	by	a	series	of
我	努力	到	证明	这	观点	经过	一个	系列	的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

experiments	,
实验	,

我试图通过一系列实验来证明这一点，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [bri:f] ['æbstrækt] : — ['hævɪŋ] [prɪ'perd] [ə; eɪ][koʊld] [ɪn'fju:ʒn]

of	which	the	following	is	a	brief	abstract	:	—	Having	prepared	a	cold	infusion
的	哪个	这	下列的	是	一个	简短的	抽象的	:	—	拥有	准备	一个	寒冷的	输液

[ʌv; əv] [gɔ:lz] ,

of	galls	,
的	虫瘿	,

以下是简要摘要：——制备好五倍子冷浸液后，

[aɪ] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ɪn][ə; eɪ]

I	allowed	a	portion	of	it	to	remain	exposed	to	the	atmosphere	,	in	a
我	允许	一个	部分	的	它	到	保持	裸露	到	这	气氛	,	在	一个

['ʃæloʊ] ['kæps(ə)l] ,

shallow	capsule	,
浅的	胶囊	,

我把其中一部分放在一个浅的密封舱里，使其暴露在空气中。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv] [moʊld] ; [ðə; ði] [moʊld]

until	it	was	covered	with	a	thick	stratum	of	mould	;	the	mould
直到	它	曾是	涵盖	和	一个	厚的	地层	的	模具	;	这	模具

[wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [baɪ] [fɪl'treɪʃn] ,

was	removed	by	filtration	,
曾是	已移除	经过	过滤	,

直到表面覆盖了一层厚厚的霉菌；霉菌通过过滤去除。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:pər][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌlfeɪt] [ʌv; əv]['aɪərn] ['bi:ɪŋ] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [klɪr]

and	the	proper	proportion	of	sulphate	of	iron	being	added	to	the	clear
和	这	恰当的	部分	的	硫酸盐	的	铁	存在	额外	到	这	清除

['flu:ɪd] ,

fluid	,
体液	,

并将适当比例的硫酸铁添加到清澈的液体中，

[ə; eɪ]['kɑ:mpaʊnd][wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [blæk] ['kʌlər] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [noʊ]['fɑ:rðər]

a	compound	was	formed	of	a	deep	black	colour	,	which	showed	no	farther
一个	化合物	曾是	形成	的	一个	深的	黑色的	颜色	,	哪个	显示	不	更远

['tendənsi] [tu:; tə] [moʊld] ,

tendency	to	mould	,
趋势	到	模具	,

形成了一种深黑色化合物，该化合物不再表现出发霉的倾向。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriənsɪŋ] ['eni][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] .

and	which	remained	for	a	long	time	without	experiencing	any	alteration	.
和	哪个	剩余	为了	一个	长的	时间	没有	体验	任何	改造	.

而且长期保持不变，没有发生任何变化。

[ə'nʌðər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'fju:ʒn] [ʌv; əv] [gɔ:lz] [hæd; həd][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv]['aɪzɪŋglæs] ['ædɪd]

Another	portion	of	the	same	infusion	of	galls	had	solution	of	isinglass	added
其他	部分	的	这	相同的	输液	的	虫瘿	有	解决方案	的	鱼胶	额外

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] [prə'du:st] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] ;

to	it	until	it	no	longer	produced	a	precipitate	;
到	它	直到	它	不	更长	生产	一个	沉淀	;

将另一部分胆汁加入鱼胶溶液，直到不再产生沉淀为止；

[baɪ] [im'plɔiŋ] [ðə; ði] ['sʌlfeɪt] [ʌv; əv]['aɪərn] , [ə; eɪ] [blæk] ['kɑ:mpaʊnd][wʌz; wəz] [prə'du:st] , [wɪtʃ] ,

by	employing	the	sulphate	of	iron	,	a	black	compound	was	produced	,	which	,
经过	雇用	这	硫酸盐	的	铁	,	一个	黑色的	化合物	曾是	生产	,	哪个	,

利用硫酸铁，制得了一种黑色化合物，该化合物

[ɔ:l'ðoʊ] ['peɪlər][ðæn; ðən][ðæt] [fɔ:rmd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'taɪər]['flu:ɪd] , [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

although	paler	than	that	formed	from	the	entire	fluid	,	appeared	to	be	a
虽然	肤色较浅	比	那	形成	从	这	全部的	体液	,	出现	到	是	一个

['pɜ:rfɪkt][ænd; ənd]['dʊrəb(ə)l][ɪŋk] .

perfect	and	durable	ink	.
完美的	和	耐用的	墨水	.

虽然颜色比由全部液体形成的墨水浅，但看起来却是一种完美且持久的墨水。

['læstli] , [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fju:ʒn] [ʌv; əv] [gɔ:lz] [wʌz; wəz] [kept] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][æt; ət]

Lastly	,	a	portion	of	the	infusion	of	galls	was	kept	for	some	time	at
最后	,	一个	部分	的	这	输液	的	虫瘿	曾是	保留	为了	一些	时间	在

[ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

the	boiling	temperature	,
这	沸腾	温度	,

最后，将一部分五味子浸液在沸水中保温一段时间。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts]['kɑ:ntents] [bɪ'keɪm] [ɪn'sɑ:ljəb(ə)l] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd]

by	means	of	which	a	part	of	its	contents	became	insoluble	;	this	was	removed
经过	方法	的	哪个	一个	部分	的	它是	内容	成为	不溶	;	这	曾是	已移除

[baɪ] [fɪl'treɪʃn] ,

by	filtration	,
经过	过滤	,

通过这种方法，其部分成分变得不溶；这部分不溶物通过过滤去除。

[wen] , [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌlfeɪt] [ʌv; əv]['aɪərn] , [ə; eɪ]['veri] ['pɜ:rfɪkt][ænd; ənd]

when	,	by	the	addition	of	the	sulphate	of	iron	,	a	very	perfect	and
什么时候	,	经过	这	添加	的	这	硫酸盐	的	铁	,	一个	非常	完美的	和

['dʊrəb(ə)l][ɪŋk][wʌz; wəz] [prə'du:st] .

durable	ink	was	produced	.
耐用的	墨水	曾是	生产	.

通过添加硫酸铁，制成了一种非常完美且耐用的墨水。

[ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [θri:] ['prɑ:sesɪz] [aɪ] [kən'si:v] [ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['mjʊsəlɪdʒ] ,

In	the	above	three	processes	I	conceive	that	a	considerable	part	of	the	mucilage	,
在	这	多于	三	流程	我	构想	那	一个	大量	部分	的	这	粘液	,

在上述三个过程中，我认为相当一部分粘液，

[ðə; ði][tæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] , [wɜ:r; wər] [rɪ'spektɪvli] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	tan	,	and	the	extract	,	were	respectively	removed	from	the
这	棕褐色	,	和	这	提炼	,	是	分别	已移除	从	这

[ɪn'fju:ʒn] ,

infusion	,
输液	,

将鞣剂和提取物分别从浸出液中去除。

[waɪl] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['gælɪk]['æsɪd] [wʊd] [bi:; bi][left][ɪn][sə'lu:ʃ(ə)n] .

while	the	greater	part	of	the	gallic	acid	would	be	left	in	solution	.
尽管	这	更大的	部分	的	这	高卢语	酸	会	是	左边	在	解决方案	.

而大部分没食子酸则会留在溶液中。

[ðə; ði] [θri:] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [dɪ,tɪriə'reɪʃn] [ɪn][ɪŋk] , [ðə; ði] ['moʊldɪŋ] , [ðə; ði][prɪ,sɪpɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	three	causes	of	deterioration	in	ink	,	the	moulding	,	the	precipitation	of	the
这	三	原因	的	恶化	在	墨水	,	这	成型	,	这	沉淀	的	这

[blæk] ['mætər] ,

black	matter	,
黑色的	事情	,

墨水劣化的三大原因：发霉、黑物质沉淀、

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][dɪ'stɪŋkt] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] ,

and	the	loss	of	colour	,	as	they	are	distinct	operations	,
和	这	损失	的	颜色	,	作为	他们	是	清楚的	运营	,

以及褪色，因为它们是不同的操作。

[soʊ][wi:; wi] [meɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'pend] [ɑ:n][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['prɑ:ksɪmət]

so	we	may	presume	that	they	depend	on	the	operation	of	different	proximate
所以	我们	可能	怙	那	他们	依赖	在	这	手术	的	不同的	邻近的

['prɪnsəp(ə)lz] .

principles	.
原则	.

因此我们可以推断，它们依赖于不同直接原理的运作。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊldɪŋ] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði]['mjʊsəlɪdʒ] ;

It	is	probable	that	the	moulding	more	particularly	depends	on	the	mucilage	;
它	是	可能	那	这	成型	更多的	特别	取决于	在	这	粘液	;

成型过程很可能更依赖于粘液；

[ænd; ənd][ðə; ði][prɪ,sɪpɪ'teɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] ,

and	the	precipitation	on	the	extract	,
和	这	沉淀	在	这	提炼	,

以及提取物上的沉淀物，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑ:pərti] [wɪtʃ] [ɪk'stræktɪv,ek'stræktɪv]['mætər] [pə'zesiz] [ʌv; əv] ['fɔ:miŋ] [ɪn'sɑ:ljəb(ə)l]

from	the	property	which	extractive	matter	possesses	of	forming	insoluble
从	这	财产	哪个	萃取	事情	拥有	的	成型	不溶

['kɔmpaundz] [wɪð; wɪθ][mə'tælɪk]['ɒksaɪdz] .

compounds	with	metallic	oxides	.
化合物	和	金属	氧化物	.

萃取物具有与金属氧化物形成不溶性化合物的特性。

[æz; əz][tu:; tə]

As	to
作为	到

至于

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tæn] , [frʌm; frəm][ɪts] [ə'fɪnəti] [fɔ:r; fər][mə'tælɪk][sɔ:lts] , [wi:; wi] [meɪ]

the	operation	of	the	tan	,	from	its	affinity	for	metallic	salts	,	we	may
这	手术	的	这	棕褐色	,	从	它是	亲和力	为了	金属	盐	,	我们	可能

[kən'dʒektʃər] ,

conjecture	,
推测	,

我们可以推测，鞣剂的作用机制可能源于其对金属盐的亲和力。

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'ti:][fɔ:rmz][ə; eɪ]['trɪp(ə)l]['kɑ:mpaʊnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gælɪk]['æsɪd]

that	,	in	the	first	instance	,	it	forms	a	triple	compound	with	the	gallic	acid
那	,	在	这	第一的	实例	,	它	表格	一个	三倍	化合物	和	这	高卢语	酸

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] ;

and	the	iron	;
和	这	铁	;

首先，它与没食子酸和铁形成三元化合物；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdi:ˌkɑ:mpə'zɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tæn] , [ðɪs] ['kɑ:mpaʊnd][ɪz]

and	that	,	in	consequence	of	the	decomposition	of	the	tan	,	this	compound	is
和	那	,	在	结果	的	这	分解	的	这	棕褐色	,	这	化合物	是

['æftərwərdz] [dɪ'strɔɪd] .

afterwards	destroyed	.
然后	损毁	.

并且，由于鞣剂的分解，该化合物随后被破坏。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [ɪf] [nɑ:t][ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] ,

Owing	to	the	difficulty	,	if	not	impossibility	,
欠款	到	这	困难	,	如果	不是	不可能	,

由于困难重重，甚至根本不可能，

[ʌv; əv] [ɪn'taɪərli] [di'praivɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fju:ʒn] [ʌv; əv] [gɔ:lz] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'gri:diənts] ,

of	entirely	depriving	the	infusion	of	galls	of	any	one	of	its	ingredients	,
的	完全	剥夺	这	输液	的	虫瘿	的	任何	一	的	它是	原料	,

完全剥夺胆汁浸液中的任何一种成分，

[wɪ'ðaʊt] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] , [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

without	,	in	some	degree	,	affecting	the	others	,
没有	,	在	一些	程度	,	影响	这	其他的	,

在某种程度上不影响其他人，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə][əb'teɪn] ['eni] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [dɪ'saɪsɪv] ;

I	was	not	able	to	obtain	any	results	which	can	be	regarded	as	decisive	;
我	曾是	不是	有能力的	到	获得	任何	结果	哪个	能	是	认为	作为	决定性	;

我没有取得任何可以被视为决定性的结果；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]

but	the	general	result	of	my	experiments
但	这	一般的	结果	的	我的	实验

['feivəz] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'kluːd] ,

favours	the	above	opinion	,	and	leads	me	to	conclude	,
恩惠	这	多于	观点	,	和	线索	我	到	结束	,

但我实验的总体结果支持上述观点，并使我得出结论：

[ðæt] , [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][ɪŋk][kən'sɪsts] ['mɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæleɪt] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

that	,	in	proportion	as	ink	consists	merely	of	the	gallate	of	iron	,
那	,	在	部分	作为	墨水	由	仅仅	的	这	没食子酸盐	的	铁	,

如果墨水仅由没食子酸铁组成，那么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] , [ɔːr][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] ['eni][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

it	is	less	liable	to	decomposition	,	or	to	experience	any	kind	of	change	.
它	是	较少的	容易	到	分解	,	或者	到	经验	任何	种类	的	改变	.

它不易分解，也不容易发生任何变化。

[ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [ə'bʌv] ,

The	experiments	to	which	I	have	alluded	above	,
这	实验	到	哪个	我	有	暗示	多于	,

我上面提到的那些实验，

[kən'sistid] [ɪn] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['stændərd] [ɪn'fjuːʒn] [baɪ]['mæsəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['paʊdər] [ʌv; əv][gɔːlz][ɪn][faɪv]

consisted	in	forming	a	standard	infusion	by	macerating	the	powder	of	galls	in	five
由……组成	在	成型	一个	标准	输液	经过	浸泡	这	粉末	的	虫瘿	在	五

[taɪmz] [ɪts] [weɪt] [ɪn]['wɔːtər] ,

times	its	weight	in	water	,
时代	它是	重量	在	水	,

其方法是将五倍于其重量的五倍水浸泡，制成标准浸液。

[ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪnf'juːʒnz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['iːðər] [bɪn] ['sʌfərd] [tuː; tə]

and	comparing	this	with	other	infusions	,	which	had	either	been	suffered	to
和	比较	这	和	其他	输液	,	哪个	有	任何一个	到过	遭受	到

[moʊld] ,

mould	,
模具	,

并将其与其他已经发霉的输液进行比较，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][tæn][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stræktɪd][baɪ] ['dʒelətn] ,

from	which	the	tan	had	been	extracted	by	gelatine	,
从	哪个	这	棕褐色	有	到过	提取	经过	明胶	,

从中提取鞣剂的原料是明胶。

[ɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kept][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ;

or	which	had	been	kept	for	some	time	at	the	boiling	temperature	;
或者	哪个	有	到过	保留	为了	一些	时间	在	这	沸腾	温度	;

或者在沸水中放置了一段时间；

[ænd; ənd][baɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'spektɪvli] , [bəuθ][ðə; ði]['riːs(ə)nt][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	by	adding	to	each	of	these	respectively	,	both	the	recent	solution	of
和	经过	添加	到	每个	的	这些	分别	,	两个都	这	最近的	解决方案	的

[ðə; ði] ['sʌlfeɪt] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

the	sulphate	of	iron	,
这	硫酸盐	的	铁	,

并分别向上述每种溶液中加入最近配制的硫酸铁溶液，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə]

and	a	solution	of	it	,	which	had	been	exposed	for	some	time	to
和	一个	解决方案	的	它	,	哪个	有	到过	裸露	为了	一些	时间	到

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

the	atmosphere	.
这	气氛	.

以及一种暴露在空气中一段时间的溶液。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['kɑːmpaʊnd] [prə'duːst] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['pʊtɪŋ] ['pɔːʃənz]

The	nature	of	the	black	compound	produced	was	examined	by	putting	portions
这	自然	的	这	黑色的	化合物	生产	曾是	检查	经过	推杆	部分

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][sə'lɪndrɪk(ə)l]['dʒɑːrz] ,

of	it	into	cylindrical	jars	,
的	它	进入	圆柱体	罐子	,

将生成的黑色化合物的一部分放入圆柱形罐中，以检验其性质。

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	observing	the	changes	which	they	experienced	with	respect	either	to	the
和	观察	这	变化	哪个	他们	经验丰富的	和	尊重	任何一个	到	这

[fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [moʊld] ,

formation	of	mould	,
形成	的	模具	,

并观察它们在霉菌形成方面所经历的变化，

[ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntents] , [ɔːr]['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

the	deposition	of	their	contents	,	or	any	change	of	colour	.
这	沉积	的	他们的	内容	,	或者	任何	改变	的	颜色	.

内容物的沉积，或任何颜色变化。

[ðə; ði]['fluːədz, 'fluːɪdz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [kəm'perd] [baɪ] ['drɑːpɪŋ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'pɑːn] [waɪt]

The	fluids	were	also	compared	by	dropping	portions	of	them	upon	white
这	液体	是	还	比较的	经过	下降	部分	的	他们	之上	白色的

['tɪʃuː] ['peɪpər] ,

tissue	paper	,
组织	纸	,

研究人员还将部分液体滴在白色纸巾上进行比较。

[ɪn] [wɪtʃ] [wei] [bəuθ][ðer; ðər] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kən'sɪstəns] [maɪt] [biː; bi] [maɪ'nuːtli]

in	which	way	both	their	colour	and	their	consistence	might	be	minutely
在	哪个	方式	两个都	他们的	颜色	和	他们的	浓度	可能	是	精确到分钟

[æsə'teind] .

ascertained	.
已确定	.

由此可以精确地确定它们的颜色和质地。

[ə; eɪ][θɜːrd] ['meθəd] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [tə'geðər] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [ɪnf'juːʒnz] ,

A	third	method	was	,	to	add	together	the	respective	infusions	,
一个	第三	方法	曾是	,	到	添加	一起	这	各自	输液	,

第三种方法是将各输液量相加，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌlfeɪt] [ʌv; əv]['aɪərn] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [daɪ'luːtɪd] [steɪt] ,

and	the	solutions	of	the	sulphate	of	iron	,	in	a	very	diluted	state	,
和	这	解决方案	的	这	硫酸盐	的	铁	,	在	一个	非常	稀	状态	,

以及浓度极低的硫酸铁溶液，

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [mɔːr] [kə'rekt] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːntəti] ,

by	which	I	was	enabled	to	form	a	more	correct	comparison	of	the	quantity	,
经过	哪个	我	曾是	已启用	到	形式	一个	更多的	正确的	比较	的	这	数量	,

这使我能够对数量进行更准确的比较。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] ['mætər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ɪts]

and	of	the	state	of	the	colouring	matter	,	and	of	the	degree	of	its
和	的	这	状态	的	这	染色	事情	,	和	的	这	程度	的	它是

[ˌsɑːlju'bɪlətɪ] .

solubility	.
溶解度	.

以及着色物质的状态及其溶解度。

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [kən'klʊʒənz] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] ['wɔːrəntɪd] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz]

The	practical	conclusions	that	I	think	myself	warranted	in	drawing	from	these
这	实际的	结论	那	我	思考	我	有保证	在	绘画	从	这些

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [ɑːr; ər][æz; əz] ['fɑːloʊ] :

experiments	,	are	as	follow	:
实验	,	是	作为	跟随	:

我认为从这些实验中可以得出以下实际结论：

— [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'kjʊr] [æn; ən][ɪŋk] [wɪtʃ] [meɪ][biː; bi]['lɪt(ə)l][dɪ'spoʊzd] ['iːðər] [tuː; tə][moʊld][ɔːr]

—	In	order	to	procure	an	ink	which	may	be	little	disposed	either	to	mould	or
—	在	命令	到	采购	一个	墨水	哪个	可能	是	小的	处置	任何一个	到	模具	或者

[tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt][ɪts]['kɑːntents] ,

to	deposit	its	contents	,
到	订金	它是	内容	,

—为了获得一种不易发霉或不易沉积其内容物的墨水，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [meɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] [diːp] [blæk] ['kʌlər] , [nɑːt]['laɪəb(ə)l]

and	which	,	at	the	same	time	,	may	possess	a	deep	black	colour	,	not	liable
和	哪个	,	在	这	相同的	时间	,	可能	具有	一个	深的	黑色的	颜色	,	不是	容易

[tuː; tə] [feɪd] ,

to	fade	,
到	褪色	,

同时，它可能具有深黑色，不易褪色。

[ðə; ði] [gɔːlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['mæsəreɪtɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['aʊərz][ɪn][hɑːt]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fluːɪd]

the	galls	should	be	macerated	for	some	hours	in	hot	water	,	and	the	fluid
这	虫瘿	应该	是	浸泡	为了	一些	小时	在	热的	水	,	和	这	体液

[biː; bi] ['fɪltərd] ;

be	filtered	;
是	过滤	;

将虫瘿在热水中浸泡数小时，然后过滤所得液体；

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [biː; bi][ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər][ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][wɔːrm] ['ætməsfɪr] ,

it	should	then	be	exposed	for	about	fourteen	days	to	a	warm	atmosphere	,
它	应该	然后	是	裸露	为了	关于	十四	天	到	一个	温暖的	气氛	,

然后应将其暴露在温暖的环境中约十四天。

[wen] ['eni] [moʊld] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] .

when	any	mould	which	may	have	been	produced	must	be	removed	.
什么时候	任何	模具	哪个	可能	有	到过	生产	必须	是	已移除	.

必须清除可能产生的任何霉菌。

[ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌlfeɪt] [ʌv; əv]['aɪərn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ,

A	solution	of	sulphate	of	iron	is	to	be	employed	,
一个	解决方案	的	硫酸盐	的	铁	是	到	是	受雇	,

将采用硫酸铁溶液。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd]

which	has	also	been	exposed	for	some	time	to	the	atmosphere	,	and
哪个	有	还	到过	裸露	为了	一些	时间	到	这	气氛	,	和

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

它也已在大气中暴露了一段时间，并且，

['kɑ:nsɪkwentli] , [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['ɑ:ksaɪd][ʌv; əv]['aɪərn] [dɪ'fju:zd]

consequently	,	contains	a	certain	quantity	of	the	red	oxide	of	iron	diffused
最后	,	包含	一个	肯定	数量	的	这	红色的	氧化物	的	铁	扩散

[θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

through	it	.
通过	它	.

因此，其中含有一定量的红色氧化铁扩散出来。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [ɪn'fju:ʒn] [ʌv; əv] [gɔ:lz] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəbli] ['greɪtər]

I	should	recommend	the	infusion	of	galls	to	be	made	of	considerably	greater
我	应该	推荐	这	输液	的	虫瘿	到	是	制成	的	相当	更大的

[streŋθ] [ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli][də'rektɪd] ;

strength	than	is	generally	directed	;
力量	比	是	一般来说	指导	;

我建议将胆汁浸泡液的浓度大大提高，远高于一般建议的浓度；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [æn; ən][ɪŋk] , [fɔ:rmd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,

and	I	believe	that	an	ink	,	formed	in	this	manner	,
和	我	相信	那	一个	墨水	,	形成	在	这	方式	,

我相信，以这种方式形成的墨水

[wɪl] [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [ˌmju:si'lædʒinəs] ['sʌbstəns] [tu:; tə]['rendər]

will	not	necessarily	require	the	addition	of	any	mucilaginous	substance	to	render
将要	不是	一定	要求	这	添加	的	任何	粘液质	物质	到	使成为

[ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑ:pər] [kən'sɪstəns] .

it	of	a	proper	consistence	.
它	的	一个	恰当的	浓度	.

不一定需要添加任何粘液物质才能使其达到合适的稠度。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['fɜ:rðər] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['sʌbstənsiz] [fɔ:r; fər][daɪ'lu:tɪŋ]

I	have	only	further	to	add	,	that	one	of	the	best	substances	for	diluting
我	有	仅有的	更远	到	添加	,	那	一	的	这	最好的	物质	为了	稀释

[ɪŋk] ,

ink	,
墨水	,

我还要补充一点，稀释墨水的最佳物质之一是

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] , [tu:] [θɪk] [fɔ:r; fər][ju:z] , [ɔ:r]['æftərwərdz] [bɪ'kʌm] [soʊ][baɪ]

if	it	be	,	in	the	first	instance	,	too	thick	for	use	,	or	afterwards	become	so	by
如果	它	是	,	在	这	第一的	实例	,	也	厚的	为了	使用	,	或者	然后	变得	所以	经过

[ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] ,

evaporation	,
蒸发	,

如果一开始就太稠而无法使用，或者之后因为蒸发而变得太稠，

[ɪz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'kɑ:kʃn] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] ,

is	a	strong	decoction	of	coffee	,
是	一个	强的	汤	的	咖啡	,

是一种浓咖啡汤剂，

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] [ˌdi:ˌkɑ:mpə'zɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪŋk] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:]

which	appears	in	no	respect	to	promote	the	decomposition	of	the	ink	,	while	it
哪个	出现	在	不	尊重	到	推动	这	分解	的	这	墨水	,	尽管	它

[im'pru:vz] [ɪts] ['kʌlər] ,

improves	its	colour	,
改善	它是	颜色	,

这似乎丝毫不会促进墨水的分解，反而能改善墨水的颜色。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['lʌstər] .

and	gives	it	an	additional	lustre	.
和	给予	它	一个	额外的	光泽	.

并赋予它额外的光泽。

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] .
THE SKETCH - BOOK .
这 草图 - 书 .

素描本。

['feri] ['feivəz] . — [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['feri] [lænd] .
FAIRY FAVOURS . — A VISION OF FAIRY LAND .
仙女 恩惠 . — 一个 想象 的 仙女 土地 .

仙女的恩惠——仙境的景象。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[wʌns] — ['weðər] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ][poʊ'etɪkl][hə,luːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ɪn]
Once — whether in a dream , a waking vision , a poetical hallucination , or in
一次 — 无论 在 一个 梦 , 一个 醒来 想象 , 一个 诗意的 幻觉 , 或者 在
['soʊbər][riˈæləti] ,
sober reality ,
清醒 现实 ,

曾经——无论是在梦中、清醒时的幻觉中、诗意的幻觉中，还是在清醒的现实中，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [wʌns][wʌz; wəz][aɪ] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
I know not — once was I favoured with a distinct and glorious vision of
我 知道 不是 — 一次 曾是 我 受青睐 和 一个 清楚的 和 辉煌 想象 的
[ðə; ði] [fɛ'riːz] - [lænd] !
the Faries ' Land !
这 仙女 - 土地 !

我不知道——我曾经有幸清晰而辉煌地看到了仙境！

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [mɔːr] [ɪn'tʃæntɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɔːrm] ,
I found myself in a country more enchantingly beautiful than the warm ,
我 成立 我 在 一个 国家 更多的 令人着迷地 美丽的 比 这 温暖的 ,

我发现自己身处一个比温暖的……更迷人的国家，

[roʊ'mæntɪk] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][hæz; həz]['evər] [jet] [kən'siːvd] : — [ˌðer'ɪn] [bluːmd] [triːz] ,
romantic dream of the poet has ever yet conceived : — therein bloomed trees ,
浪漫的 梦 的 这 诗人 有 曾经 然而 构思 : — 其中 盛开 树木 ,
[ænd; ənd][plænts] ,
and plants ,
和 植物 ,

诗人所能构想的浪漫梦想：——那里树木繁茂，花草盛开，

[ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəns] ['nevər][tuː; tə] [feɪd] ;
and flowers , in beauty and luxuriance never to fade ;
和 花朵 , 在 美丽 和 奢华 绝不 到 褪色 ;

还有鲜花，美丽而繁茂，永不凋零；

[ˌðer'ɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːft] [er] ['strɔːŋli] [ɪm'bjuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æm'broʊʒəl]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði]
therein was the soft air strongly imbued with the ambrosial odour of the
其中 曾是 这 柔软的 空气 强烈 注入 和 这 甘露 气味 的 这
['ɔːrient][roʊz] ;
orient rose ;
东方 玫瑰 ;

那里空气清新，弥漫着东方玫瑰的芬芳；

[bʌt; bət]['evər][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [en'fəʊldid][ˌem 'iː] ,
but ever as a gentle breeze enfolded me ,
但 曾经 作为 一个 温和的 微风 包裹 我 ,

但每当微风轻拂，将我包裹其中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɑːn][ɪts] [rɪ'freʃɪŋ] [wɪŋz] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn]
it **seemed** **on** **its** **refreshing** **wings** **to** **bear** **the** **heavenly** **fragrance** **of** **unknown**
它 似乎 在 它是 令人耳目一新 翅膀 到 熊 这 天上 香味 的 未知
['flaʊərz] .
flowers **.**
花朵 .

它仿佛乘着清爽的翅膀，带着不知名花朵的芬芳。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'fʌldʒənt] ['æʒər] , [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] — [bʌt; bət]['ʌndər]
The **sky** **was** **of** **an** **effulgent** **azure** **,** **altogether** **indescribable** **—** **but** **under**
这 天空 曾是 的 一个 光辉灿烂的 蔚蓝 , 共 无法形容 — 但 在下面
[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,
the **influence** **of** **stealing** **twilight** **,**
这 影响 的 偷窃 暮 ,

天空呈现出耀眼的蔚蓝色，完全无法形容——但在暮色渐浓的笼罩下，

[ɪn'sensəbli] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dɑːrkənɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [jet] [ʌn'dimd] ['kʌlərz] [ʌv; əv] ['sʌnset] [wɜːr; wər]
insensibly **was** **it** **darkening** **,** **though** **the** **yet** **undimmed** **colours** **of** **sunset** **were**
无意识地 曾是 它 变暗 , 尽管 这 然而 未变暗 颜色 的 日落 是
[ˌɪnɪk'spresəbli] ['verid] [ænd; ənd]['vɪvɪd] .
inexpressibly **varied** **and** **vivid** **.**
难以言喻地 多种多样 和 生动 .

天色不知不觉地暗了下来，但落日的色彩依然绚丽多彩，难以言表。

['reɪdiənt] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋs] , [fer] ['miniətʃəz] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ,
Radiant **and** **exquisitely** **beautiful** **beings** **,** **fair** **miniatures** **of** **mortals** **,**
辐射状 和 精美绝伦 美丽的 生物 , 公平的 微缩模型 的 凡人 ,
[ɪn'hæbɪtɪd] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['riːdʒən] ,
inhabited **this** **charming** **region** **,**
有人居住的 这 迷人 地区 ,

光彩照人、美艳绝伦的生物，宛如凡人的缩小版，居住在这片迷人的土地上。

['wer'ɪn] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪn'iːbriˌeɪt] [ðə; ði][soʊl][wɪð; wɪθ] [pjʊr]
wherein **was** **assembled** **all** **that** **had** **power** **to** **inebriate** **the** **soul** **with** **pure**
其中 曾是 组装 全部 那 有 力量 到 醉酒 这 灵魂 和 纯的
[ænd; ənd] ['ræptʃərəs] [fə'lɪsəti] ,
and **rapturous** **felicity** **,**
和 欣喜若狂 费利西蒂 ,

其中汇集了所有能够使灵魂沉醉于纯粹而狂喜的幸福之中的事物，

[ænd; ənd][ɪm'bjuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ænd; ənd]
and **imbue** **it** **with** **an** **intense** **perception** **of** **its** **immortality** **and**
和 赋予 它 和 一个 激烈的 洞察力 的 它是 不朽 和
['blesɪdnəs] .
blessedness **.**
幸福 .

并赋予它对永恒和幸福的强烈感知。

[naʊ] [stoʊl][ðə; ði][feɪnt] , [dɪ'lɪʃəs] [saʊnd] [ʌv; əv] ['veri] ['dɪstənt] ['belz] — [klɪr] , ['sɪlvəri] , [ænd; ənd]
Now **stole** **the** **faint** **,** **delicious** **sound** **of** **very** **distant** **bells** **—** **clear** **,** **silvery** **,** **and**
现在 偷窃 这 头晕的 , 可口的 声音 的 非常 遥远 铃铛 — 清除 , 银色 , 和
[swiːt] — [ə'pɑːn][maɪn] [ɪr] ,
sweet **—** **upon** **mine** **ear** **,**
甜的 — 之上 矿 耳朵 ,

这时，远处传来微弱而悦耳的钟声——清澈、银铃般、甜美——传入我的耳中。

[æz; əz][ðə; ði][toʊnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [tʌtʃt] [hɑːrp] : [sæd][wɜːr; wər] [ðeɪ] — [lʌg'ʒʊriəsli] [sæd] ;
as **the** **tones** **of** **a** **well** **-** **touched** **harp** **:** **sad** **were** **they** **—** **luxuriously** **sad** **;**
作为 这 音调 的 一个 出色地 - 感动 竖琴 : 伤心 是 他们 — 奢华地 伤心 ;

如同上等竖琴的音色：悲伤——极致的悲伤；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'ɜ:rθli] ['meləʤi] [ɪn'fjoəʊzd]['ɪntu:][maɪ]['bʊzəm][ə; eɪ] [rɪ'poʊz] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə]

and	their	unearthly	melody	infused	into	my	bosom	a	repose	unknown	to
和	他们的	超凡脱俗的	旋律	注入	进入	我的	怀	一个	休息	未知	到

[mɔ:r'tæləti] .

mortality	.
死亡	.

他们那超凡脱俗的旋律，让我感受到了凡人无法企及的宁静。

[æz; əz][aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] [ænd; ənd] ['ræptʃər] [tu:; tə] [ðæt]

As	I	listened	with	awe	and	rapture	to	that
作为	我	听着	和	敬畏	和	狂喜	到	那

我怀着敬畏和欣喜若狂的心情聆听着这一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['delɪkət] ['mɪnstrəlsi] , [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɔ:l] [soʊl] ; [terz] — [fɑ:r] [ɪn'di:d] [frʌm; frəm] [terz]

delicate	minstrelsy	,	I	seemed	to	become	all	soul	;	tears	—	far	indeed	from	tears
精美的	吟游诗人	,	我	似乎	到	变得	全部	灵魂	;	眼泪	—	远的	的确	从	眼泪

[ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] — [səf'ju:zd] [maɪ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,

of	sorrow	—	suffused	my	wondering	eyes	,
的	悲哀	—	弥漫	我的	好奇	眼睛	,

轻柔的吟游诗声中，我仿佛化作了灵魂；泪水——与悲伤的泪水截然不同——盈满了我迷茫的双眼。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] , [reɪzd] [ɪt'self][ɪn] ['sɑ:ləm] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

and	my	heart	,	in	the	delirium	of	gratitude	,	raised	itself	in	solemn	thanksgivings
和	我的	心	,	在	这	谵妄	的	感激	,	提高	本身	在	庄严	感恩节

[tu:; tə][ɪts] [kri'eɪtər] .

to	its	Creator	.
到	它是	创作者	.

我的心在感恩的狂喜中，庄严地向造物主表达了感谢。

" ['feɪvərd] ['mɔ:rt(ə)l] ! " [said] [nɪr] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [vɔɪs] [sɔ:ft][æz; əz][ə; eɪ] ['zefər] - [breθ] .

"	Favoured	mortal	!	"	sighed	near	me	a	voice	soft	as	a	zephyr	-	breath	.
"	受青睐	凡人	!	"	叹了口气	靠近	我	一个	嗓音	柔软的	作为	一个	和风	-	气息	.

"天选之人！"一个轻柔如微风的声音在我耳边响起。

[aɪ] [tɜ:rnd] ,

I	turned	,
我	转向	,

我转过身，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ][ˌkɑ:nstə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdiənt][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'θɪriəl] ['kʌntri]

and	beheld	a	constellation	of	the	radiant	inhabitants	of	this	ethereal	country
和	观看	一个	星座	的	这	辐射状	居民	的	这	空灵的	国家

['klʌstərd] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['pɔ:rtl] ,

clustered	about	a	portal	,
聚类	关于	一个	门户网站	,

只见这片如梦似幻的国度里，无数光彩夺目的居民聚集在一扇门前，宛如繁星点点。

[hu:z] [freɪm] - [wɜ:rk][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [hu:z] [fɜ:rm] , [bʌt; bət]['slendər]

whose	frame	-	work	was	of	shining	stones	,	and	whose	firm	,	but	slender
谁	框架	-	工作	曾是	的	灼灼	石头	,	和	谁	公司	,	但	苗条

[ba:z] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv]['pjʊrɪst][goʊld] . — " ['feɪvərd] ['mɔ:rt(ə)l] !

bars	,	were	of	purest	gold	.	—	"	Favoured	mortal	!
酒吧	,	是	的	最纯净的	金子	.	—	"	受青睐	凡人	!

它的框架是用闪亮的宝石制成的，它坚固而纤细的栏杆是用最纯的黄金制成的。——"蒙福的凡人！"

" ([ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]) — " ['feɪvərd] [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n] [ðaɪn] [oʊn] [kən'sepʃ(ə)n] ,

" (the speaker was beside me) — " favoured beyond even thine own conception ,

" (这 扬声器 曾是 旁 我) — " 受青睐 超过 甚至 你的 自己的 概念 ,

（说话者在我旁边）——"蒙受的恩宠甚至超出了你自己的想象，

[noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['elfɪn]['pærədaɪs] — [ðə; ði] [truː] , [ðə; ði]

know that thou art permitted to behold the Elfin Paradise — the true , the

知道 那 你 艺术 允许 到 看哪 这 精灵 天堂 — 这 真的 , 这

['verɪtəb(ə)l] ['feri] [lænd] .

veritable Fairy Land .

真正的 仙女 土地 .

要知道，你被允许一睹精灵天堂——真正的、名副其实的仙境。

[pə'luːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][baɪ][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [spiːtʃ] ; [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][ðaɪ] [θɔːts] [nɑːt]

Pollute it not by the tone of mortal speech ; to us are thy thoughts not

污染 它 不是 经过 这 语气 的 凡人 演讲 ; 到 我们 是 你的 想法 不是

[ˌʌn'noʊn] ,

unknown ,

未知 ,

不要用凡人的言语玷污它；你的心思我们并非不了解。

[ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [ɑːr; ər][wiː; wi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðaɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and partially are we permitted to gratify thy desire for information .

和 部分 是 我们 允许 到 满足 你的 欲望 为了 信息 .

我们被允许在一定程度上满足你对信息的渴望。

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] — [soʊ] [ɪn'diːd] [hæθ] [mæn] [tɔːt] [ðiː] — [ðæt] [ðɪs] [swiːt] [wɜːrld][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]

Thinkest thou — so indeed hath man taught thee — that this sweet world is but a

思考 你 — 所以 的确 有 男人 教授 你 — 那 这 甜的 世界 是 但 一个

[veɪn][ɪ'luːʒ(ə)n] ?

vain illusion ?

徒劳 错觉 ?

你认为——或者说，人真的这样教导过你——这个美好的世界只不过是一个虚幻的幻象吗?

[noʊ] [ðen] , [ðæt] [wiː; wi] , [ðə; ði]['elfɪn][bænd] , [ɑːr; ər] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

Know then , that we , the Elfin Band , are , in the order of the universe ,

知道 然后 , 那 我们 , 这 精灵 乐队 , 是 , 在 这 命令 的 这 宇宙 ,

所以须知，我们精灵乐队，在宇宙秩序中，

['spɪrɪts] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [bʌt; bət][suː'pɪriər][tuː; tə] [ðiː] .

spirits inferior to the angels , but superior to thee .

烈酒 下 到 这 天使 , 但 优越的 到 你 .

比天使低等的灵体，但比你高等的灵体。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] !

We are the creatures and servants of the Most High !

我们 是 这 生物 和 仆人 的 这 最多 高的 !

我们是至高者的造物和仆人!

([biː; bi][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [neɪm] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [kri'eɪʃ(ə)n] ['revərənst] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] !) —

(be His glorious name by all His infinite creation reverenced and adored !) —

(是 他的 辉煌 姓名 经过 全部 他的 无限 创建 受人尊敬的 和 受人喜爱 !) —

[ænd; ənd][wiː; wi] ,

and we ,

和 我们 ,

（愿祂荣耀的名被祂无限的创造物所尊崇和敬拜！）——而我们，

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ɪg'zɔːltɪd] ['haɪərɑːrkiz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ɑːr; ər]['spɪrɪts] ,

in	conjunction	with	the	most	exalted	hierarchies	of	Heaven	,	are	spirits	,
在	连词	和	这	最多	崇高	层级结构	的	天堂	,	是	烈酒	,

['mɪnɪstrənt] [tuː; tə][mæn] !

ministrant	to	man	!
部长	到	男人	!

与天界最高等级的灵体一起，是为人类服务的灵体！

[ə'mʌŋst] [juː 'es] , [ə'læs] ! [ɑːr; ər]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['retʃɪd] [feɪz] ,

Amongst	us	,	alas	!	are	evil	and	wretched	Fays	,
在	我们	,	唉	!	是	邪恶的	和	可怜	费伊斯	,

唉！我们之中竟有邪恶可怜的仙女！

[huːz] ['terəb(ə)l] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][səb'vɜːrt]['aʊər; ɑːr][bɪ'nefɪs(ə)nt] ['leɪbər] ,

whose	terrible	study	it	is	to	subvert	our	beneficent	labours	,
谁	糟糕的	学习	它	是	到	颠覆	我们的	仁慈的	劳动	,

其可怕的目的是颠覆我们有益的劳动成果，

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðɪs] [ɪ'θɪriəl] ['riːdʒən] ,

to	prevent	our	entrance	into	this	ethereal	region	,
到	防止	我们的	入口	进入	这	空灵的	地区	,

为了阻止我们进入这个虚无缥缈的领域，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['desələt] [ænd; ənd] [ə'kɜːrsɪd] ['kʌntri] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l]

and	in	their	own	desolate	and	accursed	country	to	insult	the	veritable
和	在	他们的	自己的	荒凉	和	被诅咒的	国家	到	侮辱	这	真正的

['feri] [lænd][baɪ] [im'plɔɪŋ] [ðer; ðər][smɔːl] ['remnənt] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] ['paʊər] [ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [ˌɪmi'teiʃənz]

Fairy	Land	by	employing	their	small	remnant	of	celestial	power	in	creating	imitations
仙女	土地	经过	雇用	他们的	小的	剩	的	天体	力量	在	创建	仿制品

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

他们竟在自己荒凉而受诅咒的国度里，用所剩无几的神力仿造仙境，以此侮辱真正的仙境。

[æz; əz] ['pɔːltri] [æz; əz][əb'sɜːrd] .

as	paltry	as	absurd	.
作为	微不足道	作为	荒诞	.

既微不足道又荒谬。

[noʊ] ['ɔːlsoʊ] , [oʊ]['mɔːrt(ə)l] !

Know	also	,	O	mortal	!
知道	还	,	哦	凡人	!

凡人啊，你也要知道！

[ðæt] [waɪlst] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] , [mæn] , [wiː; wi][ə'baɪd][ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]

that	whilst	with	,	and	for	,	man	,	we	abide	upon	earth	,	we	have	no
那	而	和	,	和	为了	,	男人	,	我们	遵守	之上	地球	,	我们	有	不

[lænd] ,

land	,
土地	,

虽然我们与人类同在，为了人类而生活在地球上，但我们却没有土地。

[noʊ][hoʊm] ; — [laɪk] [hɪm'self] , - [st'reɪndʒəz][ænd; ənd]['pɪlgrɪmz] - [ɑːr; ər][wiː; wi] ;

no	home	;	—	like	himself	,	'	strangers	and	pilgrims	'	are	we	;
不	家	;	—	喜欢	他自己	,	-	陌生人	和	朝圣者	-	是	我们	;

无家可归；——就像他一样，我们都是"陌生人和朝圣者"；

[nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl][ðə; ði]['pɪriəd] [wen] ['aʊər; ɑ:r]['mɪnɪstri][ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt] ([ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

nor	is	it	until	the	period	when	our	ministry	is	accomplished	(	and	of	the
也不	是	它	直到	这	时期	什么时候	我们的	部	是	完成	(	和	的	这

[fɪ'næli][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [ɑ:r; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [ɪn'fɔ:rmd]) [ðæt][wi:; wi][ɑ:r; ər][wɑ:ftid] [ɑ:n][ðə; ði]

finale	of	that	period	are	none	of	us	informed	)	that	we	are	wafted	on	the
终曲	的	那	时期	是	没有任何	的	我们	知情的	)	那	我们	是	飘散	在	这

['dʒent(ə)l] ['bri:zɪz] [ʌv; əv]['hev(ə)n][tu:; tə] [ðɪs][sə'lestʃ(ə)l]['plænɪt] ,

gentle	breezes	of	heaven	to	this	celestial	planet	,
温和的	微风	的	天堂	到	这	天体	行星	,

直到我们的使命完成之时（而对于这个使命的终结，我们谁也不知道），我们才会乘着天堂的微风飘到这个天上的星球上。

[wɪtʃ] , ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [sʌn] [wɪtʃ] ['blɛsɪθ] [jʊr; jər][oʊn] ,

which	,	lighted	by	the	same	sun	which	blesseth	your	own	,
哪个	,	照明	经过	这	相同的	太阳	哪个	祝福	你的	自己的	,

它沐浴在照耀着你所沐浴的同一轮太阳的光芒中，

[ɪz] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə][bi:; bi]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'kwɪzətɪv] [fɪ'lɒsəfəz] .

is	too	small	to	be	visible	to	the	eyes	of	its	inquisitive	philosophers	.
是	也	小的	到	是	可见的	到	这	眼睛	的	它是	好奇	哲学家	.

它太小了，以至于好奇的哲学家们都无法看到它。

[hɑ:rk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm] ['ɜ:rθli] ['θrɔ:ldəm] ,

this	day	was	a	Fairy	emancipated	from	earthly	thraldom	,
这	天	曾是	一个	仙女	解放	从	尘世的	奴役	,

这一天，仙子从尘世的束缚中解脱出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] [ɑ:r; ər] ['sɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] !

and	the	bells	of	the	Golden	City	are	singing	for	joy	!
和	这	铃铛	的	这	金的	城市	是	歌唱	为了	喜悦	!

金城的钟声欢快地响起！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ][ɪn][ðə; ði] [bri:z] ; [jet] [stɪl] [aɪ] ['lisnd] ,

"	The	voice	died	away	in	the	breeze	;	yet	still	I	listened	,
"	这	嗓音	死亡	离开	在	这	微风	;	然而	仍然	我	听着	,

“声音随风消逝；但我仍然倾听着，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə'gen] [ðoʊz] ['æksənts] , [æz; əz] [pjʊr] , [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l] ,

in	the	hope	of	hearing	again	those	accents	,	as	pure	,	distinct	,	and	musical	,
在	这	希望	的	听力	再次	那些	口音	,	作为	纯的	,	清楚的	,	和	音乐	,

希望能再次听到那些纯正、清晰、悦耳的口音，

[æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði][smɔ:l] , [swi:t] [hɑ:ps] [wɪtʃ] , ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['gri:nswɔ:rd] [æt; ət][noʊ] [greɪt]

as	were	the	small	,	sweet	harps	which	,	seated	on	the	greensward	at	no	great
作为	是	这	小的	,	甜的	竖琴	哪个	,	坐着	在	这	绿地	在	不	伟大的

['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

distance	from	me	,
距离	从	我	,

还有那些小巧甜美的竖琴，它们就摆放在离我不远的草坪上。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [feɪz] [wɜ:r; wər] ['tjʊnɪŋ] ,

a	group	of	Fays	were	tuning	,
一个	团体	的	费伊斯	是	调谐	,

一群费伊正在调音，

[waɪlst] ['sʌndri] [laɪt] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['flʌrɪʃiz] [siːmd] [tuː; tə]['prelјuːd][æn; ən] [ɪn'tendɪd] [sɔːŋ] .

whilst	sundry	light	and	rapid	flourishes	seemed	to	prelude	an	intended	song	.
而	杂项	光	和	迅速的	繁花	似乎	到	序幕	一个	故意的	歌曲	.

斑驳的光影和快速的音符似乎预示着一首即将响起的歌曲。

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [sʌŋk] [wʌn][baɪ][wʌn]['ɪntuː]['saɪləns] ;

The	bells	of	the	City	of	the	Fairies	sunk	one	by	one	into	silence	;
这	铃铛	的	这	城市	的	这	仙女	沉没	一	经过	一	进入	沉默	;

仙女之城的钟声一个接一个地沉入寂静之中;

[ðə; ði] ['sentɪd] [briːz] [floʊd] ['læŋgwɪdli][æz; əz] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] ['slʌmbər] ; [ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

the	scented	breeze	flowed	languidly	as	dropping	into	slumber	;	a	hush	of	nature
这	香味	微风	流动	懒洋洋地	作为	下降	进入	睡眠	;	一个	嘘	的	自然

[pə'veɪdid] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['riːdʒən] ;

pervaded	the	blessed	region	;
弥漫	这	蒙福	地区	;

带着芬芳的微风慵懒地吹拂，仿佛要将人带入梦乡；大自然的静谧笼罩着这片神圣的土地;

[ænd; ənd][sæd][wʌz; wəz][maɪ]['spɪrɪt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [dwel] [ɪn] [ðɪs] ['elfɪn] ['iːdn]

and	sad	was	my	spirit	to	think	that	it	could	not	dwell	in	this	Elfin	Eden
和	伤心	曾是	我的	精神	到	思考	那	它	可以	不是	住	在	这	精灵	伊甸园

[fɔːr; fər]['evər] !

for	ever	!
为了	曾经	!

想到自己不能永远居住在这个精灵伊甸园里，我的灵魂感到无比悲伤!

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['meləɖi] [naʊ] [broʊk] [ðə; ði]['hoʊli]['kwaɪətnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

A	stream	of	melody	now	broke	the	holy	quietness	of	the	land	,
一个	溪流	的	旋律	现在	打破	这	圣	寂静	的	这	土地	,

一阵悠扬的旋律打破了这片土地的宁静。

[wɪtʃ] [riˈzembld] [ðə; ði][ˌæspɝˈeɪʃənz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [noʊ] ['niːðər] ['sɑːroʊ] [nɔːr][sɪn] .

which	resembled	the	aspirations	of	those	who	know	neither	sorrow	nor	sin	.
哪个	类似	这	抱负	的	那些	WHO	知道	两者都不	悲哀	也不	罪	.

这类似于那些既不知悲伤也不知罪恶之人的愿望。

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] [said] , ['rɑːðər] [ðæn; ðən] [dɪ'stɪŋktli] ['ʌtəd] , [toʊnz] ,

The	breathing	instruments	sighed	,	rather	than	distinctly	uttered	,	tones	,
这	呼吸	仪器	叹了口气	,	相当	比	明显地	说出	,	音调	,

呼吸装置发出的是叹息声，而不是清晰的音调。

[əˈkɔːrdɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [faɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] ,

according	well	with	those	fine	and	delicate	voices	which	,
根据	出色地	和	那些	美好的	和	精美的	声音	哪个	,

与那些优美细腻的嗓音十分相配，

[æz; əz] [ðeɪ] [stoʊl] [ɪn]['dʒent(ə)l][wɜːrdz][ə'pɑːn][maɪ] [ɪn'trænst] ['sensɪz] ,

as	they	stole	in	gentle	words	upon	my	entranced	senses	,
作为	他们	偷窃	在	温和的	字	之上	我的	着迷	感官	,

他们用温柔的话语悄然俘获了我陶醉的感官，

[wɜːr; wər] [swiːt] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv] [ʌn'feɪdɪŋ] ['flaʊərz] : —

were	sweet	and	penetrating	as	the	aroma	of	unfading	flowers	:	—
是	甜的	和	渗透	作为	这	香气	的	不褪色	花朵	:	—

香气甜美而浓郁，如同永不凋谢的花朵的芬芳:

[ðə; ði] ['elfɪn] ['iːvnɪŋ] [sɔːŋ] .

THE	ELFIN	EVENING	SONG	.
这	精灵	晚上	歌曲	.

精灵晚祷。

[ˌfer'wel] ！ [ˌfer'wel] ！

Farewell ！ **farewell** ！

告别 ！ 告别 ！

再见！再见！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[diˈpɑːtɪŋ] [sʌn] !
departing sun !
离开 太阳 !

落日!

[ðaɪ] [dɪsk] [ɪz] [dɪm] , [ðaɪ] [kɔːrs] [ɪz] [rʌn] ;
Thy disk is dim , thy course is run ;
你的 磁盘 是 暗淡 , 你的 课程 是 跑步 ;

你的星盘黯淡了，你的轨迹已经走完了;

[lɔːŋ] [hæst] [ðaʊ] [lɪt] ['aʊər; ɑːr] [lænd] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , —
Long hast thou lit our land of flowers , —
长的 哈斯特 你 点燃 我们的 土地 的 花朵 , —

你照亮我们这片花之国度已久，——

[naʊ] , [naɪt] [mʌst; məst] [veɪl] ['aʊər; ɑːr] ['baʊərz] .
Now , night must veil our hallow'd bowers .
现在 , 夜晚 必须 面纱 我们的 神圣的 鲍尔斯 .

如今，夜幕必将笼罩我们神圣的凉亭。

[ˌfer'wel] [braɪt] [sʌn] !
Farewell bright sun !
告别 明亮的 太阳 !

再见了，灿烂的太阳!

[ˌfer'wel] [swiːt] [deɪ] !
farewell sweet day !
告别 甜的 天 !

再见了，美好的一天!

[wiː; wi] [mɔːrn] [nɑːt] [ðæt] [jiː; ji] [glaɪd] [ə'weɪ] ,
We mourn not that ye glide away ,
我们 哀悼 不是 那 是的 滑行 离开 ,

我们并不为你们的离去而悲伤，

[sɪns] [ɛvɹi] ['fliːtɪŋ] ['aʊər] [dʌθ; dəθ] [bles]
Since ev'ry fleeting hour doth bless
自从 每一个 转瞬即逝 小时 确实 保佑

因为每一个转瞬即逝的瞬间都蕴含着祝福

[wer] [deɪz] [ænd; ənd] [driːmz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərləs] .
Where days and dreams are numberless .
在哪里 天 和 梦境 是 无数 .

那里，日子和梦想无穷无尽。

[ˌfer'wel] [braɪt] [sʌn] !
Farewell bright sun !
告别 明亮的 太阳 !

再见了，灿烂的太阳!

[ðaʊlt] ['wɑːndər] [fɔːrθ]
thou'lt wander forth
你将 漫步 前进

你将四处游荡

[frʌm; frəm] [hens] , [tuː; tə] [iːst] , [ænd; ənd] [saʊθ] , [ænd; ənd] [nɔːrθ] ,
From **hence** **,** **to** **east** **,** **and** **south** **,** **and** **north** **,**
从 因此 , 到 东方 , 和 南 , 和 北 ,

从这里向东、向南、向北，

[tɪl] , ['wɪri] [ʌv; əv]['mænz] [gɪlt] [ænd; ənd][peɪn] ,
Till **,** **weary** **of** **man's** **guilt** **and** **pain** **,**
直到 , 厌倦 的 男人的 有罪 和 疼痛 ,

直到厌倦了人类的罪恶和痛苦，

- [tɜːrn] [ðiː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lænd] [ə'gen] .
Thoul't **turn** **thee** **to** **our** **land** **again** **.**
- 转动 你 到 我们的 土地 再次 .

切莫再返回我们的土地。

[ˌfer'wel] [swiːt] [deɪ] !
Farewell **sweet** **day** **!**
告别 甜的 天 !

再见了，美好的一天!

['aʊər; ɑːr] ['sɔŋz] [ʃæl; ʃəl][heɪl]
our **songs** **shall** **hail**
我们的 歌曲 将 冰雹

我们的歌声将颂扬

[ðaɪn] ['ɜːrliɪst] [dɑːn] [soʊ] [pjʊr] , [ænd; ənd] [peɪl] , —
Thine **earliest** **dawn** **so** **pure** **,** **and** **pale** **,** **—**
瘦 最早 黎明 所以 纯的 , 和 苍白 , —

你最早的黎明如此纯净，如此苍白，——

[fɔːr; fər] ['ʃædoʊi] [naɪt] [er] [lɔːŋ] [mʌst; məst] , [siːs]
For **shadowy** **night** **ere** **long** **must** **,** **cease**
为了 阴暗的 夜晚 埃雷 长的 必须 , 停止

漫漫长夜终将过去，停止吧

[tuː; tə][veɪl][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd][ʌv; əv] [piːs] .
To **veil** **the** **pleasant** **Land** **of** **Peace** **.**
到 面纱 这 令人愉快的 土地 的 和平 .

掩盖这片和平美好的土地。

[em] . [el] . [biː] .
M **.** **L** **.** **B** **.**
M . L . B .

美国职业棒球大联盟

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)
(**To** **be** **continued** **.** **)**
(到 是 持续 .)

（待续。）

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz] .
SPIRIT **OF** **THE** **PUBLIC** **JOURNALS** **.**
精神 的 这 民众 期刊 .

公共期刊的精神。

['meɪdʒər]['ændri, 'ɑːndreɪ] .
MAJOR **ANDRE** **.**
主要的 安德烈 .

安德烈少校。

(['letər] [ɪn] " [ə; eɪ] [tʊr] [ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] , " ['deɪtɪd] ['hʌdsn] ['rɪvər] .)
(**Letter** **in** **"** **A** **Tour** **in** **North** **America** **,** **"** **dated** **Hudson** **River** **.** **)**
(信 在 " 一个 旅游 在 北 美国 , " 日期 哈德逊 河 .)

（摘自《北美之旅》一书，日期为哈德逊河畔。）

[maɪ] [dɪr] [biː] . — [ɑːn][maɪ][rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['neptjuːn,'neptuːn][ɔːl][wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə][set] [seɪl] .

My	dear	B	.	—	On	my	return	to	the	Neptune	all	was	in	readiness	to	set	sail	.
我的	亲爱的	B	.	—	在	我的	返回	到	这	海王星	全部	曾是	在	准备就绪	到	放	帆	.

我亲爱的B——当我回到海王星号时，一切都已准备就绪，可以启航了。

[ðə; ði][wɪnd] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['prez(ə)ntli] [wɑːftid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

The	wind	sprang	up	,	and	we	were	presently	wafted	into	a	broad	sheet	of	water	,
这	风	弹簧	向上	,	和	我们	是	目前	飘散	进入	一个	广阔	床单	的	水	,

风骤然刮了起来，我们随即被吹进了一片广阔的水面上。

" [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['tæpən] .

"	the	Sea	of	Tappan	.
"	这	海	的	塔潘	.

“塔潘海。”

" [ðə; ði]['rɪvər] [hɪr] ['sʌd(ə)nli] [iks'pændz] ,

"	The	river	here	suddenly	expands	,
"	这	河	这里	突然	展开	,

“这里的河流突然变宽，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ten] [maɪlz] [wɪl] ['ævərɪdʒ] [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz][ɪn] [bredθ] ;

and	for	the	distance	of	ten	miles	will	average	about	four	miles	in	breadth	;
和	为了	这	距离	的	十	英里	将要	平均的	关于	四	英里	在	宽度	;

十英里的距离，平均宽度约为四英里；

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][soʊ] ['ʃæloʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['helmzmən] , [hɪz; ɪz] [træk] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [mɑːrkt] [aʊt] ,

in	many	places	the	water	is	so	shallow	,	that	the	helmsman	,	his	track	being	already	marked	out	,
在	许多	地方	这	水	是	所以	浅的	,	那	这	舵手	,	他的	追踪	存在	已经	标记	出去	,

在许多地方，水很浅，以至于舵手的航线已经预先标记好，

[stiəz] [baɪ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][poʊsts] , ['steɪʃənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

steers	by	the	direction	of	posts	,	stationed	here	and	there	in	the	river	,
牛	经过	这	方向	的	帖子	,	驻	这里	和	那里	在	这	河	,

以河中各处设置的哨所为导向进行航行。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kiːp] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l] [friː] [frʌm; frəm][sænd] - [bæŋks] .

that	he	may	keep	his	vessel	free	from	sand	-	banks	.
那	他	可能	保持	他的	血管	自由的	从	沙	-	银行	.

这样他就能避免船只触礁搁浅。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['lev(ə)l] ,

The	shore	on	each	side	of	us	presented	a	level	,
这	支撑	在	每个	边	的	我们	呈现	一个	等级	,

我们两侧的岸边呈现水平面，

[ə'griːəbli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn]['pleɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]['maɪnər] [hɪlz] , [ə'pærəntli] ['fɜːrtl] , [ænd; ənd][ɪn] [faɪn] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

agreeably	interrupted	in	places	by	the	intervention	of	minor	hills	,	apparently	fertile	,	and	in	fine	cultivation	.
欣然	中断	在	地方	经过	这	干涉	的	次要的	丘陵	,	显然	沃	,	和	在	美好的	栽培	.

地势略有起伏，间或有小山丘阻隔，这些小山丘似乎都很肥沃，而且耕种得很好。

[ðə; ði]['vɪlɪdʒəz][ʌv; əv]['tæpən] [ænd; ənd]['naɪˌæk] ,

The	villages	of	Tappan	and	Nyack	,
这	村庄	的	塔潘	和	奈亚克	,

塔潘和奈亚克这两个村庄，

[ə; eɪ] [fjuː] [freɪmd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [hʌt] ['skætərd] [ɪ'regjələrli] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [saɪd] ,

a	few	framed	houses	and	huts	scattered	irregularly	on	the	western	side	,
一个	很少	框	房屋	和	小屋	疏散	不规则地	在	这	西	边	,

西侧零星散落着几栋框架结构的房屋和棚屋，

[ænd; ənd][ə'baʊt][wʌn][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] , [kleɪm][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələr] .

and	about	one	mile	from	the	river	,	claim	the	attention	of	the	traveller	.
和	关于	一	英里	从	这	河	,	宣称	这	注意力	的	这	游客	.

距离河流约一英里处，吸引了旅行者的注意。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]

They	are
他们	是

他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væli] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ][sʌm; səm] [stuː'pendəs]

situated	near	the	foot	of	a	valley	,	and	overlooked	by	some	stupendous
位于	靠近	这	脚	的	一个	谷	,	和	被忽视的	经过	一些	惊人的

[ænd; ənd][ə'brʌpt] ['rɪdʒɪz] ,

and	abrupt	ridges	,
和	突然	山脊	,

它位于山谷脚下附近，周围环绕着一些雄伟陡峭的山脊。

[huːz] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd]['mɜːrki] ['hedz] [θroʊ] [ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['sɑːləm] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt]

whose	frowning	and	murky	heads	throw	a	grand	and	solemn	,	but	somewhat
谁	皱眉	和	浑浊的	头部	扔	一个	盛大	和	庄严	,	但	有些

['suːtəb(ə)l] ,

suitable	,
合适的	,

他们眉头紧锁、目光阴沉，投下庄严而又略显不合时宜的神情。

['æspekt][ə'pɑːn][ðə; ði]['lændskeɪp][ʌv; əv] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [pleɪs] .

aspect	upon	the	landscape	of	this	memorable	place	.
方面	之上	这	景观	的	这	难忘	地方	.

从这个令人难忘的地方的景观角度来看。

[oʊld] ['tæpən] , [wɪtʃ] [kən'sɪsts][ʌv; əv]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [smɔːl] ['haʊzɪz] ,

Old	Tappan	,	which	consists	of	only	two	or	three	small	houses	,
老的	塔潘	,	哪个	由	的	仅有的	二	或者	三	小的	房屋	,

老塔潘只有两三栋小房子，

[ænd; ənd][laɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ʌp] [ðɪs] ['væli] ,

and	lies	a	short	distance	up	this	valley	,
和	谎言	一个	短的	距离	向上	这	谷	,

它位于这条山谷上方不远处，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] [breɪv] , ['noʊb(ə)l] -

was	the	place	selected	for	the	execution	of	the	once	brave	,	noble	-
曾是	这	地方	已选	为了	这	执行	的	这	一次	勇敢的	,	高贵	-

['hɑrtɪd] , [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] , [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['meɪdʒər]['ɑnˌdreɪ] .

hearted	,	patriotic	,	and	accomplished	Major	André	.
心地	,	爱国	,	和	完成	主要的	安德烈	.

这里是处决曾经勇敢、高尚、爱国且功勋卓著的安德烈少校的地方。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət]
I **was** **anxious** **to** **make** **a** **pilgrimage** **to** **the** **grave** **of** **my** **unfortunate**
我 曾是 焦虑的 到 制作 一个 朝圣 到 这 严重 的 我的 不幸
['kʌntrimən] ;
countryman **;**
同胞 ;

我急切地想去祭拜我那位不幸的同胞;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ][wɪnd][wʌz; wəz] ['skersli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ber] [ˌjuː 'es][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ]
and **,** **as** **the** **wind** **was** **scarcely** **sufficient** **to** **bear** **us** **up** **against** **a**
和 , 作为 这 风 曾是 几乎 充足的 到 熊 我们 向上 反对 一个
[strɔːŋ] [eb] - [taɪd] ,
strong **ebb** **-** **tide** **,**
强的 落潮 - 潮 ,

而且，由于风力几乎不足以支撑我们逆着强劲的退潮而行，

[aɪ] ['iːzəli] [pri'veild] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [tuː; tə] ['æŋkər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,
I **easily** **prevailed** **on** **the** **captain** **to** **anchor** **his** **charge** **,**
我 容易地 最终获胜 在 这 队长 到 锚 他的 收费 ,

我轻易说服了船长停船。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ðɪ][smɔːl] [boʊt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ʃɔːr] .
and **allow** **the** **small** **boat** **to** **go** **on** **shore** **.**
和 允许 这 小的 船 到 去 在 支撑 .

并允许小船靠岸。

['meɪdʒər]['ɑnˌdreɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [ˌrekə'lekt] ,
Major **André** **,** **you** **may** **recollect** **,**
主要的 安德烈 , 你 可能 追忆 ,

安德烈少校，您或许还记得.....

[wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ðɪ] [ə'mɛrɪkənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [spaɪ] .
was **taken** **prisoner** **by** **the** **Americans** **during** **the** **revolution** **as** **a** **British** **spy** **.**
曾是 已采取 囚犯 经过 这 美国人 期间 这 革命 作为 一个 英国 间谍 .

美国独立战争期间，他被美国人俘虏，被指控为英国间谍。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ɔːr] [hʌt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] [ɪn] [kən'faɪnmənt] [hæd; həd]['oʊnli] ['veri] ['leɪtli]
The **house** **or** **hut** **in** **which** **he** **was** **kept** **in** **confinement** **had** **only** **very** **lately**
这 房子 或者 小屋 在 哪个 他 曾是 保留 在 监禁 有 仅有的 非常 最近
[gɔːn] ['ɪntuː]['ruːɪnz] .
gone **into** **ruins** **.**
已消失 进入 废墟 .

他被囚禁的那间房子或小屋不久前才变成废墟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['tævərn] , [ænd; ənd][ɪts]['lændlɔːrd] , [naʊ] [ɪk'striːmli] [oʊld] , [stɪl] [ri'zaidz] [kloʊz]
It **was** **then** **a** **tavern** **,** **and** **its** **landlord** **,** **now** **extremely** **old** **,** **still** **resides** **close**
它 曾是 然后 一个 酒馆 , 和 它是 房东 , 现在 极其 老的 , 仍然 居住地 关闭
[baɪ] ,
by **,**
经过 ,

当时那里是一家酒馆，酒馆老板现在已经非常年迈，仍然住在附近。

[ænd; ənd] [ri'saits] [ðə; ðɪ] ['meləŋkɑːli] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .
and **recites** **the** **melancholy** **tale** **with** **much** **affection** **and** **feeling** **.**
和 背诵 这 忧郁 故事 和 很多 感情 和 感觉 .

他满怀深情地讲述着这个悲伤的故事。

[hiː; hi] ['witnist] [ðə; ði] ['dʒentlmənli] ['mænərz] [ænd; ənd] [ˌekwə'nɪməti] [ʌv; əv] [ðɪs] [hə'roʊɪk]['soʊldʒər] ,

He	witnessed	the	gentlemanly	manners	and	equanimity	of	this	heroic	soldier	,
他	目击者	这	绅士风度	礼仪	和	平静	的	这	英勇	士兵	,

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

while	in	his	house	,
尽管	在	他的	房子	,

他在这位英雄士兵家中亲眼目睹了他彬彬有礼的举止和沉着冷静的处事态度。

['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] ['θreʃhoʊld] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l]

under	the	most	trying	circumstances	,	and	from	its	threshold	to	the	fatal
在下面	这	最多	尝试	情况	,	和	从	它是	临界点	到	这	致命的

[spɑːt] .

spot	.
点	.

在最艰难的情况下，从门槛到致命之处。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ɪ'rɛktɪŋ]

In	his	room	the	prisoner	could	hear	the	sound	of	the	axe	employed	in	erecting
在	他的	房间	这	囚犯	可以	听到	这	声音	的	这	斧头	受雇	在	竖立

[ðə; ði]['skæfoʊld] ;

the	scaffold	;
这	脚手架	;

在囚犯的房间里，他能听到搭建绞刑架时斧头砍伐的声音；

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [wen] [ðiːz] [saʊndz] ,

and	on	one	occasion	,	in	the	presence	of	a	friend	,	when	these	sounds	,
和	在	一	场合	,	在	这	在场	的	一个	朋友	,	什么时候	这些	声音	,

有一次，在一位朋友面前，当这些声音响起时，

['terəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][hɪm'self] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪ'stɪŋkt] , [hiː; hi][ɪz] [sed]

terrible	to	all	but	himself	,	were	more	than	usually	distinct	,	he	is	said
糟糕的	到	全部	但	他自己	,	是	更多的	比	通常	清楚的	,	他	是	说

[tuː; tə][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] ,

to	have	observed	,
到	有	观察到	,

据说他观察到，除了他自己以外，所有人都觉得可怕，而且这种可怕程度比平时更加明显。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'poʊʒər] , " [ðæt] ['evri] [saʊnd] [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðæt] [æks][wʌz; wəz] [ɪn'diːd]

with	great	composure	,	"	that	every	sound	he	heard	from	that	axe	was	indeed
和	伟大的	镇定	,	"	那	每一个	声音	他	听到	从	那	斧头	曾是	的确

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['les(ə)n] ,

an	important	lesson	,
一个	重要的	课	,

他非常镇定地表示："他听到的斧头发出的每一个声音，实际上都是一个重要的教训。"

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][daɪ] .

it	taught	him	how	to	live	and	how	to	die	.
它	教授	他	如何	到	居住	和	如何	到	死	.

它教会了他如何生活，如何死亡。

" [wen] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]

"	When	conducted	to	the	place	of	execution	,	and	on	coming	near	to	the
"	什么时候	实施	到	这	地方	的	执行	,	和	在	未来	靠近	到	这

['skæfoʊld] ,

scaffold	,
脚手架	,

"当被押往刑场，靠近断头台时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] , [ænd; ənd][ˌmoʊmən'terəli] [ʃrʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

he	made	a	sudden	halt	,	and	momentarily	shrunk	at	the	sight	;	because
他	制成	一个	突然	停止	,	和	片刻	缩小	在	这	视线	;	因为

[hiː; hi][hæd; həd] ,

he	had	,
他	有	,

他突然停住脚步，看到那景象时不禁瑟缩了一下；因为他曾经，

[tuː; tə][ðə; ði][læst] , [ˌentər'teɪnd] [hoʊps] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði]

to	the	last	,	entertained	hopes	that	his	life	would	have	been	taken	by	the
到	这	最后的	,	娱乐	希望	那	他的	生活	会	有	到过	已采取	经过	这

['mʌskɪt] ,

musket	,
滑膛枪	,

直到最后一刻，他仍然抱有希望，认为自己的性命会被火枪夺去。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ðə; ði]['hɔːltər] .

and	not	by	the	halter	.
和	不是	经过	这	缰绳	.

而不是通过缰绳。

[ðɪs] [ə'pærənt] [wɑːnt][ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['kwɪkli] [pæst] [ə'weɪ] ,

This	apparent	want	of	resolution	quickly	passed	away	,
这	明显	想	的	解决	迅速地	通过了	离开	,

这种表面上的犹豫不决很快就消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi][felt][toʊld] [mɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv]

and	the	disappointment	he	felt	told	more	against	the	uncompromising	spirit	of
和	这	失望	他	毛毡	讲述	更多的	反对	这	毫不妥协	精神	的

[ðə; ði] [taɪmz] [ðæn; ðən] [ə'genst] [hɪm'self] .

the	times	than	against	himself	.
这	时代	比	反对	他自己	.

他所感受到的失望，与其说是针对他自己，不如说是针对那个时代毫不妥协的精神。

[ri'dʒektɪŋ] [ə'sɪstəns] , [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi]

Rejecting	assistance	,	he	approached	and	ascended	the	platform	with	a	steady
拒绝	协助	,	他	接近	和	上升	这	平台	和	一个	稳定的

[peɪs] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [dɪ'miːnər] ,

pace	and	lofty	demeanour	,
步伐	和	高远	风度	,

他拒绝了别人的帮助，迈着稳健的步伐，神态高傲地走上站台。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paɪəs][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]

and	submitted	to	his	fate	with	the	pious	resignation	of	a	great	and
和	提交	到	他的	命运	和	这	虔诚的	辞职	的	一个	伟大的	和

[gʊd] [mæn] .

good	man	.
好的	男人	.

他以伟大而善良之人虔诚的顺从接受了自己的命运。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv][spek'teɪtəs] , [ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [wel] [drest] ['fiːmeɪl] ,

A	large	concourse	of	spectators	,	among	whom	were	several	well	dressed	females	,
一个	大的	大厅	的	观众	,	之中	谁	是	一些	出色地	穿着	女性	,

一大群观众，其中有几位衣着考究的女士。

[hæd; həd] [ə'sembld] [ɑːn] [ðɪs] ['sɑːroʊfl] [ə'keɪʒn] ;

had	assembled	on	this	sorrowful	occasion	;
有	组装	在	这	悲伤	场合	;

大家聚集在一起，共度这悲痛的时刻；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] ['skersli] [ə; eɪ][draɪ] [tʃiːk] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

and	it	is	reported	that	scarcely	a	dry	cheek	could	be	found	throughout	the
和	它	是	据报道	那	几乎	一个	干燥	脸颊	可以	是	成立	自始至终	这

[hoʊl] ['mʌltɪtuːd] .

whole	multitude	.
所有的	民众	.

据报道，在场的所有人中，几乎没有一个人的脸颊是干燥的。

['ɑnˌdreɪ][wʌz; wəz] [ðen] [siːn] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz][hæd; həd] [bɪn] ,

André	was	then	seen	as	he	always	had	been	,
安德烈	曾是	然后	已见	作为	他	总是	有	到过	,

安德烈当时的表现和以往一样，人们都这样看待他。

[ænd; ənd] [muːvd] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [θruː] [laɪf][prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ,

and	moved	by	that	which	had	through	life	presided	over	all	his	actions	,
和	已搬	经过	那	哪个	有	通过	生活	主持	超过	全部	他的	行动	,

并被贯穿他一生所有行为的主宰所驱使，

[rɪ'zɑːlvd] [bɪ'jɑːnd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɜːrm] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .

resolved	beyond	presumption	,	and	firm	without	ostentation	.
已解决	超过	假定	,	和	公司	没有	炫耀	.

坚定不移，不张扬。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['meɪdʒər]['ɑnˌdreɪ][wɜːr; wər] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ; [hiː; hi]

The	person	and	appearance	of	Major	André	were	prepossessing	;	he
这	人	和	外貌	的	主要的	安德烈	是	令人着迷	;	他

[wʌz; wəz] [wel] [prə'pɔːrʃənd] ,

was	well	proportioned	,
曾是	出色地	比例匀称	,

安德烈少校的相貌和身材都很出众；他身材匀称。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [saɪz][ʌv; əv][men] ; [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər]['regjələr] ,

and	above	the	common	size	of	men	;	the	lines	of	his	face	were	regular	,
和	多于	这	常见的	尺寸	的	男人	;	这	线条	的	他的	脸	是	常规的	,

他的身材比一般男性要高大；面部线条匀称。

[wel] [mɑːrkt] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [sɪ'metrɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

well	marked	,	and	beautifully	symmetrical	,	which	gave	him	an	expression	of
出色地	标记	,	和	非常漂亮	对称的	,	哪个	给予	他	一个	表达	的

['kaʊntənəns] [æt; ət][wʌns]['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] .

countenance	at	once	dignified	and	commanding	.
面容	在	一次	凝重	和	指挥	.

轮廓分明，对称优美，使他面容庄重威严。

[hɪz; ɪz] [ə'dres] [wʌz; wəz]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] ; [ɪn] ['mænərz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['truːli] [ɪg'zempləri] ,

His	address	was	graceful	and	easy	;	in	manners	he	was	truly	exemplary	,
他的	地址	曾是	优美	和	简单的	;	在	礼仪	他	曾是	真的	典范	,

他的讲话优雅而轻松；举止得体，堪称典范。

[ænd; ənd][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['æfəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .

and	in	conversation	affable	and	instructive	.
和	在	对话	和蔼可亲	和	有指导意义的	.

而且谈话内容亲切友好，富有启发性。

[pə'laɪt][tuː; tə][ɔːl][ræŋks][ænd; ənd] ['klæsɪz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [rɪ'spektɪd] ;

Polite	to	all	ranks	and	classes	of	people	,	he	was	universally	respected	;
有礼貌的	到	全部	排名	和	课程	的	人们	,	他	曾是	普遍地	受人尊敬	;

[fɑːnd][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,

fond	of	discipline	,
喜爱	的	纪律	,

他待人彬彬有礼，对各阶层人士都十分尊重；他崇尚纪律。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ə'laɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒʌst] [kleɪmz] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [hi:; hi] [wʌz; wəz]

and	always	alive	to	the	just	claims	and	feelings	of	others	,	he	was
和	总是	活	到	这	只是	索赔	和	情怀	的	其他的	,	他	曾是

[bɪ'lʌvɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] ,

beloved	in	the	army	,
心爱	在	这	军队	,

他总是能敏锐地察觉到他人的正当诉求和感受，因此深受军队爱戴。

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['ɑ:rbɪtreɪtər] [ænd; ənd] [kən'sɪlieɪtər] [ʌv; əv]

and	generally	appealed	to	as	the	common	arbitrator	and	conciliator	of
和	一般来说	上诉	到	作为	这	常见的	仲裁人	和	调解员	的

[ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

the	contentions	of	those	around	him	.
这	争论	的	那些	大约	他	.

他通常被当作周围人的争端的共同仲裁者和调解人。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [frend] , [ə; eɪ] ['skɑ:lər] , [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt]

In	a	word	,	he	was	a	sincere	friend	,	a	scholar	,	and	accomplished
在	一个	单词	,	他	曾是	一个	真诚	朋友	,	一个	学者	,	和	完成

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

总之，他是一位真诚的朋友、一位学者、一位有成就的绅士。

[ə; eɪ] ['peɪtriət] , [ə; eɪ] ['gælənt] ['soʊldʒər] , [æn; ən] ['eɪb(ə)l] [kə'mændər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

a	patriot	,	a	gallant	soldier	,	an	able	commander	,	and	a	Christian	.
一个	爱国者	,	一个	英勇	士兵	,	一个	有能力的	指挥官	,	和	一个	基督教	.

一位爱国者，一位英勇的士兵，一位能干的指挥官，一位基督徒。

['dʒen(ə)rəl] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [wen] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [tu:; tə] [saɪn] [hɪz; ɪz] [deθ] - ['wɔ:rənt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪd]

General	Washington	,	when	called	upon	to	sign	his	death	-	warrant	,	which	he	did
一般的	华盛顿	,	什么时候	称为	之上	到	符号	他的	死亡	-	保证	,	哪个	他	做过

[nɑ:t] [du:] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

not	do	without	hesitation	,
不是	做	没有	犹豫	,

当被要求签署他的死刑判决书时，华盛顿将军并没有毫不犹豫地签署。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sed] , [drɑ:pt] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['peɪpər] ,

it	is	said	,	dropped	a	tear	upon	the	paper	,
它	是	说	,	掉落	一个	撕	之上	这	纸	,

据说，她将一滴眼泪滴在了纸上。

[ænd; ənd] [spoʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪ'fekt] :

and	spoke	at	the	same	time	to	the	following	effect	:
和	辐	在	这	相同的	时间	到	这	下列的	影响	:

同时，他们还发表了如下讲话：

— " [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [ɪn'frɪndʒɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['du:ti] [ænd; ənd] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

—	"	That	were	it	not	infringing	upon	the	duty	and	responsibility	of	his
—	"	那	是	它	不是	侵权	之上	这	责任	和	责任	的	他的

['ɑ:fɪs] ,

office	,
办公室	,

——“如果这不侵犯他作为官员的职责和义务，

[ænd; ənd] [ˌdisri'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [prɪ'rɑ:gətɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [fɪl] [ðæt] ['ɑ:fɪs] ['æftər]

and	disregarding	the	high	prerogative	of	those	who	would	fill	that	office	after
和	不予理会	这	高的	特权	的	那些	WHO	会	充满	那	办公室	后

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他无视了继任者们的崇高特权，

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] , [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['peɪpər] ,

the	tear	,	which	now	lay	upon	that	paper	,
这	撕	,	哪个	现在	躺	之上	那	纸	,

那滴泪珠，现在落在了那张纸上。

[ʃʊd; ʃəd] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ækt][tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [fɔ:r; fər]

should	annihilate	the	confirmation	of	an	act	to	which	his	name	would	for
应该	歼灭	这	确认	的	一个	行为	到	哪个	他的	姓名	会	为了

['evər][stænd][æz; əz][ə; eɪ]['sæŋkʃ(ə)n] .

ever	stand	as	a	sanction	.
曾经	站立	作为	一个	制裁	.

应该彻底消除对他所作行为的确认，因为他的名字将永远与该行为联系在一起，成为一种制裁的象征。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] [di:d] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [rɪ'voʊltɪd] ;

He	was	summoned	that	day	to	do	a	deed	at	which	his	heart	revolted	;
他	曾是	被召唤	那	天	到	做	一个	契据	在	哪个	他的	心	反抗	;

那天他被召去做一件令他内心感到厌恶的事情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

but	it	was	required	of	him	by	the	justice	of	his	country	,
但	它	曾是	必需的	的	他	经过	这	正义	的	他的	国家	,

但这是国家正义要求他做的。

[ðə; ði][dɪ'zaɪɜ-z][ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] :

the	desires	and	expectations	of	the	people	:
这	欲望	和	期望	的	这	人们	:

人们的愿望和期望：

[hi:; hi] [oʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ləmli] [ɪn'geɪdʒd] ,

he	owed	it	to	the	cause	in	which	he	was	solemnly	engaged	,
他	欠款	它	到	这	原因	在	哪个	他	曾是	庄严地	已订婚的	,

他亏欠自己，因为他正全身心投入到这项事业中。

[tu:; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnfənt] [kən'fedərəsi] ,

to	the	welfare	of	an	infant	confederacy	,
到	这	福利	的	一个	婴儿	邦联	,

为了新生联盟的福祉，

[ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:li] ['ɔ:rgənaɪzd] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪz; ɪz]

the	safety	of	a	newly	organized	constitution	which	he	had	pledged	his
这	安全	的	一个	新	组织	宪法	哪个	他	有	承诺	他的

['ɑ:nər] [tu:; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [dɪ'fend] ,

honour	to	protect	and	defend	,
荣誉	到	保护	和	保卫	,

他誓言要以荣誉捍卫新制定的宪法的安全。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ək'nɑ:lɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][baɪ][ðə; ði]

and	a	right	given	to	him	that	was	acknowledged	to	be	just	by	the
和	一个	正确的	给定	到	他	那	曾是	已确认	到	是	只是	经过	这

['ru:lɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɔ:l][neiʃəns] .

ruling	voice	of	all	nations	.
裁决	嗓音	的	全部	国家	.

以及被所有国家统治者公认为公正的赋予他的权利。

" ['ɑnˌdreɪ] , ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] , [ə'drest] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə]

"	André	,	after	he	had	heard	his	condemnation	,	addressed	a	letter	to
"	安德烈	,	后	他	有	听到	他的	谴责	,	已解决	一个	信	到

['wɑ:ʃɪŋtən] ;

Washington	;
华盛顿	;

安德烈在听到对他的谴责后，给华盛顿写了一封信；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

it	contained	a	feeling	appeal	to	him	as	a	man	,	a	soldier	,	and	a
它	包含	一个	感觉	上诉	到	他	作为	一个	男人	,	一个	士兵	,	和	一个

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

它饱含着对他作为一个人、一名士兵和一位将军的深切情感。

[ɑːn][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] [deθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] .

on	the	mode	of	death	he	was	to	die	.
在	这	模式	的	死亡	他	曾是	到	死	.

他将以何种方式死去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] .

It	was	his	wish	to	be	shot	.
它	曾是	他的	希望	到	是	射击	.

他希望被枪毙。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['græntɪd] : [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ænd; ənd] [kən'demd]

This	,	however	,	could	not	be	granted	:	he	had	been	taken	and	condemned
这	,	然而	,	可以	不是	是	的确	:	他	有	到过	已采取	和	谴责

[æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] ,

as	a	spy	,
作为	一个	间谍	,

然而，这不可能实现：他已被逮捕并被判为间谍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][neiʃəns][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	the	laws	of	nations	had	established	the	manner	of	his	death	.
和	这	法律	的	国家	有	已确立的	这	方式	的	他的	死亡	.

国际法已经规定了他的死亡方式。

[bʌt; bət] [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði][hjuː'mænəti][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ?

But	where	were	the	humanity	and	feeling	of	the	British	on	this	occasion	?
但	在哪里	是	这	人类	和	感觉	的	这	英国	在	这	场合	?

但此时英国人的人性和同情心又在哪里呢?

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['dæstərdli] ['ɑːrnəld][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]

Why	did	they	not	give	up	the	dastardly	Arnold	in	exchange	for
为什么	做过	他们	不是	给	向上	这	卑鄙的	阿诺德	在	交换	为了

为什么他们不放弃卑鄙的阿诺德来交换?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ðə; ði] [breɪv] ['ɑnˌdreɪ] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒenərəsli] [prə'poʊzd][baɪ][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ?

the	brave	André	;	as	it	was	generously	proposed	by	the	United	States	?
这	勇敢的	安德烈	;	作为	它	曾是	慷慨地	建议的	经过	这	团结的	各州	?

勇敢的安德烈；正如美国慷慨提议的那样?

[θriː] [ðɪs] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɑːn][ə; eɪ]['pɔːltri] [pliː] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

3	This	they	refused	on	a	paltry	plea	,	and	suffered	,	in	consequence	,
3	这	他们	拒绝	在	一个	微不足道	恳求	,	和	遭受	,	在	结果	,

3 他们以微不足道的理由拒绝了这一请求，结果遭受了损失。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['faɪnɪst]['ɑːfəsərz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [lɔːst] .

the	life	of	one	of	their	finest	officers	to	be	ignominiously	lost	.
这	生活	的	一	的	他们的	最好的	警官	到	是	耻辱地	丢失的	.

他们最优秀的军官之一就这样耻辱地牺牲了。

[ɑːn][ə; eɪ] [griːn] ['emɪnəns] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hæŋz] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [fju'nɪriəl] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	a	green	eminence	,	over	which	hangs	the	dark	and	funereal	shade	of	the
在	一个	绿色的	卓越	,	超过	哪个	悬挂	这	黑暗的	和	葬礼	阴影	的	这

['wɪloʊ] ,

willow	,
柳	,

在一片绿色的高地上，柳树投下阴沉而肃穆的树荫。

[ɪz][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['soʊldʒər] ;

is	the	grave	of	this	unfortunate	soldier	;
是	这	严重	的	这	不幸	士兵	;

这是这位不幸士兵的坟墓;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

it	is	a	short	distance	south	and	west	of	the	village	.
它	是	一个	短的	距离	南	和	西方	的	这	村庄	.

它位于村庄西南方向不远处。

" [noʊ][ɜːrn][nɔːr]['ænɪmeɪtɪd] [bʌst] , " ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'ʃepli] [stoʊnz] ,

"	No	urn	nor	animated	bust	,	"	only	a	few	rough	and	unshapely	stones	,
"	不	瓮	也不	动画	摔碎	,	"	仅有的	一个	很少	粗糙的	和	不成形的	石头	,

"既没有骨灰瓮，也没有栩栩如生的半身像"，只有几块粗糙不规则的石头。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kerləsli] [leɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] ['ruːdli]

without	a	word	of	inscription	,	and	carelessly	laid	upon	a	mound	of	rudely
没有	一个	单词	的	题词	,	和	粗心大意	铺设	之上	一个	冢	的	粗鲁地

[paɪld] [ɜːrθ] ,

piled	earth	,
堆积	地球	,

没有一句铭文，随意地放在一堆粗糙堆起的土堆上。

[ɑːr; ər] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['trævələr] [æz; əz][ðə; ði][spɑːt] [wer] [rest][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [pʊr]

are	shown	to	the	traveller	as	the	spot	where	rest	the	remains	of	poor
是	所示	到	这	游客	作为	这	点	在哪里	休息	这	遗迹	的	贫穷的

['ɑnˌdreɪ] . [fɔːr]

André	.	4
安德烈	.	4

向旅行者展示，这里是可怜的安德烈遗骸安息的地方。4

[mæg] .

Mag	.
磁力	.

磁力

[næt] . [hɪst] .

Nat	.	Hist	.
纳特	.	历史	.

自然历史

[ðə; ði] ['letər] - [bel] .

THE	LETTER	-	BELL	.
这	信	-	钟	.

信铃。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['wɪljəm] ['hæzlɪt] .

By	the	late	William	Hazlitt	.
经过	这	晚的	威廉	哈兹利特	.

作者：已故的威廉·哈兹利特。

[kəm'pleɪnts] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['vænəti][ænd; ənd] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,

Complaints	**are**	**frequently**	**made**	**of**	**the**	**vanity**	**and**	**shortness**	**of**	**human**	**life**	**,**
投诉	是	频繁地	制成	的	这	虚荣	和	短促	的	人类	生活	,

[wen] ,

when	**,**
什么时候	,

人们常常抱怨人生的虚妄和短暂，然而，

[ɪf] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪn] [ɪts] [smɔːlɪst] ['diːteɪlz] , [ðeɪ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ][wɜːrld][baɪ] [ðəm'selvz] .

if	**we**	**examine**	**its**	**smallest**	**details**	**,**	**they**	**present**	**a**	**world**	**by**	**themselves**	**.**
如果	我们	检查	它是	最小	细节	,	他们	展示	一个	世界	经过	他们自己	.

如果我们仔细观察它的最小细节，它们本身就构成了一个世界。

[ðə; ði][moʊst]['traɪflɪŋ]['ɑːbdʒekts] , [riː'treɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['meməri] , [ə'suːm] [ðə; ði]

The	**most**	**trifling**	**objects**	**,**	**retraced**	**with**	**the**	**eye**	**of**	**memory**	**,**	**assume**	**the**
这	最多	琐事	对象	,	重走	和	这	眼睛	的	记忆	,	认为	这

['vɪvɪdnəs] ,

vividness	**,**
生动性	,

即使是最微不足道的物品，在记忆的注视下，也会变得栩栩如生。

[ðə; ði] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]['ɪnsekts] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] .

the	**delicacy**	**,**	**and**	**importance**	**of**	**insects**	**seen**	**through**	**a**	**magnifying**	**glass**	**.**
这	美味	,	和	重要性	的	昆虫	已见	通过	一个	放大	玻璃	.

透过放大镜观察昆虫的精致与重要性。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][ʌv; əv][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ɔːr][ðə; ði][və'raɪəti] .

There	**is**	**no**	**end**	**of**	**the**	**brilliancy**	**or**	**the**	**variety**	**.**
那里	是	不	结尾	的	这	才华横溢	或者	这	种类	.

精彩纷呈，种类繁多，无穷无尽。

[ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf] [meɪ] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] " [wʌn][ɪn'taɪər]

The	**habitual**	**feeling**	**of**	**the**	**love**	**of**	**life**	**may**	**be**	**compared**	**to**	**"**	**one**	**entire**
这	习惯性的	感觉	的	这	爱	的	生活	可能	是	比较的	到	"	一	全部的

[ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] ['krɪsəˌlaɪt] ,

and	**perfect**	**chrysolite**	**,**
和	完美的	橄榄石	,

对生活的热爱这种习惯性的感觉可以比作"一块完整完美的橄榄石"。

" [wɪtʃ] , [ɪf] ['ænəlaizd] , [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʃaɪnɪŋ] ['frægmənts] .

"	**which**	**,**	**if**	**analyzed**	**,**	**breaks**	**into**	**a**	**thousand**	**shining**	**fragments**	**.**
"	哪个	,	如果	分析	,	休息	进入	一个	千	灼灼	片段	.

"如果进行分析，它会分解成上千个闪亮的碎片。"

[æsk][ðə; ði][sʌm; səm] - ['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,

Ask	**the**	**sum**	**-**	**total**	**of**	**the**	**value**	**of**	**human**	**life**	**,**
问	这	和	-	全部的	的	这	价值	的	人类	生活	,

问问人类生命的总价值是多少，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['pʌz(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	**we**	**are**	**puzzled**	**with**	**the**	**length**	**of**	**the**	**account**	**,**	**and**	**the**
和	我们	是	困惑	和	这	长度	的	这	帐户	,	和	这

[ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv]['aɪtəmz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] :

multiplicity	**of**	**items**	**in**	**it**	**:**
多重性	的	项目	在	它	:

我们对账户的篇幅和其中的项目数量感到困惑：

[teɪk] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'pɑːrt] ,

take	**any**	**one**	**of**	**them**	**apart**	**,**
拿	任何	一	的	他们	除	,

把它们中的任何一个拆开，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wʌndərf(ə)l] [wʌt] ['mætər] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

and	it	is	wonderful	what	matter	for	reflection	will	be	found	in	it	!
和	它	是	精彩的	什么	事情	为了	反射	将要	是	成立	在	它	！

而其中蕴含的值得深思的内容，真是令人惊叹！

[æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðɪs] , [ðə; ði] ['letər] - [bel] ['paːsiz] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['laɪvli] , ['plez(ə)nt] [saʊnd]

As	I	write	this	,	the	Letter	-	Bell	passes	:	it	has	a	lively	,	pleasant	sound
作为	我	写	这	,	这	信	-	钟	通过	:	它	有	一个	热闹	,	令人愉快的	声音

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

我写下这些文字的时候，信铃正好经过：它发出清脆悦耳的声音。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [fɪlz] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['klæmər] ,

and	not	only	fills	the	street	with	its	importunate	clamour	,
和	不是	仅有的	填充	这	街道	和	它是	纠缠不休	叫嚣	,

不仅让街道上充斥着他们烦人的喧闹声，

[bʌt; bət] [rɪŋz] [klɪr] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['meni] [hæf] - [fər'gɑːtn] ['jɪrz] .

but	rings	clear	through	the	length	of	many	half	-	forgotten	years	.
但	戒指	清除	通过	这	长度	的	许多	一半	-	被遗忘的	年	.

但在漫长而几乎被遗忘的岁月里，它依然清晰可闻。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] , [ˌaɪ 'tiː][vai'breits][tuː; tə][ðə; ði][breɪn] ,

It	strikes	upon	the	ear	,	it	vibrates	to	the	brain	,
它	罢工	之上	这	耳朵	,	它	振动	到	这	脑	,

它冲击耳朵，震动传递到大脑，

[ˌaɪ 'tiː] [weiks] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][taɪm] ,

it	wakes	me	from	the	dream	of	time	,
它	醒来	我	从	这	梦	的	时间	,

它让我从时间的梦境中醒来，

[ˌaɪ 'tiː] [fliŋz] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'pɑːn][maɪ][fɜːrst] ['entrəns] ['ɪntuː][laɪf] ,

it	flings	me	back	upon	my	first	entrance	into	life	,
它	投掷	我	后退	之上	我的	第一的	入口	进入	生活	,

它让我回想起我初入人生的那一刻，

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] , [wen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz][streɪndʒ] ,

the	period	of	my	first	coming	up	to	town	,	when	all	around	was	strange	,
这	时期	的	我的	第一的	未来	向上	到	镇	,	什么时候	全部	大约	曾是	奇怪的	,

我第一次来到这座城市的那段时间，周围的一切都那么陌生。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] , [əd'vɜːrs] — [ə; eɪ][hʌb] - * [bʌb][ʌv; əv][kən'fjuːzd] ['nɔɪzɪz] , [ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ]

uncertain	,	adverse	—	a	hub	-	*	bub	of	confused	noises	,	a	chaos	of	shifting
不确定	,	不利	—	一个	中心	-	*	泡泡	的	使困惑	噪音	,	一个	混乱	的	转变

['ɑːbdʒekts] — [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [saʊnd] [ə'loʊn] ,

objects	—	and	when	this	sound	alone	,
对象	—	和	什么时候	这	声音	独自的	,

不确定，不利——一片混乱的噪音，物体移动的混乱——而当只有这种声音时，

['stɑːrtlɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][send][tuː; tə][ðə; ði]

startling	me	with	the	recollection	of	a	letter	I	had	to	send	to	the
令人震惊	我	和	这	回忆	的	一个	信	我	有	到	发送	到	这

[frendz] [aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] [left] ,

friends	I	had	lately	left	,
朋友们	我	有	最近	左边	,

这让我突然想起我最近离开的朋友们需要写一封信。

[brɔːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][maɪ'self] ,

brought	me	as	it	were	to	myself	,
带来	我	作为	它	是	到	我	,

它仿佛让我重新认识了自己，

[meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɪŋks] [stɪl] [kə'nektɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

made	me	feel	that	I	had	links	still	connecting	me	with	the	universe	,
制成	我	感觉	那	我	有	链接	仍然	连接	我	和	这	宇宙	,

这让我感觉我和宇宙之间仍然有联系。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hoʊp][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] .

and	gave	me	hope	and	patience	to	persevere	.
和	给予	我	希望	和	耐心	到	坚持不懈	.

它给了我希望和耐心，让我能够坚持下去。

[æt; ət] [ðæt] [laʊd] ['tɪŋklɪŋ] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [saʊnd] ([naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

At	that	loud	tinkling	,	interrupted	sound	(	now	and	then	,
在	那	大声	叮叮当当	,	中断	声音	(	现在	和	然后	,

伴随着那响亮的叮当声，断断续续的声音（时不时地），

) [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [bluː] [hɪlz] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [weɪvz] [ɪn][ðə; ði]

)	the	long	line	of	blue	hills	near	the	place	where	I	was	brought	up	waves	in	the
)	这	长的	线	的	蓝色的	丘陵	靠近	这	地方	在哪里	我	曾是	带来	向上	波浪	在	这

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

）我长大的地方附近连绵起伏的蓝色山丘，地平线上波光粼粼，

[ə; eɪ]['goʊldən] ['sʌnset] ['hɔvəz] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ðə; ði][dwɔːrf] - [oʊks]['rʌs(ə)l][ðer; ðər] [red] [liːvz] [ɪn]

a	golden	sunset	hovers	over	them	,	the	dwarf	-	oaks	rustle	their	red	leaves	in
一个	金的	日落	悬停	超过	他们	,	这	矮人	-	橡树	沙沙	他们的	红色的	树叶	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] ,

the	evening	breeze	,
这	晚上	微风	,

金色的夕阳笼罩着它们，矮橡树在晚风中沙沙作响，红色的树叶随风摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] — — [tuː; tə] — — ,

and	the	road	from	—	—	to	—	—	,
和	这	路	从	—	—	到	—	—	,

以及从——到——的道路，

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːrst][set] [aʊt][ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] [θruː] [laɪf] ,

by	which	I	first	set	out	on	my	journey	through	life	,
经过	哪个	我	第一的	放	出去	在	我的	旅行	通过	生活	,

我最初就是通过这种方式开启了我的人生旅程，

[stɛəz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][pleɪn] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][taɪm][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [nɑːt] [les]

stares	me	in	the	face	as	plain	,	but	from	time	and	change	not	less
凝视	我	在	这	脸	作为	清楚的	,	但	从	时间	和	改变	不是	较少的

['vɪʒəneri] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ,

visionary	and	mysterious	,
有远见的	和	神秘	,

它就摆在我眼前，清晰可见，但随着时间的推移和变化，它却丝毫不减其远见卓识和神秘莫测。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði]['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] .

than	the	pictures	in	the	Pilgrim's	Progress	.
比	这	图片	在	这	朝圣者的	进步	.

比《天路历程》中的插图还要好。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['noʊtɪs] ,

I	should	notice	,
我	应该	注意	,

我应该注意到，

[ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ['səːkld] [maɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['glɔːri]

that	at	this	time	the	light	of	the	French	Revolution	circled	my	head	like	a	glory
那	在	这	时间	这	光	的	这	法语	革命	圈起来	我的	头	喜欢	一个	荣耀

,

,

,

那时，法国大革命的光芒如同光辉般环绕着我的头顶。

[ðoʊ] ['dæbəld] [wɪð; wɪθ] [drɑːps] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] [gɔːr] : [aɪ] [wɔːkt] ['kɑːnfɪdənt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [baɪ] [ɪts] [saɪd] —

though	dabbled	with	drops	of	crimson	gore	:	I	walked	confident	and	cheerful	by	its	side	—
尽管	浅尝辄止	和	滴	的	赤红	血块	:	我	步行	自信的	和	快乐	经过	它是	边	—

尽管沾染了些许鲜红的血迹，我依然自信而快乐地走在它身旁——

" [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] ['splendɪd]

"	And	by	the	vision	splendid
"	和	经过	这	想象	灿烂

“以及那壮丽的景象

[wʌz; wəz] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] [ə'tendid] .

Was	on	my	way	attended	.
曾是	在	我的	方式	参加	.

我正在前往的路上。

" [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] : [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə'gen] ['rɪzn] [ɪn] [ðə; ði] [west] .

"	It	rose	then	in	the	east	:	it	has	again	risen	in	the	west	.
"	它	玫瑰	然后	在	这	东方	:	它	有	再次	升起	在	这	西方	.

“它当时在东方兴起；如今它又在西方兴起。”

[tuː] [sʌnz] [ɪn] [wʌn] [deɪ] , [tuː] ['traiəmfs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɪn] [wʌn] [eɪdʒ] ,

Two	suns	in	one	day	,	two	triumphs	of	liberty	in	one	age	,
二	太阳	在	一	天	,	二	胜利	的	自由	在	一	年龄	,

一日两日，一世两世自由的胜利。

[ɪz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['lɔːriət] [wɪl] [heɪl] [ɪn] [ə'proʊpriət] [vɜːrs] .

is	a	miracle	which	I	hope	the	laureate	will	hail	in	appropriate	verse	.
是	一个	奇迹	哪个	我	希望	这	桂冠	将要	冰雹	在	合适的	诗	.

这是一个奇迹，我希望桂冠诗人能用恰当的诗歌来赞颂它。

[ɔːr] [meɪ] [nɑːt] ['mɪstər] . ['wəːdzwə(ː)θ] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪn] ['pæsɪdʒ] , [bɪ'gɪnɪŋ]

Or	may	not	Mr	.	Wordsworth	give	a	different	turn	to	the	fine	passage	,	beginning
或者	可能	不是	先生	.	华兹华斯	给	一个	不同的	转动	到	这	美好的	通道	,	开始

—

—

—

或者，华兹华斯先生能否对这段优美的文字赋予另一种解读，开头是——

" [wʌt] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] [soʊ] [braɪt] ,

"	What	,	though	the	radiance	which	was	once	so	bright	,
"	什么	,	尽管	这	辐射	哪个	曾是	一次	所以	明亮的	,

“然而，曾经如此耀眼的光芒，

[biː; bi] [naʊ] [fɔːr; fər] ['evər] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [maɪ] [saɪt] ;

Be	now	for	ever	vanished	from	my	sight	;
是	现在	为了	曾经	消失了	从	我的	视线	;

从此永远从我的视线中消失吧；

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['aʊər]

Though	nothing	can	bring	back	the	hour
尽管	没有什么	能	带来	后退	这	小时

虽然没有什么能让人回到过去。

[ʌv; əv]['glɔ:ri][ɪn][ðə; ði] [græs] , [ʌv; əv] ['splendər] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] ?

Of	**glory**	**in**	**the**	**grass**	**,**	**of**	**splendour**	**in**	**the**	**flower**	**?**
的	荣耀	在	这	草	,	的	辉煌	在	这	花	?

草丛中的荣耀，花朵中的绚丽?

" [fɔ:r; fər][ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [brɔ:t] [bæk] , " [laɪk][mɔ:rn] ['rɪzn] [ɑ:n][mɪd] - [naɪt] ;

"	**For**	**is**	**it**	**not**	**brought**	**back**	**,**	**"**	**like**	**morn**	**risen**	**on**	**mid**	**-**	**night**	**;**
"	为了	是	它	不是	带来	后退	,	"	喜欢	早晨	升起	在	中	-	夜晚	;

“难道它不是像午夜升起的晨光一样被带回来吗？”

" [ænd; ənd] [meɪ] [hi:; hi][nɑ:t] [jet] [gri:t] [ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bæŋk][wɪð; wɪθ]

"	**and**	**may**	**he**	**not**	**yet**	**greet**	**the**	**yellow**	**light**	**shining**	**on**	**the**	**evening**	**bank**	**with**
"	和	可能	他	不是	然而	迎接	这	黄色的	光	灼灼	在	这	晚上	银行	和

[aɪz] [ʌv; əv] [ju:θ] ,

eyes	**of**	**youth**	**,**
眼睛	的	青年	,

愿他那时还未以青春的目光迎接傍晚河岸上洒下的金色光芒。

[ʌv; əv]['dʒi:niəs] , [ænd; ənd] ['fri:dəm] , [æz; əz][ʌv; əv] [jɔ:r] ?

of	**genius**	**,**	**and**	**freedom**	**,**	**as**	**of**	**yore**	**?**
的	天才	,	和	自由	,	作为	的	昔时	?

天才与自由，是否如往昔?

[noʊ] , ['nevər] !

No	**,**	**never**	**!**
不	,	绝不	!

不，绝不!

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [nɑ:t] [ði:z] ['pɝ:sənz] [gɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ʌn'broʊkən] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][ðer; ðər]

But	**what**	**would**	**not**	**these**	**persons**	**give**	**for**	**the**	**unbroken**	**integrity**	**of**	**their**
但	什么	会	不是	这些	人	给	为了	这	未破	正直	的	他们的

['ɜ:rli] [ə'pɪnjənz] — [fɔ:r; fər][wʌn] [ʌn'ʃækld] ,

early	**opinions**	**—**	**for**	**one**	**unshackled**	**,**
早期的	意见	—	为了	一	挣脱束缚	,

但是，这些人愿意付出什么来换取他们早期观点的完整性——一个不受束缚的观点，

[ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [streɪn] — [wʌn]['aɪoʊ] ['pi:ən] [tu:; tə] ['lɪbərti] — [wʌn][bɜ:rst][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

uncontaminated	**strain**	**—**	**one**	**Io**	**paean**	**to**	**Liberty**	**—**	**one**	**burst**	**of**	**indignation**
未受污染的	拉紧	—	一	碘	颂歌	到	自由	—	一	爆裂	的	愤慨

[ə'genst] ['taɪərənts][ænd; ənd] ['sɪkəfənts] ,

against	**tyrants**	**and**	**sycophants**	**,**
反对	暴君	和	谄媚者	,

未受污染的菌株——一首献给自由的颂歌——一首对暴君和谄媚者的愤慨之歌，

[hu:] ['sʌbdʒekt] ['ʌðər] ['kʌntriz] [tu:; tə]['sleɪvəri][baɪ] [fɔ:rs] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [ðer; ðər] [oʊn] [fɔ:r; fər]

who	**subject**	**other**	**countries**	**to**	**slavery**	**by**	**force**	**,**	**and**	**prepare**	**their**	**own**	**for**
WHO	主题	其他	国家	到	奴隶制	经过	力量	,	和	准备	他们的	自己的	为了

[ˌaɪ 'ti:][baɪ]['sɜ:rv(ə)l] ['sɑ:fɪstri] ,

it	**by**	**servile**	**sophistry**	**,**
它	经过	奴性的	诡辩	,

他们用武力奴役其他国家，并用卑躬屈膝的诡辩为奴役本国人民做准备。

[æz; əz][wi:; wi] [si:] [ðə; ði][hju:dʒ]['sɜ:rpənt] [lɪk] ['oʊvər][ɪts] ['tremblɪŋ] , ['helpləs] ['vɪktɪm][wɪð; wɪθ][ɪts]

as	**we**	**see**	**the**	**huge**	**serpent**	**lick**	**over**	**its**	**trembling**	**,**	**helpless**	**victim**	**with**	**its**
作为	我们	看	这	巨大的	蛇	舔	超过	它是	发抖	,	无助	受害者	和	它是

[slaɪm] [ænd; ənd] ['pɔɪzn] ,

slime	**and**	**poison**	**,**
粘液	和	毒	,

我们看到那条巨蛇用它的黏液和毒液舔舐着它颤抖无助的猎物。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [di'vauəz] [ˌaɪ 'tiː] !
before **it** **devours** **it** **!**
前 它 吞噬 它 !

在它吞噬它之前!

[ɑːn] ['evri] ['stænzə][soʊ] [pend] [wʊd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][wɜːrd] ['rekriənt] !
On **every** **stanza** **so** **penned** **would** **be** **written** **the** **word** **RECREANT** **!**
在 每一个 诗节 所以 撰写 会 是 书面 这 单词 叛徒 !

这样写出来的每一节诗里都会写着"叛徒"这个词!

['evri] [tɔːnt] , ['evri] [rɪ'proʊtʃ] , ['evri] [noʊt][ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət] [rɪ'stɔːrd] [laɪt] [ænd; ənd]
Every **taunt** **,** **every** **reproach** **,** **every** **note** **of** **exultation** **at** **restored** **light** **and**
每一个 嘲讽 , 每一个 责备 , 每一个 笔记 的 大喜 在 恢复 光 和
['friːdəm] ,
freedom **,**
自由 ,

每一次嘲讽，每一次责备，每一次对重获光明和自由的欢呼，

[wʊd] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] [haʊ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [feɪld]
would **recall** **to** **them** **how** **their** **hearts** **failed**
会 记起 到 他们 如何 他们的 心 失败的

会让他们想起他们的心脏是如何衰竭的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **187** **]**
[页 -]

[第187页]

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .
them **in** **the** **Valley** **of** **the** **Shadow** **of** **Death** **.**
他们 在 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 .

把他们置于死荫的幽谷。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [sliːp] - ['wɔːkər] , [ðə; ði] ['driːmər] , [ðə; ði]
And **what** **shall** **we** **say** **to** **him** **—** **the** **sleep** **-** **walker** **,** **the** **dreamer** **,** **the**
和 什么 将 我们 说 到 他 — 这 睡觉 - 沃克 , 这 梦想家 , 这
['sɑːfɪst] , [ðə; ði][wɜːrd] - ['hʌntər] ,
sophist **,** **the** **word** **-** **hunter** **,**
诡辩家 , 这 单词 - 猎人 ,

我们该对他说什么呢? 这个梦游者、做梦者、诡辩家、文字猎手?

[ðə; ði] [kreiv] ['æftər] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət] [stɪl] ['vʌlnərəb(ə)l][tuː; tə] [truːθ] , [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə] [ə'pɪnjən] ,
the **craver** **after** **sympathy** **,** **but** **still** **vulnerable** **to** **truth** **,** **accessible** **to** **opinion** **,**
这 渴望者 后 同情 , 但 仍然 易受伤害的 到 真相 , 可访问 到 观点 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][nɑːt]['sɔːrdɪd][ɔːr][mə'kænɪk(ə)l] ?
because **not** **sordid** **or** **mechanical** **?**
因为 不是 肮脏的 或者 机械的 ?

渴望获得同情，但仍然容易接受真相，容易被观点左右，因为既不卑鄙也不机械?

[ðə; ði] ['bɜːrbən] ['biːɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] [taɪd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,
The **Bourbons** **being** **no** **longer** **tied** **about** **his** **neck** **,**
这 波旁威士忌 存在 不 更长 系 关于 他的 脖子 ,

波旁家族的枷锁不再束缚着他,

[hiː; hi] [meɪ] [pər'hæps] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['spekjuleitɪŋ] ;
he **may** **perhaps** **recover** **his** **original** **liberty** **of** **speculating** **;**
他 可能 也许 恢复 他的 原来的 自由 的 推测 ;

他或许能够恢复原本的投机自由;

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ə'plai] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] —
so **that** **we** **may** **apply** **to** **him** **the** **lines** **about** **his** **own** **Ancient** **Mariner** **—**
所以 那 我们 可能 申请 到 他 这 线条 关于 他的 自己的 古老的 水手 —

这样我们就可以把关于他自己的《古舟子咏》的诗句用在他身上了——

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [soʊ] [friː]

"	And	from	his	neck	so	free
"	和	从	他的	脖子	所以	自由的

“从他自由的脖子上

[ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [fel] [ɔːf] , [ænd; ənd][sæŋk]

The	Albatross	fell	off	,	and	sank
这	信天翁	跌倒	离开	,	和	沉没

信天翁号坠落，沉没了。

[laɪk] [liːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

Like	lead	into	the	sea	.
喜欢	带领	进入	这	海	.

如同铅块沉入大海。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ][kæn; kən] [raɪt] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['letər] - [bel] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

"	This	is	the	reason	I	can	write	an	article	on	the	Letter	-	Bell	,	and	other
"	这	是	这	原因	我	能	写	一个	文章	在	这	信	-	钟	,	和	其他

[sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] ;

such	subjects	;
这样的	主题	;

“这就是我能写一篇关于信铃以及其他类似主题的文章的原因；

[aɪ][hæv; həv]['nevər]['gɪv(ə)n][ðə; ði][laɪ][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [soʊl] .

I	have	never	given	the	lie	to	my	own	soul	.
我	有	绝不	给定	这	说谎	到	我的	自己的	灵魂	.

我从未对自己的灵魂撒谎。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][felt] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌns] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ;

If	I	have	felt	any	impression	once	,	I	feel	it	more	strongly	a	second	time	;
如果	我	有	毛毡	任何	印象	一次	,	我	感觉	它	更多的	强烈	一个	第二	时间	;

如果我曾经有过某种感觉，那么第二次的感觉会更加强烈；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'vaɪl] [ænd; ənd][dɪ'skɑːrd][maɪ][best] [θɔːts] .

and	I	have	no	wish	to	revile	and	discard	my	best	thoughts	.
和	我	有	不	希望	到	唾骂	和	丢弃	我的	最好的	想法	.

我无意诋毁和抛弃我最美好的想法。

[ðer; ðər][ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [raɪt] — [nɑːt][ə; eɪ][laɪn] [ðæt]

There	is	at	length	a	thorough	keeping	in	what	I	write	—	not	a	line	that
那里	是	在	长度	一个	彻底	保持	在	什么	我	写	—	不是	一个	线	那

[biˈtreiz] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɔːr] [dɪs'gaɪzɪz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] .

betrays	a	principle	or	disguises	a	feeling	.
背叛	一个	原则	或者	伪装	一个	感觉	.

我写的东西最终都保持着彻底的严谨——没有一行字会背叛原则或掩饰情感。

[ɪf] [maɪ] [welθ] [ɪz] [smɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [goʊz][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [hiːp] ;

If	my	wealth	is	small	,	it	all	goes	to	enrich	the	same	heap	;
如果	我的	财富	是	小的	,	它	全部	去	到	丰富	这	相同的	堆	;

如果我的财富不多，那最终都会流入同一个阶层；

[ænd; ənd]['traɪfəlz][ɪn] [ðɪs] [wei] [ə'kjuːmjəleɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l][sʌm; səm] . — [ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] ['letər] -

and	trifles	in	this	way	accumulate	to	a	tolerable	sum	.	—	Or	if	the	Letter	-
和	琐事	在	这	方式	积累	到	一个	可容忍的	和	.	—	或者如果		这	信	-

[bel] [dʌz] [nɑːt] [liːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dæns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Bell	does	not	lead	me	a	dance	into	the	country	,
钟	做	不是	带领	我	一个	舞蹈	进入	这	国家	,

就这样，点点滴滴积攒起来也能算得上一笔可观的数目。——或者，如果信铃没有引领我到乡间翩翩起舞，

[ˌaɪ 'tiː]['fɪksɪz][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][maɪ] [taʊn] [ˌrekə'lekʃənz] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

it	fixes	me	in	the	thick	of	my	town	recollections	,	I	know	not	how	long	ago	.
它	修复	我	在	这	厚的	的	我的	镇	回忆	,	我	知道	不是	如何	长的	前	.

它让我沉浸在对小镇的回忆中，我不知道那是多久以前的事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə'lɑːrm][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][frʌm; frəm][maɪ][wɜːrk] [wen] [ðer; ðər]

It	was	a	kind	of	alarm	to	break	off	from	my	work	when	there
它	曾是	一个	种类	的	警报	到	休息	离开	从	我的	工作	什么时候	那里

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɔːr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] .

happened	to	be	company	to	dinner	or	when	I	was	going	to	the	play	.
发生	到	是	公司	到	晚餐	或者	什么时候	我	曾是	去	到	这	玩	.

这就像是一声警报，提醒我如果碰巧有客人来吃饭或者我要去看戏，就必须中断工作。

[ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] , [ɪn'diːd] , [wen] [aɪ] [went] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ,

That	was	going	to	the	play	,	indeed	,	when	I	went	twice	a	year	,
那	曾是	去	到	这	玩	,	的确	,	什么时候	我	去	两次	一个	年	,

那指的是去看戏，我一年去看两次。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz][ɪn][maɪ][laɪf] .

and	had	not	been	more	than	half	a	dozen	times	in	my	life	.
和	有	不是	到过	更多的	比	一半	一个	打	时代	在	我的	生活	.

我一生中去过那里不超过六次。

['iːv(ə)n][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

Even	the	idea	that	any	one	else	in	the	house	was	going	,
甚至	这	主意	那	任何	一	别的	在	这	房子	曾是	去	,

甚至想到屋里其他人也要去，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'flektɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] ['kɔndʒəd] [ʌp][ə; eɪ] ['laɪvli] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

was	a	sort	of	reflected	enjoyment	,	and	conjured	up	a	lively	anticipation
曾是	一个	种类	的	反映	享受	,	和	召唤	向上	一个	热闹	预期

[ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

of	the	scene	.
的	这	场景	.

这是一种反思性的享受，并唤起了对场景的生动期待。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [mɪs] [diː] — — ,

I	remember	a	Miss	D	—	—	,
我	记住	一个	错过	D	—	—	,

我记得一位D小姐，

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['leɪdi][frʌm; frəm] [weɪlz] ([huː] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

a	maiden	lady	from	Wales	(	who	in	her	youth	was	to	have	been
一个	少女	女士	从	威尔士	(	WHO	在	她	青年	曾是	到	有	到过

['mærid] [tuː; tə][æn; ən] [ɜːrl] ,

married	to	an	earl	,
已婚	到	一个	伯爵	,

一位来自威尔士的未婚女子（她年轻时原本要嫁给一位伯爵），

) ['tæntəˌlaɪzd][ˌem 'iː] ['greɪtli] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

)	tantalized	me	greatly	in	this	way	,
)	诱人	我	非常	在	这	方式	,

这种方式让我非常着迷。

[baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['sidnz] - " ['ɛrz] [ænd; ənd]['greɪsɪz] " [æt; ət] [naɪt]

by	talking	all	day	of	going	to	see	Mrs	.	Siddons	'	"	airs	and	graces	"	at	night
经过	说	全部	天	的	去	到	看	太太	.	西顿斯	-	"	播出	和	恩典	"	在	夜晚

[ɪn][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [pɑːrt] ;

in	some	favourite	part	;
在	一些	最喜欢的	部分	;

整天都在谈论晚上要去某个她喜欢的地方欣赏西顿太太的"优雅举止"；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['letər] - [bel] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

and	when	the	Letter	-	Bell	announced	that	the	time	was	approaching	,
和	什么时候	这	信	-	钟	宣布	那	这	时间	曾是	接近	,

当铃声响起，宣告时间临近时，

[ænd; ənd][ɪts][læst] [ri'si:dɪŋ] [saʊnd] ['liŋgə] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] , [ɔ:r][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn]['saɪləns] ,

and	its	last	receding	sound	lingered	on	the	ear	,	or	was	lost	in	silence	,
和	它是最后的		消退	声音	徘徊不去	在	这	耳朵	，或者		曾是	丢失的	在	沉默	，

它最后渐渐远去的声音在耳边萦绕，或者消失在寂静之中。

[haʊ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] [aɪ] [bɪ'keɪm] ,

how	anxious	and	uneasy	I	became	,
如何	焦虑的	和	不安	我	成为	，

我变得多么焦虑不安啊！

[lest] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [get] [gʊd] ['pleɪsɪz] — [lest]

lest	she	and	her	companion	should	not	be	in	time	to	get	good	places	—	lest
免得	她	和	她	伴侣	应该	不是	是	在	时间	到	得到	好的	地方	—	免得

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [drɔ:] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ə'raɪvd] — [ænd; ənd][lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [wʌn][laɪn][ɔ:r]

the	curtain	should	draw	up	before	they	arrived	—	and	lest	I	should	lose	one	line	or
这	窗帘	应该	画	向上	前	他们	到达的	—	和	免得	我	应该	失去	一	线	或者

[lʊk] [ɪn][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt] [rɪ'pɔ:rt] [wɪʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] !

look	in	the	intelligent	report	which	I	should	hear	the	next	morning	!
看	在	这	聪明的	报告	哪个	我	应该	听到	这	下一个	早晨	！

免得她和她的同伴来不及赶到好地方——免得在她们到达之前帷幕就拉开了——免得我在第二天早上听到的精彩报道中漏掉一句话或一眼！

[ðə; ði] ['pʌŋktʃu:ˌeɪtɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] [æt; ət] [ðæt] ['ɜ:rli] ['pɪriəd] — ['evri] [θɪŋ] [ðæt] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən]

The	punctuating	of	time	at	that	early	period	—	every	thing	that	gives	it	an
这	标点符号	的	时间	在	那	早期的	时期	—	每一个	事物	那	给予	它	一个

[ɑ:r'tɪkjuleɪt] [vɔɪs] — [si:mz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑ:nsɪkwens] ;

articulate	voice	—	seems	of	the	utmost	consequence	;
能言善辩	嗓音	—	似乎	的	这	极致	结果	；

在那个早期时期，时间的划分——任何赋予时间清晰表达的事物——似乎都至关重要；

[fɔ:r; fər][wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [si:nz] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:əl][wɜ:rld] [meɪ] [rʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] :

for	we	do	not	know	what	scenes	in	the	ideal	world	may	run	out	of	them	:
为了	我们	做	不是	知道	什么	场景	在	这	理想的	世界	可能	跑步	出去	的	他们	：

因为我们不知道理想世界中的哪些场景可能会用完它们：

[ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [meɪ] [hæŋ] [ə'pɑ:n] ['evri] ['ɪnstənt] ,

a	world	of	interest	may	hang	upon	every	instant	,
一个	世界	的	兴趣	可能	悬挂	之上	每一个	立即的	，

每一刻都可能充满着引人入胜的故事。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən]['hɑ:rdli][sə'steɪn][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]['fju:tʃər] ['jɪrz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [kən'teɪnd]

and	we	can	hardly	sustain	the	weight	of	future	years	which	are	contained
和	我们	能	几乎	维持	这	重量	的	未来	年	哪个	是	包含

[ɪn]['embrioʊ][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['pæsɪŋ] [ɪ'vents] .

in	embryo	in	the	most	minute	and	inconsiderable	passing	events	.
在	胚胎	在	这	最多	分钟	和	微不足道的	通过	活动	.

我们很难承受未来岁月的重担，而这些岁月却蕴藏在最细微、最微不足道的过往事件之中。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ][pʊt][ɔ:f] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] !

How	often	have	I	put	off	writing	a	letter	till	it	was	too	late	!
如何	经常	有	我	放	离开	写作	一个	信	直到	它	曾是	也	晚的	！

我常常拖延写信，直到为时已晚！

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæd; həd][tu:; tə] [rʌn] ['æftər][ðə; ði]['poʊstmən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] — [naʊ] ['mɪsɪŋ] , [naʊ]

How	often	had	to	run	after	the	postman	with	it	—	now	missing	,	now
如何	经常	有	到	跑步	后	这	邮差	和	它	—	现在	丢失的	，	现在

[rɪ'kʌvərɪŋ] ,

recovering	,
恢复中	，

多少次不得不追着邮递员跑，拿着它——一会儿丢了，一会儿又找到了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bel] — ['breθləs] ,

the	sound	of	his	bell	—	breathless	,
这	声音	的	他的	钟	—	喘不过气	,

他摇铃的声音——令人窒息，

['æŋgri][wɪð; wɪθ][maɪ'self] — [ðen] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] [kʌm] [fʊl] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] —

angry	with	myself	—	then	hearing	the	welcome	sound	come	full	round	a	corner	—
生气的	和	我	—	然后	听力	这	欢迎	声音	来	满的	圆形的	一个	角落	—

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['skɑ:rlət]['kɑ:stu:m] [wɪtʃ] [set] [ɔ:l][maɪ] [fɪrz] [ænd; ənd][self] - [ri'prəutʃiz] [æt; ət]

and	seeing	the	scarlet	costume	which	set	all	my	fears	and	self	-	reproaches	at
和	看到	这	猩红	戏服	哪个	放	全部	我的	恐惧	和	自己	-	责备	在

[rest] !

rest	!
休息	!

我对自己感到生气——然后听到拐角处传来令人欣喜的声音——看到了那件猩红色的服装，它让我所有的恐惧和自责都烟消云散了！

[aɪ][du:][nɑ:t] [ˌrekə'lekt] ['hævɪŋ] ['evər] [rɪ'pentid] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði]['poʊstmən] ,

I	do	not	recollect	having	ever	repented	giving	a	letter	to	the	postman	,
我	做	不是	追忆	拥有	曾经	悔改	给予	一个	信	到	这	邮差	,

我不记得自己曾经后悔把信交给邮递员。

[ɔ:r] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] [ˌaɪ 'ti:]['æftər][hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][bæg] .

or	wishing	to	retrieve	it	after	he	had	once	deposited	it	in	his	bag	.
或者	祝	到	取回	它	后	他	有	一次	已存	它	在	他的	包	.

或者想把它从他放进包里之后再取回来。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][wʌns][set][maɪ][hænd][tu:; tə] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ,

What	I	have	once	set	my	hand	to	,	I	take	the	consequences	of	,
什么	我	有	一次	放	我的	手	到	,	我	拿	这	结果	的	,

我一旦做了什么，就必承担后果。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:lweɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['hju:mər] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

and	have	been	always	pretty	much	of	the	same	humour	in	this	respect	.
和	有	到过	总是	漂亮的	很多	的	这	相同的	幽默	在	这	尊重	.

在这方面，我们的幽默感一直都差不多。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][laɪk][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] , ['hævɪŋ] [sent] [ɔ:f][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

I	am	not	like	the	person	who	,	having	sent	off	a	letter	to	his	mistress	,
我	是	不是	喜欢	这	人	WHO	,	拥有	发送	离开	一个	信	到	他的	情妇	,

我不是那种给情妇写信的人，

[hu:] [ri'zaidid][ə; eɪ]['hʌndrəd][ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pru:vɪŋ] , [ɑ:n]

who	resided	a	hundred	and	twenty	miles	in	the	country	,	and	disapproving	,	on
WHO	居住地	一个	百	和	二十	英里	在	这	国家	,	和	不赞同	,	在

['sekənd] [θɔ:ts] ,

second	thoughts	,
第二	想法	,

他住在乡下120英里处，转念一想，并不赞同。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'spreʃənz] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

of	some	expressions	contained	in	it	,
的	一些	表达式	包含	在	它	,

其中包含的一些表达方式，

[tʊk] [ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] [ænd; ənd] [fɔ:r] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] [ænd; ənd] [ˌɪntər'sept] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][nekst]

took	a	post	-	chaise	and	four	to	follow	and	intercept	it	the	next
采取	一个	邮政	-	躺椅	和	四	到	跟随	和	截距	它	这	下一个

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

第二天早上，派出一辆驿马车和四辆马车跟踪并拦截它。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,
At **other** **times** **,**
在 其他 时代 ,

其他时候，

[aɪ][hæv; həv][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['embərz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] ['peɪntɪŋ] - [ruːm] (
I **have** **sat** **and** **watched** **the** **decaying** **embers** **in** **a** **little** **back** **painting** **-** **room** **(**
我 有 卫星 和 观看 这 腐烂的 余烬 在 一个 小的 后退 绘画 - 房间 (
[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['wɪntri] [deɪ] [dɪ'klaɪnd] ,
just **as** **the** **wintry** **day** **declined** **,**
只是 作为 这 冬季 天 拒绝 ,

我曾坐在后屋的小画室里，看着渐渐熄灭的余烬（就在冬日黄昏即将结束时），

) [ænd; ənd] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði][hæf] - ['fɪnɪʃt] ['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rembrænt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['lændskeɪp]
) **and** **brooded** **over** **the** **half** **-** **finished** **copy** **of** **a** **Rembrandt** **,** **or** **a** **landscape**
) 和 沉思 超过 这 一半 - 完成的 复制 的 一个 伦勃朗 , 或者 一个 景观
[baɪ] - ,
by **Vangoyen** **,**
经过 - ,

）然后对着那幅只完成了一半的伦勃朗画作或梵高延的风景画沉思不已，

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kætʃ] [ə; eɪ][dɪm] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ;
placing **it** **where** **it** **might** **catch** **a** **dim** **gleam** **of** **light** **from** **the** **fire** **;**
放置 它 在哪里 它 可能 抓住 一个 暗淡 闪耀 的 光 从 这 火 ;

把它放在能被火光微弱照射到的地方；

[waɪl] [ðə; ði] ['letər] - [bel] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ðæt] [druː] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]
while **the** **Letter** **-** **Bell** **was** **the** **only** **sound** **that** **drew** **my** **thoughts** **to** **the** **world**
尽管 这 信 - 钟 曾是 这 仅有的 声音 那 画 我的 想法 到 这 世界
[wɪ'ðaʊt] ,
without **,**
没有 ,

只有信件铃声才能将我的思绪拉回到外面的世界。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][tæsk][tuː; tə][pər'fɔːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and **reminded** **me** **that** **I** **had** **a** **task** **to** **perform** **in** **it** **.**
和 提醒 我 那 我 有 一个 任务 到 履行 在 它 .

并提醒我我还有任务要完成。

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['lændskeɪp] , [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] —
As **to** **that** **landscape** **,** **methinks** **I** **see** **it** **now** **—**
作为 到 那 景观 , 我觉得 我 看 它 现在 —

至于那片景色，我想我现在明白了——

" [ðə; ði] [sloʊ] [kə'næl] , [ðə; ði] ['jeloʊ] - - [veɪl] ,
" **The** **slow** **canal** **,** **the** **yellow** **-** **blossom'd** **vale** **,**
" 这 慢的 运河 , 这 黄色的 - - 谷 ,

“缓缓流淌的运河，开满黄花的山谷，

[ðə; ði] ['wɪloʊ] - ['tʌftɪd] [bæŋk] , [ðə; ði]['glaɪdɪŋ] [seɪl] .
The **willow** **-** **tufted** **bank** **,** **the** **gliding** **sail** **.**
这 柳 - 簇绒 银行 , 这 滑翔 帆 .

柳树丛生的河岸，滑翔的风帆。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [loʊ] [kleɪ] - [bɪlt] ['kɑːtɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] :
" **There** **was** **a** **windmill** **,** **too** **,** **with** **a** **poor** **low** **clay** **-** **built** **cottage** **beside** **it** **:**
" 那里 曾是 一个 风车 , 也 , 和 一个 贫穷的 低的 黏土 - 建造 小屋 旁 它 :

“那里还有一座风车，旁边是一间简陋的低矮泥屋：

— [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['tremjələs] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n]
— how delighted I was when I had made the tremulous , undulating reflection
— 如何 高兴极了 我 曾是 什么时候 我 有 制成 这 颤抖的 , 起伏的 反射
[ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
in the water ,
在 这 水 ,

当我拍出水中颤动起伏的倒影时，我是多么高兴啊！

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [dʌl] ['kænvəs] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['luːsɪd] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [fitʃər]
and saw the dull canvass become a lucid mirror of the commonest features
和 锯 这 乏味的 帆布 变得 一个 清醒的 镜子 的 这 最常见的 特征
[ʌv; əv]['neɪtʃər] !
of nature !
的 自然 !

看到原本黯淡的画布变成了自然界最常见特征的清晰镜子！

['sɜːrt(ə)nli] ,
Certainly ,
当然 ,

当然，

['peɪntɪŋ] ['gɪvz] [wʌn][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪntrəst] [ɪn]['neɪtʃər][ænd; ənd][hjuː'mænəti] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]
painting gives one a strong interest in nature and humanity (it is not the
绘画 给予 一 一个 强的 兴趣 在 自然 和 人类 (它 是 不是 这
['dændi] - [skuːl] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [ɔːr] ['sentɪmənt]) —
dandy - school of morals or sentiment) —
花花公子 - 学校 的 德 或者 情绪) —

绘画能激发人们对自然和人性的浓厚兴趣（它不是那种讲究道德或感伤的纨绔子弟式的艺术）——

" [waɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [meɪd] ['kwaɪət][baɪ][ðə; ði] ['paʊər]
" While with an eye made quiet by the power
" 尽管 和 一个 眼睛 制成 安静的 经过 这 力量

“尽管眼神因权力而变得沉默。”

[ʌv; əv] ['hɑːrməni] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['paʊər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
Of harmony and the deep power of joy ,
的 和谐 和 这 深的 力量 的 喜悦 ,

和谐与喜悦的深邃力量，

[wiː; wi] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [θɪŋz] .
We see into the life of things .
我们 看 进入 这 生活 的 事物 .

我们能洞察万物的生命。

" [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪntɜ-z, 'peɪnɜ-z][laɪf] ([ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [tel] " [ðə; ði]
" Perhaps there is no part of a painter's life (if we must tell " the
" 也许 那里 是 不 部分 的 一个 画家的 生活 (如果 我们 必须 告诉 " 这
['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] - [haʊs] ") [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][hɪm'self]
secrets of the prison - house ") in which he has more enjoyment of himself
秘密 的 这 监狱 - 房子 ") 在 哪个 他 有 更多的 享受 的 他自己
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,
and his art ,
和 他的 艺术 ,

“或许在画家的一生中（如果一定要揭开'监狱的秘密'的话），没有哪个阶段比监狱生活更能让他享受自我和艺术了。”

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['æftər][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz]['oʊvər] ,
than that in which after his work is over ,
比 那 在 哪个 后 他的 工作 是 超过 ,

而不是在他工作结束后，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] ['saɪdlɔːŋ] [glɑːnsiz] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ,
and **with** **furtive** **sidelong** **glances** **at** **what** **he** **has** **done** **,**
和 和 鬼鬼祟祟 横 眼神 在 什么 他 有 完毕 ,

他偷偷地侧目瞥了一眼自己所做的一切，

[hiː; hi][ɪz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [hɪz; ɪz]['pælət][fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] .
he **is** **employed** **in** **washing** **his** **brushes** **and** **cleaning** **his** **pallet** **for** **the** **day** **.**
他 是 受雇 在 洗涤 他的 刷子 和 打扫 他的 托盘 为了 这 天 .

他的工作是清洗画笔和清理调色板。

['æftərwərdz] , [wen] [hiː; hi][gets][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn] ['lɪvəri] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Afterwards **,** **when** **he** **gets** **a** **servant** **in** **livery** **to** **do** **this** **for** **him** **,**
然后 , 什么时候 他 获得 一个 仆人 在 涂装 到 做 这 为了 他 ,

之后，当他找来一个身穿制服的仆人为他做这件事时，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɑː'stensəb(ə)l] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] — ['greɪtər]
he **may** **have** **other** **and** **more** **ostensible** **sources** **of** **satisfaction** **—** **greater**
他 可能 有 其他 和 更多的 表面上的 来源 的 满意 — 更大的

他可能还有其他更明显的满足感来源——更大的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **188** **]**
[页 -]

[第188页]

['splendər] , [welθ] , [ɔːr] [feɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['hoʊlli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,
splendour **,** **wealth** **,** **or** **fame** **;** **but** **he** **will** **not** **be** **so** **wholly** **in** **his** **art** **,**
辉煌 , 财富 , 或者 名声 ; 但 他 将要 不是 是 所以 完全 在 他的 艺术 ,

他追求的不是荣耀、财富或名望，而是艺术。

[nɔːr] [wɪl] [hɪz; ɪz][ɑːrt][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [pʊr]
nor **will** **his** **art** **have** **such** **a** **hold** **on** **him** **as** **when** **he** **was** **too** **poor**
也不 将要 他的 艺术 有 这样的 一个 抓住 在 他 作为 什么时候 他 曾是 也 贫穷的
[tuː; tə][trænsˈfɜːr][ɪts] [miːn] ['drʌdʒəri] [tuː; tə] ['ʌðər] — [tuː] ['hʌmb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ɔːt] [ðæt]
to **transfer** **its** **meanest** **drudgery** **to** **others** **—** **too** **humble** **to** **despise** **aught** **that**
到 转移 它是 最卑鄙的 苦役 到 其他的 — 也 谦逊的 到 鄙视 零 那
[hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri][ænd; ənd][hɪz; ɪz][praɪd] ,
had **to** **do** **with** **the** **object** **of** **his** **glory** **and** **his** **pride** **,**
有 到 做 和 这 目的 的 他的 荣耀 和 他的 自豪 ,

他的艺术对他的影响也不会像以前那样强烈了，那时他穷得连最卑微的苦差事都无法转嫁给别人，也谦卑到不会轻视任何与他的荣耀和骄傲之物相关的事物。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['prɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts][ʌv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n][ɔːr] ['pleʒər] [wɜːr; wər]
with **that** **on** **which** **all** **his** **projects** **of** **ambition** **or** **pleasure** **were**
和 那 在 哪个 全部 他的 项目 的 志向 或者 乐趣 是
['faʊndɪd] .
founded **.**
创立 .

他所有雄心壮志和享乐计划都建立在这一点之上。

" [ɪn'taɪər] [ə'fekʃ(ə)n] ['naɪsər][hændz] .
" **Entire** **affection** **scorneth** **nicer** **hands** **.**
" 全部的 感情 蔑视 更漂亮 双手 .

"全部的爱都鄙视更漂亮的手。"

" [wen] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ɪz] [əˈbʌv] [ðɪs] [məˈkænɪk(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
" **When** **the** **professor** **is** **above** **this** **mechanical** **part** **of** **his** **business** **,**
" 什么时候 这 教授 是 多于 这 机械的 部分 的 他的 商业 ,

"当教授超越了他业务中这部分机械性的部分时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['stɔːkɪŋ] - [hɔːrs] [tuː; tə] ['ʌðər] ['wɜːrldli] [skiːmz] ,

it	may	have	become	a	stalking	-	horse	to	other	worldly	schemes	,
它	可能	有	变得	一个	跟踪	-	马	到	其他	世俗	方案	,

它可能已经成为其他阴谋的幌子。

[bʌt; bət][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][hɪz; ɪz] ['hɑːbi] - [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [θɔːts]

but	is	no	longer	his	hobby	-	horse	and	the	delight	of	his	inmost	thoughts
但	是	不	更长	他的	爱好	-	马	和	这	喜	的	他的	最	想法

一
二
一

但它已不再是他的心头好，也不再是他内心深处的乐趣所在——

" [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ɪn] [kraʊdz] , [hɪz; ɪz]['sɑːləteri] [praɪd] !

"	His	shame	in	crowds	,	his	solitary	pride	!
"	他的	耻辱	在	人群	,	他的	孤	自豪	!

“他在人群中感到羞愧，在独处时感到骄傲！”

" [aɪ] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] ['hɜːri] [θruː] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

"	I	used	sometimes	to	hurry	through	this	part	of	my	occupation	,
"	我	用过的	有时	到	匆忙	通过	这	部分	的	我的	职业	,

“我过去有时会匆匆忙忙地完成这部分工作，

[waɪl] [ðə; ði] ['letər] - [bel] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] ['dɪnər] - [bel]) ['sʌmənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

while	the	Letter	-	Bell	(	which	was	my	dinner	-	bell	)	summoned	me	to	the
尽管	这	信	-	钟	(	哪个	曾是	我的	晚餐	-	钟	)	被召唤	我	到	这

[frə'tɜːrn(ə)l] [bɔːrd] , [wer] [juːθ] [ænd; ənd][hoʊp]

fraternal	board	,	where	youth	and	hope
兄弟	木板	,	在哪里	青年	和	希望

当铃声（也就是我的晚餐铃）召唤我去参加兄弟会会议时，那里充满了青春和希望。

" [meɪd] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən][weɪt][ɑːn] ['æpɪtaɪt]

"	Made	good	digestion	wait	on	appetite
"	制成	好的	消化	等待	在	食欲

让良好的消化功能等待食欲。

[ænd; ənd] [helθ] [ɑːn][bəuθ] " —

And	health	on	both	"	—
和	健康	在	两个都	"	—

两人都身体健康”——

[ɔːr] ['ɒf(tə)n] [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [tɪl] ['æftər] ['dɪnər] ,

or	oftener	I	put	it	off	till	after	dinner	,
或者	更频繁	我	放	它	离开	直到	后	晚餐	,

或者更常见的情况是，我会把它拖到晚饭后再做。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['lɔɪtər] [lɔːŋgər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] ['ɪndələns] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

that	I	might	loiter	longer	and	with	more	luxurious	indolence	over	it	,
那	我	可能	游荡	更长	和	和	更多的	豪华	懒惰	超过	它	,

这样我就可以更长时间地、更悠闲地流连忘返了。

[ænd; ənd] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][maɪ][nekst] ['deɪz] ['leɪbər] .

and	connect	it	with	the	thoughts	of	my	next	day's	labours	.
和	连接	它	和	这	想法	的	我的	下一个	天	劳动	.

并把它与我第二天的工作计划联系起来。

[ðə; ði] - - [bel] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi] , [məˈnɑːtənəs] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][brɪsk] , ['laɪvli]

The	dustman's	-	bell	,	with	its	heavy	,	monotonous	noise	,	and	the	brisk	,	lively
这	-	-	钟	,	和	它是	重的	,	单调	噪音	,	和	这	轻快	,	热闹

['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌfɪn] - [bel] ,

tinkle	of	the	muffin	-	bell	,
小便	的	这	松饼	-	钟	,

垃圾工的铃铛发出沉重单调的声音，而松饼铃铛则发出轻快活泼的叮当声。

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] .

have	something	in	them	,	but	not	much	.
有	某物	在	他们	,	但	不是	很多	.

它们里面含有一些成分，但不多。

[ðeɪ] [wɪl] [ber] [daɪ'leɪtɪŋ][ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv] [ɪn'ventɪv] [proʊz] .

They	will	bear	dilating	upon	with	the	utmost	license	of	inventive	prose	.
他们	将要	熊	扩张	之上	和	这	极致	执照	的	富有创造力的	散文	.

它们将经受住以最富创造性的散文形式进行的无限扩展。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][ə'laɪk] [kən'dʌktəz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

All	things	are	not	alike	conductors	to	the	imagination	.
全部	事物	是	不是	同样	导体	到	这	想像力	.

并非所有事物都能同样激发想象力。

[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [skɑːtʃ] [prə'fesər] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [frend] [ænd; ənd] [ɑːrtʃ] -

A	learned	Scotch	professor	found	fault	with	an	ingenious	friend	and	arch	-
一个	学习	苏格兰威士忌	教授	成立	过错	和	一个	巧妙	朋友	和	拱	-

['krɪtɪk][fɔːr; fər] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['rʊkəri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [graʊndz] :

critic	for	cultivating	a	rookery	on	his	grounds	:
评论家	为了	耕作	一个	乌鸦巢	在	他的	理由	:

一位博学的苏格兰教授批评他才华横溢的朋友兼严厉批评者在他的土地上建立鸟巢：

[ðə; ði] [prə'fesər] [dɪ'klerd] " [hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['frɑːgəri] .

the	professor	declared	"	he	would	as	soon	think	of	encouraging	a	froggery	.
这	教授	声明	"	他	会	作为	很快	思考	的	鼓励	一个	青蛙	.

教授宣称："他宁愿去鼓励养青蛙。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['bɑːrbərəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sensləs] .

"	This	was	barbarous	as	it	was	senseless	.
"	这	曾是	野蛮	作为	它	曾是	无意义的	.

"这既野蛮又毫无道理。"

[streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [hæz; həz] [prə'duːst] [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['nɑːvəlz][ænd; ənd] ['gɜːrtruːd]

Strange	that	a	country	that	has	produced	the	Scotch	Novels	and	Gertrude
奇怪的	那	一个	国家	那	有	生产	这	苏格兰威士忌	小说	和	格特鲁德

[ʌv; əv][waɪ'oʊmɪŋ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt] ['sentɪmənt] !

of	Wyoming	should	want	sentiment	!
的	怀俄明州	应该	想	情绪	!

一个孕育了《苏格兰小说》和《怀俄明州的格特鲁德》的国家竟然会渴望感伤，这真是令人费解！

[ðə; ði]['poʊstmənz] ['dʌb(ə)l] - [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] " [mɔːr] [dʒɝ'meɪn][tuː; tə]

The	postman's	double	-	knock	at	the	door	the	next	morning	is	"	more	germain	to
这	邮递员的	双倍的	-	敲	在	这	门	这	下一个	早晨	是	"	更多的	日耳曼	到

[ðə; ði] ['mætər] .

the	matter	.
这	事情	.

第二天早上邮递员两次敲门，这与事情"更加相关"。

" [haʊ] [ðæt] [nɑːk] ['ɔːf(ə)n][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] !

"	How	that	knock	often	goes	to	the	heart	!
"	如何	那	敲	经常	去	到	这	心	!

"那一下敲门声常常直击人心！"

[wiː; wi] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - ['peni] [ɔːr][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

We	distinguish	to	a	nicety	the	arrival	of	the	Two	-	penny	or	the	General
我们	区分	到	一个	友善	这	到达	的	这	二	-	一分钱	或者	这	一般的

[poʊst] .

Post	.
邮政	.

我们非常清楚地区分了两便士邮包或普通邮包的到来。

[ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər][ɪz]['laʊdər][ænd; ənd]['hevɪərðən'er] , [æz; əz] ['brɪŋɪŋ] [nuːz]

The	summons	of	the	latter	is	louder	and	heavier	,	as	bringing	news
这	传票	的	这	后者	是	更大声	和	较重	,	作为	带来	消息

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] ,

from	a	greater	distance	,
从	一个	更大的	距离	,

后者的召唤声更大更重，仿佛是从更远的地方传来消息。

[ænd; ənd][æz; əz] , [ðə; ði][lɔːŋgər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'leɪd] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər]

and	as	,	the	longer	it	has	been	delayed	,	fraught	with	a	deeper
和	作为	,	这	更长	它	有	到过	延迟	,	充满危机	和	一个	更深

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

而且，拖延的时间越长，就越令人深感关注。

[wiː; wi] [kætʃ] [ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] — ['eitpəns] , ['naɪnpəns] ,

We	catch	the	sound	of	what	is	to	be	paid	—	eightpence	,	ninepence	,
我们	抓住	这	声音	的	什么	是	到	是	有薪酬的	—	八便士	,	九便士	,

我们听到了要付的钱数——八便士，九便士，

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hoʊps]['dʒen(ə)rəli][raɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊstɪdʒ] .

a	shilling	—	and	our	hopes	generally	rise	with	the	postage	.
一个	先令	—	和	我们的	希望	一般来说	上升	和	这	邮资	.

一先令——我们的希望通常会随着邮资的增加而增长。

[haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [prə'vəukt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['getɪŋ] [tʃeɪndʒ] — [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː]

How	we	are	provoked	at	the	delay	in	getting	change	—	at	the	servant	who
如何	我们	是	挑衅	在	这	延迟	在	获得	改变	—	在	这	仆人	WHO

[dʌz] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] !

does	not	hear	the	door	!
做	不是	听到	这	门	!

找零的延迟让我们多么恼火——就像仆人没听到门铃声一样！

[ðen] [ɪf] [ðə; ði]['poʊstmən]['paːsiz] , [ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][ɪk'spektɪd] [nɑːk] ,

Then	if	the	postman	passes	,	and	we	do	not	hear	the	expected	knock	,
然后	如果	这	邮差	通过	,	和	我们	做	不是	听到	这	预期的	敲	,

如果邮递员经过，而我们没有听到预期的敲门声，

[wʌt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɪz][ðer; ðər] !

what	a	pang	is	there	!
什么	一个	疼痛	是	那里	!

那感觉真是痛彻心扉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] [deθ] — [ʌv; əv][hoʊp] !

It	is	like	the	silence	of	death	—	of	hope	!
它	是	喜欢	这	沉默	的	死亡	—	的	希望	!

它就像死亡的寂静——希望的寂静！

[wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][in'dʒɔiz][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

We	think	he	does	it	on	purpose	,	and	enjoys	all	the	misery	of	our
我们	思考	他	做	它	在	目的	,	和	享受	全部	这	苦难	的	我们的

[sə'spens] .

suspense	.
悬念	.

我们认为他是故意的，并且很享受我们焦急等待的煎熬。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [wɔ:kt] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][meɪl] - [koʊtʃ] [pæs] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

I	have	sometimes	walked	out	to	see	the	Mail	-	Coach	pass	,	by	which	I	had
我	有	有时	步行	出去	到	看	这	邮件	-	教练	经过	,	经过	哪个	我	有

[sent][ə; eɪ] ['letər] ,

sent	a	letter	,
发送	一个	信	,

我有时会走到外面去看邮车经过，我曾用它寄过一封信。

[ɔ:r][tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [wʌn] .

or	to	meet	it	when	I	expected	one	.
或者	到	见面	它	什么时候	我	预期的	一	.

或者在我预期的时候出现。

[aɪ]['nevər] [si:] [ə; eɪ][meɪl] - [koʊtʃ] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] ,

I	never	see	a	Mail	-	Coach	,	for	this	reason	,
我	绝不	看	一个	邮件	-	教练	,	为了	这	原因	,

正因如此，我从没见过邮车。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][glæd]['taɪdɪŋz] — [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [feɪt]

but	I	look	at	it	as	the	bearer	of	glad	tidings	—	the	messenger	of	fate
但	我	看	在	它	作为	这	持有人	的	高兴的	消息	—	这	信使	的	命运

.

:

.

但我认为它是带来喜讯的使者——命运的信使。

[aɪ][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə][seɪ][soʊ] . — [ðə; ði]['faɪnɪst] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	reason	to	say	so	.	—	The	finest	sight	in	the	metropolis	is	that	of	the
我	有	原因	到	说	所以	.	—	这	最好的	视线	在	这	都会	是	那	的	这

[meɪl] - ['koʊtʃɪz] ['setɪŋ] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ˌpɪkə'dɪli] .

Mail	-	Coaches	setting	off	from	Piccadilly	.
邮件	-	教练	环境	离开	从	皮卡迪利	.

我有理由这么说。——大都市里最美的景象莫过于邮车从皮卡迪利大街出发的景象。

[ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [pɔ:] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] ,

The	horses	paw	the	ground	,	and	are	impatient	to	be	gone	,
这	马匹	爪子	这	地面	,	和	是	不耐烦	到	是	已消失	,

马儿刨着地，急切地想要离开。

[æz; əz] [ɪf] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['bɜ:rd(ə)n] [ðeɪ] [kən'veɪ] .

as	if	conscious	of	the	precious	burden	they	convey	.
作为	如果	有意识的	的	这	宝贵的	负担	他们	传达	.

仿佛意识到自己肩负着多么珍贵的使命。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] , [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] ,

There	is	a	peculiar	secresy	and	despatch	,	significant	and	full	of	meaning	,
那里	是	一个	奇特	保密	和	调度	,	重要的	和	满的	的	意义	,

有一种奇特的保密性和速递性，意义重大，内涵丰富。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm] .

in	all	the	proceedings	concerning	them	.
在	全部	这	诉讼程序	有关	他们	.

在所有与他们有关的诉讼程序中。

['i:v(ə)n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['pæsndʒəɹ] [hæv; həv][æn; ən] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ˌsu:pər'sɪliəs] [er] ,

Even	the	outside	passengers	have	an	erect	and	supercilious	air	,
甚至	这	外部	乘客	有	一个	直立	和	傲慢	空气	,

就连外面的乘客也都摆出一副傲慢自大的样子。

[æz; əz] [ɪf] [pru:f] [ə'genst] [ðə; ði]['æksədənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .

as	if	proof	against	the	accidents	of	the	journey	.
作为	如果	证明	反对	这	事故	的	这	旅行	.

仿佛能抵御旅途中的意外。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn'dɪfrənt] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['sʌmɝz] [hiːt] [ɔːr]

In	fact	,	it	seems	indifferent	whether	they	are	to	encounter	the	summer's	heat	or
在	事实	,	它	似乎	冷漠	无论	他们	是	到	遇到	这	夏季	热	或者

['wɪntɝz] [koʊld] ,

winter's	cold	,
冬天的	寒冷的	,

事实上，它们似乎并不在意是遭遇夏日的酷暑还是冬日的严寒。

[sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɪn][ə; eɪ] [wɪŋd] ['tʃæriət] .

since	they	are	borne	through	the	air	in	a	winged	chariot	.
自从	他们	是	出生	通过	这	空气	在	一个	有翅膀的	战车	.

因为他们乘坐有翼战车在空中飞行。

[ðə; ði][meɪl] - [kɑːrts] [draɪv] [ʌp] ; [ðə; ði][træns'fɜːr][ʌv; əv]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ɪz] [meɪd] ; [ænd; ənd] , [æt; ət]

The	Mail	-	Carts	drive	up	;	the	transfer	of	packages	is	made	;	and	,	at
这	邮件	-	购物车	驾驶	向上	;	这	转移	的	包裹	是	制成	;	和	,	在

[ə; eɪ]['sɪgnəl]['gɪv(ə)n] ,

a	signal	given	,
一个	信号	给定	,

邮车驶入；包裹交接完成；然后，随着信号发出，

[ðeɪ] [stɑːrt][ɔːf] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [skroʊlz] [ðæt] [gɪv] [wɪŋz] [tuː; tə] [θɔːt] ,

they	start	off	,	bearing	the	irrevocable	scrolls	that	give	wings	to	thought	,
他们	开始	离开	,	轴承	这	不可撤销的	卷轴	那	给	翅膀	到	想法	,

他们启程时，带着赋予思想翅膀的不可更改的卷轴，

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪnd][ɔːr]['sevər] ['hɑːrts] [fɔːr; fər]['evər] .

and	that	bind	or	sever	hearts	for	ever	.
和	那	绑定	或者	断绝	心	为了	曾经	.

以及那些永远束缚或割裂人心的事物。

[haʊ] [wiː; wi] [heɪt] [ðə; ði] ['pʌtni] [ænd; ənd] ['brɛntfərd] ['steɪdʒɪz] [ðæt] [drɔː] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][laɪn]['æftər] [ðeɪ]

How	we	hate	the	Putney	and	Brentford	stages	that	draw	up	in	a	line	after	they
如何	我们	恨	这	普特尼	和	布伦特福德	阶段	那	画	向上	在	一个	线	后	他们

[ɑːr; ər] [gɔːn] !

are	gone	!
是	已消失	!

我们多么讨厌 Putney 和 Brentford 的车站，它们在离开后排成一列！

[sʌm; səm]['pɝːsənz] [θɪŋk] [ðə; ði][sə'blaɪmɪst]['ɑːbdʒekt][ɪn]['neɪtʃər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] [lɔːntʃt] [ɑːn][ðə; ði]

Some	persons	think	the	sublimest	object	in	nature	is	a	ship	launched	on	the
一些	人	思考	这	至高无上的	目的	在	自然	是	一个	船	发射	在	这

['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ;

bosom	of	the	ocean	;
怀	的	这	海洋	;

有些人认为自然界最崇高的事物是航行在大海上的船只；

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][maɪ]['praɪvət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðə; ði][meɪl] - ['koʊtʃɪz] [ðæt] [pɔːr] [daʊn]

but	give	me	,	for	my	private	satisfaction	,	the	Mail	-	Coaches	that	pour	down
但	给	我	,	为了	我的	私人的	满意	,	这	邮件	-	教练	那	倒	向下

[ˌpɪkə'dɪli] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

Piccadilly	of	an	evening	,
皮卡迪利	的	一个	晚上	,

但就我个人而言，我更喜欢傍晚时分沿着皮卡迪利大街川流不息的邮车。

[ter; tɪ(ə)r][ʌp][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd][dɪ'vaʊər][ðə; ði] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['lændz]

tear	up	the	pavement	,	and	devour	the	way	before	them	to	the	Land's
撕	向上	这	路面	,	和	吞食	这	方式	前	他们	到	这	土地的

[end] !

End	!
结尾	!

撕毁人行道，一路横扫，直达天涯海角！

[ɪn] ['kaʊpərz] [taɪm] , [meɪl] - ['koʊtʃɪz] [wɜːr; wər]['hɑːrdli] [set] [ʌp] ;
In Cowper's time , Mail - Coaches were hardly set up ;
在 考珀的 时间 , 邮件 - 教练 是 几乎 放 向上 ;

在考珀的时代，邮车几乎没有建立起来；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['bjuːtɪfli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - [bɔɪ] : —
but he has beautifully described the coming in of the Post - Boy : —
但 他 有 非常漂亮 描述 这 未来 在 的 这 邮政 - 男生 : —

但他对邮递员的到来描述得非常精彩：

" [hɑːrk] ! - [tɪz][ðə; ði] [twæŋɪŋ] [hɔːrn][ɔː(r)]['jɑːndər] [brɪdʒ] ,
" Hark ! ' tis the twanging horn o'er yonder bridge ,
" 听着 ! - 的 这 拨弦 喇叭 超过 远处 桥 ,

“听！那是桥那边传来的号角声！”

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪrisəm] [bʌt; bət] ['niːdfl] [leŋkθ; leŋθ]
That with its wearisome but needful length
那 和 它是 令人厌倦的 但 需要 长度

虽然篇幅冗长，但却必不可少。

[biˈstraidz] [ðə; ði] ['wɪntri] [flʌd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn]
Bestrides the wintry flood , in which the moon
最佳骑乘 这 冬季 洪水 , 在 哪个 这 月亮

横跨冬季洪水，月亮

[siːz] [hɜːr; hər] [ˌʌnˈrɪŋkl] [feɪs] [rɪˈflektɪd] [braɪt] ; —
Sees her unwrinkled face reflected bright ; —
看到 她 无皱纹 脸 反映 明亮的 ; —

看到她光滑无皱的脸庞在阳光下熠熠生辉；

[hiː; hi] [kʌmz] , [ðə; ði]['herəld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [wɜːrld] ,
He comes , the herald of a noisy world ,
他 来 , 这 先驱 的 一个 嘈杂 世界 ,

他来了，他是喧嚣世界的使者。

[wɪð; wɪθ] ['spætəd] [buːts] , [stræpt] [weɪst] , [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] ['lɑːks] ;
With spattered boots , strapped waist , and frozen locks ;
和 溅射 靴子 , 绑带 腰部 , 和 冷冻 锁 ;

靴子沾满血迹，腰间束着带子，头发冻僵了；

[nuːz] [frʌm; frəm][ɔːl][neiʃəns] ['lʌmbərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
News from all nations lumbering at his back .
消息 从 全部 国家 伐木 在 他的 后退 .

来自世界各地的消息如潮水般涌来，紧随其后。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [ðə; ði][kloʊz] [pækt] [loʊd][bɪ'haɪnd] ,
True to his charge , the close packed load behind ,
真的 到 他的 收费 , 这 关闭 包装 加载 在后面 ,

忠实地履行了他的职责，紧随其后的货物

[jet] ['kerləs] [wʌt] [hiː; hi] [brɪŋz] , [hɪz; ɪz][wʌn][kən'sɜːrn]
Yet careless what he brings , his one concern
然而 粗心 什么 他 带来 , 他的 一 忧虑

然而，他毫不在意自己带来的东西，他唯一关心的是什么。

[ɪz][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['destɪnd] [ɪn] ;
Is to conduct it to the destined inn ;
是 到 执行 它 到 这 注定 客栈 ;

是将它带到指定的客栈；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drɑːpt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [bæg] , [pæs] [ɑːn] .
And having dropped the expected bag , pass on .
和 拥有 掉落 这 预期的 包 , 经过 在 .

既然预期目标落空了，那就放弃吧。

[hiː; hi] ['hwislz] [æz; əz][hiː; hi][goʊz] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] [retʃ] !
He whistles as he goes , light - hearted wretch !
他 哨声 作为 他 去 , 光 - 心地 可怜虫 !

他边走边吹口哨，真是个轻浮的家伙!

[koʊld][ænd; ənd] [jet] ['tʃɪrf(ə)l] ; ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [griːf]
Cold and yet cheerful ; messenger of grief
寒冷的 和 然而 快乐 ; 信使 的 悲伤

冷漠却又开朗；悲伤的使者

[pər'hæps][tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][sʌm; səm] ;
Perhaps to thousands , and of joy to some ;
也许 到 数千 , 和 的 喜悦 到 一些 ;

或许对成千上万人来说是件好事，对某些人来说则是件乐事;

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'dɪfrənt] ['weðər] [griːf] [ɔːr][dʒɔɪ] .
To him indifferent whether grief or joy .
到 他 冷漠 无论 悲伤 或者 喜悦 .

对他而言，悲伤或喜悦都无关紧要。

['haʊzɪz] [ɪn] ['æʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] [stɑːks] .
Houses in ashes and the fall of stocks .
房屋 在 灰烬 和 这 落下 的 股票 .

房屋化为灰烬，股票暴跌。

[bəːθs] , ['dɛθs] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒz] , [ɪ'pɪsəlz] [wet]
Births , deaths , and marriages , epistles wet
出生 , 死亡人数 , 和 婚姻 , 书信 湿的

出生、死亡和婚姻，湿信函

[wɪð; wɪθ] [terz] [ðæt] ['trikld] [daʊn] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [tʃiːks]
With tears that trickled down the writer's cheeks
和 眼泪 那 涓涓细流 向下 这 作家的 脸颊

泪水顺着作家的脸颊滑落

[fæst][æz; əz][ðə; ði] [pɪrɪədz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fluːənt] [kwɪl] ,
Fast as the periods from his fluent quill ,
快速地 作为 这 时期 从 他的 流利 鹅毛笔 ,

快如他流畅的笔尖吐出的句号，

[ɔːr] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['æmərəs] [saɪz] [ʌv; əv]['æbsənt] [sweinz]
Or charged with amorous sighs of absent swains
或者 带电 和 多情 叹息 的 缺席的 斯温斯

或者充满了远方恋人深情的叹息

[ɔːr] ['nɪmfs] [rɪ'spɑːnsɪv] , ['iːkwəli] [ə'fekt]
Or nymphs responsive , equally affect
或者 若虫 响应式设计 , 同样地 影响

或者若虫有反应，同样受到影响

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
His horse and him , unconscious of them all .
他的 马 和 他 , 无意识 的 他们 全部 .

他和他的马，对这一切都浑然不觉。

" [ænd; ənd] [jet] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [siːm]
" And yet , notwithstanding this , and so many other passages that seem
" 和 然而 , 虽然 这 , 和 所以 许多 其他 段落 那 似乎
[laɪk][ðə; ði]
like the
喜欢 这

"然而，尽管如此，以及许多其他看似如此的段落....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 189]
[页 -]

[第189页]

['veri] ['mæroʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] , [lɔːrd]['baɪrən] [dɪ'naɪz] [ðæt] ['kuːpə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] !
very marrow of our being , Lord Byron denies that Cowper was a poet !
非常 骨髓 的 我们的 存在 , 主 拜伦 否认 那 考珀 曾是 一个 诗人 !

拜伦勋爵从骨子里否认考珀是诗人!

— [ðə; ði][meɪl] - [koʊtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][ðə; ði][poʊst] - [bɔɪ] ;
— The Mail - Coach is an improvement on the Post - Boy ;
— 这 邮件 - 教练 是 一个 改进 在 这 邮政 - 男生 ;

—邮车比邮递员有所改进;

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hɑːrdli] [ber] [soʊ] [poʊ'etɪkl][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .
but I fear it will hardly bear so poetical a description .
但 我 害怕 它 将要 几乎 熊 所以 诗意的 一个 描述 .

但我担心它恐怕难以配得上如此诗意的描述。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][drə'mætɪk][duː][nɑːt] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːsf(ə)l][ænd; ənd]
The picturesque and dramatic do not keep pace with the useful and
这 如画 和 戏剧性 做 不是 保持 步伐 和 这 有用 和
[mə'kænɪk(ə)l] .
mechanical .
机械的 .

风景如画、引人入胜的事物跟不上实用和机械的事物。

[ðə; ði] ['telɪˌgræfs] [ðæt] ['leɪtli] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]
The telegraphs that lately communicated the intelligence of the new revolution to
这 电报 那 最近 沟通 这 智力 的 这 新的 革命 到
[ɔːl] [fræns] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] ,
all France within a few hours ,
全部 法国 之内 一个 很少 小时 ,

最近，电报能在几个小时内将新革命的消息传递给整个法国。

[ɑːr; ər][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [kən'traɪvəns] ;
are a wonderful contrivance ;
是 一个 精彩的 装置 ;

真是个绝妙的发明;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [les] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['biːkən] [fairz] (['menʃ(ə)nd]
but they are less striking and appalling than the beacon fires (mentioned
但 他们 是 较少的 引人注目 和 令人震惊 比 这 信标 火灾 (提及
[baɪ] ['iːskiləs] ,
by Aeschylus ,
经过 埃斯库罗斯 ,

但它们远不如烽火（埃斯库罗斯曾提到过）那样引人注目和可怕。

) [wɪtʃ] , ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɪl] - [tɑːp][tuː; tə] [hɪl] - [tɑːp] , [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [trɔɪ]
) which , lighted from hill - top to hill - top , announced the taking of Troy
) 哪个 , 照明 从 爬坡道 - 顶部 到 爬坡道 - 顶部 , 宣布 这 采取 的 特洛伊
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ˌægə'memnən] .
and the return of Agamemnon .
和 这 返回 的 阿伽门农 .

）从山顶到山顶点亮的灯火宣告了特洛伊的陷落和阿伽门农的凯旋。

['mʌnθli] ['mægəziːn] .
Monthly Magazine .
月度 杂志 .

月刊。

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ;
THE **SELECTOR** **;**
这 选择器 ;

选择器;

[ænd; ənd]
AND
和

和

['lɪtərəri] ['noʊtɪsɪz]
LITERARY **NOTICES**
文学 通知

文学评论

[ʌv; əv] [nuː] [wɜːrks] .
OF **NEW** **WORKS** **.**
的 新的 作品 .

新作品。

[ðə; ði] [driːm] [gɜːrl] .
THE **DREAM** **GIRL** **.**
这 梦 女孩 .

梦中情人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['væli] [ɪn] [lɔːŋgə'dɔːk] ,
There **is** **a** **certain** **valley** **in** **Languedoc** **,**
那里 是 一个 肯定 谷 在 朗格多克 ,

朗格多克地区有一个山谷,

[æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['meɪndɛs] ,
at **no** **great** **distance** **from** **the** **palace** **of** **the** **Bishop** **of** **Mendes** **,**
在 不 伟大的 距离 从 这 宫殿 的 这 主教 的 门德斯 ,

距离门德斯主教的宫殿不远,

[wer] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['trævələr] [ɪz] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm]['sɪŋgjələr] [dɪ'vɜːsɪtiːz] [ʌv; əv] ['siːnəri] .
where **to** **this** **day** **the** **traveller** **is** **struck** **by** **some** **singular** **diversities** **of** **scenery** **.**
在哪里 到 这 天 这 游客 是 击 经过 一些 单数 多样性 的 风景 .

时至今日，旅行者仍然会被这里独特的风景多样性所震撼。

[ðə; ði] ['væli] [ɪt'self][ɪz][ðə; ði][moʊst]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [fræns] [kæn; kən][boʊst] .
The **valley** **itself** **is** **the** **most** **quiet** **and** **delightful** **that** **France** **can** **boast** **.**
这 谷 本身 是 这 最多 安静的 和 愉快 那 法国 能 夸 .

这个山谷本身是法国最宁静、最迷人的地方。

[ə; eɪ] [striːm] ['wɔndəz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][rə'pɪdəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ɪts]['wɔːtərz]
A **stream** **wanders** **through** **it** **,** **with** **just** **rapidity** **enough** **to** **keep** **its** **waters**
一个 溪流 漫游 通过 它 , 和 只是 快速 足够的 到 保持 它是 水
[swiːt] [ænd; ənd] [klɪr] ;
sweet **and** **clear** **;**
甜的 和 清除 ;

一条小溪蜿蜒流过，水流速度恰到好处，足以保持溪水清澈甘甜;

[ænd; ənd] , [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv] ['bjuːti] ,
and **,** **on** **either** **side** **of** **this** **line** **of** **beauty** **,**
和 , 在 任何一个 边 的 这 线 的 美丽 ,

而在这条美丽界线的两侧,

[sʌm; səm]['dʒentli] ['swelɪŋ] [medəuz] [ɪk'stend] — [ɑ:n][wʌn][saɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [smu:ð]

some	gently	swelling	meadows	extend	—	on	one	side	to	a	chain	of	smooth
一些	轻轻地	肿胀	草地	延长	一	在	一	边	到	一个	链	的	光滑的

[gri:n] [hɪlz] ,

green	hills	,
绿色的	丘陵	,

一些缓缓隆起的草甸向一侧延伸至一连串平缓的绿色山丘，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst][ˌɪnək'sesəb(ə)l]

and	on	the	other	,	to	the	base	of	a	mountain	of	almost	inaccessible
和	在	这	其他	,	到	这	根据	的	一个	山	的	几乎	无法进入

['rɑ:ks] .

rocks	.
岩石	.

另一方面，则是几乎无法接近的岩石山脚下。

[ðə; ðɪ]['rɪvər][ɪz] ['bɔ:dəd] [baɪ] ['wiləuz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʃrʌbz] ,

The	river	is	bordered	by	willows	and	other	shrubs	,
这	河	是	带边框	经过	柳树	和	其他	灌木	,

河岸边长满了柳树和其他灌木。

['kraʊdɪŋ] [tu:; tə][dɪp][ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][træns'pærənt] [weɪv] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd]

crowding	to	dip	their	branches	in	the	transparent	wave	;	and	here	and
拥挤	到	蘸	他们的	分支	在	这	透明的	海浪	;	和	这里	和

[ðer; ðər][ɪn][ɪts] ['neɪbərhʊd] ,

there	in	its	neighbourhood	,
那里	在	它是	邻里	,

它们挤在一起，将枝条浸入透明的波浪中；在它附近，到处都是，

[groʊvz] [ʌv; əv]['wɔ:lnʌt] - [tri:z] [stʌd] [ðə; ðɪ] [medəuz] , ['sɜ:rvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:][ʌv; əv]

groves	of	walnut	-	trees	stud	the	meadows	,	serving	as	a	rendezvous	of
小树林	的	核桃	-	树木	钉子	这	草地	,	服务	作为	一个	会合	的

[ə'mju:zmənt] [fɔ:r; fər][ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

amusement	for	innumerable	nightingales	,
娱乐	为了	无数	夜莺	,

草地上点缀着成片的核桃树，是无数夜莺的聚会娱乐场所。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [dɑ:n] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ə'semb(ə)l][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd] ,

which	at	the	first	dawn	of	summer	assemble	on	the	branches	,	and	,
哪个	在	这	第一的	黎明	的	夏天	集合	在	这	分支	,	和	,

它们在夏日的第一缕曙光中聚集在树枝上，并且，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊəts] , [fɪl] [ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mə:θful]['mju:zɪk]

as	if	in	mockery	of	the	poets	,	fill	the	evening	air	with	their	mirthful	music
作为	如果	在	嘲讽	的	这	诗人	,	充满	这	晚上	空气	和	他们的	欢乐的	音乐

.

:

.

仿佛在嘲弄诗人，让欢快的音乐充满夜晚的空气。

[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['rɑ:sɪgnɔl] ([soʊ] [neɪmd] , ['prɑ:bəbli] ,

The	village	of	Rossignol	(	so	named	,	probably	,
这	村庄	的	罗西尼奥尔	(	所以	命名	,	大概	,

罗西尼奥尔村（可能因此得名）

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd]) [wʌz; wəz]

on	account	of	the	abundance	of	nightingales	in	the	neighbourhood	)	was
在	帐户	的	这	丰富	的	夜莺	在	这	邻里	)	曾是

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['veri] [pʊr] ,

inhabited	by	very	poor	,
有人居住的	经过	非常	贫穷的	,

由于附近夜莺数量众多，所以居住地非常贫困。

[bʌt; bət] ['veri] ['hæpi] ['piːp(ə)l] .
but **very** **happy** **people** **.**
但 非常 快乐的 人们 .

但他们都是非常快乐的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['kʌltɪveɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɪk(ə)l] [ɜːrθ] ,
It **is** **true** **that** **,** **in** **common** **with** **other** **cultivators** **of** **the** **fickle** **earth** **,**
它 是 真的 那 , 在 常见的 和 其他 耕耘者 的 这 反复无常 地球 ,

的确，与其他耕耘这片变幻莫测土地的人们一样，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [mɔːrn] [ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [hoʊps] ;
they **had** **sometimes** **to** **mourn** **the** **overthrow** **of** **the** **husbandman's** **hopes** **;**
他们 有 有时 到 哀悼 这 推翻 的 这 - 希望 ;

他们有时不得不为农夫希望的破灭而哀悼；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['loʊnlɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [prə'tekt]
and **that** **even** **their** **remote** **and** **lonely** **situation** **did** **not** **always** **protect**
和 那 甚至 他们的 偏僻的 和 孤独 情况 做过 不是 总是 保护
[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [bɜːrθ] ,
them **from** **the** **exactions** **of** **those** **whom** **birth** **,**
他们 从 这 提取 的 那些 谁 出生 ,

即使他们身处偏远孤独之地，也并非总能保护他们免受生身者的剥削。

['vaɪələns] , [ɔːr]['æksɪdənt][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ðɪ][doʊ'meɪn] .
violence **,** **or** **accident** **had** **made** **the** **lords** **of** **the** **domain** **.**
暴力 , 或者 事故 有 制成 这 领主们 的 这 领域 .

暴力或意外造就了这片土地上的领主。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒɝz] [ʌv; əv] ['rɑːsɪgnɔl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['riːsɔːrs] , ['lɪmɪtɪd] , [ɪn'diːd]
But **in** **such** **cases** **,** **the** **villagers** **of** **Rossignol** **had** **a** **resource** **,** **limited** **,** **indeed**
但 在 这样的 案例 , 这 村民们 的 罗西尼奥尔 有 一个 资源 , 有限的 , 的确
,
,
,

但在这种情况下，罗西尼奥尔村的村民们拥有一种资源，尽管这种资源确实有限。

[ænd; ənd] [əˈtendid] [baɪ] ['hɑːrdʃɪp] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['deɪndʒər] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ,
and **attended** **by** **hardship** **,** **and** **even** **danger** **,** **but** **,** **to** **a** **certain** **extent** **,**
和 参加 经过 困境 , 和 甚至 危险 , 但 , 到 一个 肯定 程度 ,
[ˌæbsə'luːtli] [ʌn'feɪlɪŋ] .
absolutely **unfailing** **.**
绝对地 永不失败 .

虽然伴随着艰辛甚至危险，但在某种程度上，却是绝对不会失败的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən][ɑːr'keɪdiə][laɪk]
It **must** **not** **be** **supposed** **,** **however** **,** **that** **,** **even** **in** **an** **Arcadia** **like**
它 必须 不是 是 据称 , 然而 , 那 , 甚至 在 一个 阿卡迪亚 喜欢
[ðɪs] ,
this **,**
这 ,

然而，即使在这样一个世外桃源，也绝不能认为

" [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [rʌn] [smuːð] .
" **The** **course** **of** **true** **love** **always** **did** **run** **smooth** **.**
" 这 课程 的 真的 爱 总是 做过 跑步 光滑的 .

真爱之路总是一帆风顺。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [jʌŋ] [gɜːrl] , [kɔːld] ['dʒuːli] ,
" **There** **was** **one** **young** **girl** **,** **called** **Julie** **,**
" 那里 曾是 一 年轻的 女孩 , 称为 朱莉 ,

“有一个名叫朱莉的年轻女孩，

[huː] [wʌz; wəz]['kruːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [diː'pɔpjuleitid] [ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['lʌvəz] .

who	was	cruel	enough	to	have	depopulated	a	whole	nation	of	lovers	.
WHO	曾是	残忍的	足够的	到	有	人口减少	一个	所有的	国家	的	恋人	.

谁如此残忍，竟让一个充满爱意的国家人口锐减?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

She	was	the	most	beautiful	creature	,	it	is	said	,
她	曾是	这	最多	美丽的	生物	,	它	是	说	,

据说，她是世上最美丽的生物。

[ðæt] ['evər] [skɪmd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['briːðɪŋ] [wɜːrld] .

that	ever	skimmed	the	surface	of	this	breathing	world	.
那	曾经	脱脂	这	表面	的	这	呼吸	世界	.

曾经掠过这鲜活世界表面的事物。

[hɜːr; hər] [laɪt] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] [i'ljuːmind] [ɪn][ðə; ði] [bendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəːlz] [wɪð; wɪθ] [gliːmz]

Her	light	brown	hair	was	illumined	in	the	bends	of	the	curls	with	gleams
她	光	棕色的	头发	曾是	照明	在	这	弯曲	的	这	卷发	和	闪光

[rɪ'zemblɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɔːbərn] ,

resembling	those	of	auburn	,
类似	那些	的	奥本	,

她浅棕色的头发在卷曲的发梢处闪烁着类似红褐色的光泽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊriənt] , [ðæt] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	was	so	long	and	luxuriant	,	that	when	,	in	the	ardour	of	the
和	它	曾是	所以	长的	和	茂盛的	,	那	什么时候	,	在	这	热情	的	这

[tʃeɪs] ,

chase	,
追赶	,

它如此漫长而茂盛，以至于在追逐的狂热中，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ʌn'baʊnd] , [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ɪn] [klaʊdz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

it	became	unbound	,	and	floated	in	clouds	around	her	,
它	成为	无界	,	和	漂浮	在	云	大约	她	,

它挣脱束缚，在她周围化作云朵漂浮起来。

[ðæt] [siːmd] [dʒʌst] [tʌtʃt] [ɑːn][ðer; ðər]['goʊldən] ['sʌmits] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,

that	seemed	just	touched	on	their	golden	summits	by	the	sun	,
那	似乎	只是	感动	在	他们的	金的	峰会	经过	这	太阳	,

阳光似乎只是轻轻拂过它们金色的山顶。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [er] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

she	looked	more	like	a	thing	of	air	than	of	earth	.
她	看起来	更多的	喜欢	一个	事物	的	空气	比	的	地球	.

她看起来更像是空气而非尘土。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] ['dɪsɪpeɪtɪd] [wen] , [flɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrm][ðə; ði]

Nor	was	the	illusion	dissipated	when	,	flinging	away	with	her	white	arm	the
也不	曾是	这	错觉	消散	什么时候	,	投掷	离开	和	她	白色的	手臂	这

[rɪ'dʌndənt] ['tresɪz] ,

redundant	tresses	,
多余的	头发	,

即使她用白皙的手臂甩开多余的长发，这种错觉也并未消失。

[hɜːr; hər] [feɪs] [flæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['geɪzər] .

her	face	flashed	upon	the	gazer	.
她	脸	闪光灯	之上	这	凝视者	.

她的脸庞闪现在注视者眼前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [ðæt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrd]

There	was	nothing	in	it	of	that	tinge	of	earth	—	for	there	is	no	word
那里	曾是	没有什么	在	它	的	那	色调	的	地球	—	为了	那里	是	不	单词

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] — [wɪtʃ] [aiˈdentifaiz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd] ['hæpiːəst] ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ]

for	the	thought	—	which	identifies	the	loveliest	and	happiest	faces	with
为了	这	想法	—	哪个	识别	这	最可爱的	和	最快乐	面孔	和

[mɔːrˈtæləti] .

mortality	.
死亡	.

其中丝毫没有那种尘世的气息——因为没有词语可以形容这种想法——那种气息会将最可爱、最快乐的面容与死亡联系起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ker] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['dæzlɪŋ] [braʊ] — [noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['tendər]

There	was	no	shade	of	care	upon	her	dazzling	brow	—	no	touch	of	tender
那里	曾是	不	阴影	的	关心	之上	她	耀眼的	眉头	—	不	触碰	的	投标

[θɔːt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪp] — [noʊ] [flæʃ] ,

thought	upon	her	lip	—	no	flash	,
想法	之上	她	唇	—	不	闪光	,

她那耀眼的额头上没有一丝忧虑，她的唇边没有一丝温柔的思念，也没有一丝闪光。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][hoʊp] , [ɪn][hɜːr; hər]['reɪdiənt] [aɪz] .

even	of	hope	,	in	her	radiant	eyes	.
甚至	的	希望	,	在	她	辐射状	眼睛	.

在她明亮的双眸中，甚至闪烁着希望的光芒。

[hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [spoʊk] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][nɔːr][ðə; ði]['fjuːtʃər] — ['niːðər] [ʌv; əv]

Her	expression	spoke	neither	of	the	past	nor	the	future	—	neither	of
她	表达	辐	两者都不	的	这	过去的	也不	这	未来	—	两者都不	的

[greɪvz; grɑːvz][nɔːr] ['ɔːltəz] .

graves	nor	altars	.
坟墓	也不	祭坛	.

她的表情既不涉及过去，也不涉及未来——既不涉及坟墓，也不涉及祭坛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] — [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]

She	was	a	thing	of	mere	physical	life	—	a	gay	and	glorious	creature	of
她	曾是	一个	事物	的	仅仅	身体的	生活	—	一个	同性恋	和	辉煌	生物	的

[ðə; ði][sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

她不过是肉体生命的一部分——一个快乐而光彩照人的太阳化身。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['duːz] ; [huː] [iksˈtʃeindʒd] [æz; əz] ['kerləsli] [ænd; ənd]

and	the	wind	,	and	the	dews	;	who	exchanged	as	carelessly	and
和	这	风	,	和	这	露水	;	WHO	交换	作为	粗心大意	和

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

unconsciously	as	a	flower	,
不知不觉	作为	一个	花	,

还有风，还有露水；它们像花朵一样，漫不经心、无意识地交换着彼此。

[ðə; ði] [swiːt] [smel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bauntiz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

the	sweet	smell	of	her	beauty	for	the	bounties	of	nature	,
这	甜的	闻	的	她	美丽	为了	这	赏金	的	自然	,

她的美丽散发着大自然的芬芳，

[ænd; ənd] [pɪrst] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]['hev(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['məːθful] ['sɔŋz] ,

and	pierced	the	ear	of	heaven	with	her	mirthful	songs	,
和	穿孔	这	耳朵	的	天堂	和	她	欢乐的	歌曲	,

她欢快的歌声响彻天堂。

[frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .

from	nothing	higher	than	the	instinct	of	a	bird	.
从	没有什么	更高	比	这	本能	的	一个	鸟	.

源于鸟类的本能。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wʌt] [wʌz; wəz]['æbsənt][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə]

It	seemed	as	if	what	was	absent	in	her	mind	had	been	added	to
它	似乎	作为	如果	什么	曾是	缺席的	在	她	头脑	有	到过	额外	到

[hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃər] .

her	physical	nature	.
她	身体的	自然	.

她头脑中缺失的东西似乎被添加到了她的生理特征中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ;

She	had	the	same	excess	of	animal	life	which	is	observed	in	young	children	;
她	有	这	相同的	过量的	的	动物	生活	哪个	是	观察到	在	年轻的	孩子们	;

她身上有和幼童一样的过剩动物性;

[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk][ðem; ðəm] , [hɜːr; hər]['mʌskjələr] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪ]

but	,	unlike	them	,	her	muscular	force	was	great	enough	to	give	it	play
但	, 与此不同		他们	,	她	肌肉发达的	力量	曾是	伟大的	足够的	到	给	它	玩

.

:

.

但与他们不同的是，她的肌肉力量足够强大，可以演奏它。

[hɜːr; hər] [wɔːk] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] [dæns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːmən] [spiːtʃ] [laɪk][ə; eɪ]

Her	walk	was	like	a	bounding	dance	,	and	her	common	speech	like	a
她	走	曾是	喜欢	一个	边界	舞蹈	,	和	她	常见的	演讲	喜欢	一个

[geɪ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [sɔːŋ] ;

gay	and	sparkling	song	;
同性恋	和	闪闪发光	歌曲	;

她走路像跳舞一样轻快，说话像一首欢快动听的歌;

— [hɜːr; hər] [læf] ['ekəud] [frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl] , [laɪk][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][sʌm; səm] [swiːt] ,

—	her	laugh	echoed	from	hill	to	hill	,	like	the	tone	of	some	sweet	,
—	她	笑	回声	从	爬坡道	到	爬坡道	,	喜欢	这	语气	的	一些	甜的	,

她的笑声在山间回荡，如同某种甜美的声音，

[bʌt; bət][waɪld][ænd; ənd] [ʃrɪl] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

but	wild	and	shrill	instrument	of	music	.
但	荒野	和	尖锐	乐器	的	音乐	.

但却是狂野而尖锐的乐器。

[ʃiː; ʃi][aʊt] - [strɪpt] [ðə; ði]['boʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʊθs] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ;

She	out	-	stripped	the	boldest	of	the	youths	in	the	chase	;
她	出去	-	脱衣舞	这	最勇敢的	的	这	青年	在	这	追赶	;

在追逐中，她超越了最勇敢的年轻人;

[skɪmd] [laɪk][sʌm; səm] ['fæntəm] [ʃeɪp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['presəpɪsiz] [ə'proʊtʃt] ['iːv(ə)n]

skimmed	like	some	phantom	shape	along	the	edge	of	precipices	approached	even
脱脂	喜欢	一些	幻影	形状	沿着	这	边缘	的	悬崖	接近	甚至

[baɪ][ðə; ði][waɪld][goʊt][wɪð; wɪθ] [fɪr] ;

by	the	wild	goat	with	fear	;
经过	这	荒野	山羊	和	害怕	;

像幽灵一样掠过悬崖边缘，就连野山羊都害怕靠近;

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['kerləs] [dʒɔɪ] ,

and	looked	round	with	careless	joy	,
和	看起来	圆形的	和	粗心	喜悦	,

她无忧无虑地环顾四周，脸上洋溢着喜悦。

[frʌm; frəm] ['pɪnəkəlz] [wɪtʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:g(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [er] .

from	**pinnacles**	**which**	**interrupted**	**the**	**flight**	**of**	**the**	**eagle**	**through**	**the**	**air**	**.**
从	巅峰	哪个	中断	这	航班	的	这	鹰	通过	这	空气	.

从阻挡雄鹰翱翔的山峰上。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bju:ti] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'kʌmplɪʃməntz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][taɪm] ,

With	**such**	**beauty**	**,**	**and**	**such**	**accomplishments**	**,**	**for**	**the**	**place**	**and**	**time**	**,**
和	这样的	美丽	,	和	这样的	成就	,	为了	这	地方	和	时间	,

[haʊ]

how
如何

如此美景，如此成就，在当时的地域和时代背景下，怎能不令人惊叹？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**190**	**]**
[	页	-	]

[第190页]

['meni] ['hɑ:rts] [maɪt] [nɑ:t]['dʒu:li][hæv; həv]['broʊkən] !

many	**hearts**	**might**	**not**	**Julie**	**have**	**broken**	**!**
许多	心	可能	不是	朱莉	有	破碎的	!

朱莉可能并没有伤过许多人的心!

['dʒu:li][dɪd][nɑ:t] [breɪk] [wʌn] .

Julie	**did**	**not**	**break**	**one**	**.**
朱莉	做过	不是	休息	一	.

朱莉一个也没打破。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][əd'maɪəd] , [lʌvd] , ['fɑ:loʊd] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][fled] , ['rendɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

She	**was**	**admired**	**,**	**loved**	**,**	**followed**	**;**	**and**	**she**	**fled**	**,**	**rending**	**the**	**air**	**with**	**her**
她	曾是	钦佩	,	喜爱	,	随后	;	和	她	逃亡	,	渲染	这	空气	和	她

[ʃri:ks] [ʌv; əv]['mju:zɪk(ə)l] ['læftər] .

shrieks	**of**	**musical**	**laughter**	**.**
尖叫	的	音乐	笑声	.

她受人敬仰、爱戴、追随；然后她逃走了，尖叫着的笑声撕裂了空气。

[ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] , [stʌnd] , ['mɔ:tifaid] , [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmd] , [ðə; ði] ['wʊər] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]

Disconcerted	**,**	**stunned**	**,**	**mortified**	**,**	**and**	**alarmed**	**,**	**the**	**wooer**	**pursued**	**his**	**mistress**
不安	,	目瞪口呆	,	羞愧难当	,	和	惊慌	,	这	求爱者	追击	他的	情妇

['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

only	**with**	**his**	**eyes**	**,**
仅有的	和	他的	眼睛	,

求爱者惊慌失措、目瞪口呆、羞愧难当、惊恐万分，只能用目光追随着他的情人。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði][seɪnts] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [geɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæntəm] [fɔ:r; fər]

and	**blessed**	**the**	**saints**	**that**	**he**	**had**	**not**	**gained**	**such**	**a**	**phantom**	**for**
和	蒙福	这	圣徒	那	他	有	不是	获得	这样的	一个	幻影	为了

[ə; eɪ][waɪf] .

a	**wife**	**.**
一个	妻子	.

他感谢圣徒们，因为他没有娶到这样一个虚幻的妻子。

['roʊmæns] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Romance	**of**	**History**	**.**
浪漫	的	历史	.

历史的浪漫史。

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

INTERIOR	**OF**	**ST**	**.**
内部的	的	英石	.

圣殿内部

['pɔlz] [kə'θi:drəl] .
PAUL'S CATHEDRAL .
保罗的 大教堂 .

圣保罗大教堂。

[ɪf] [ɪn] [ɪk'stɪrɪər] [mæg'nɪfɪsns] [ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [sə'pɑ:siz] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər]
If in exterior magnificence St . Paul's surpasses all our other buildings , the interior
如果 在 外部的 壮丽 英石 . 保罗的 超越 全部 我们的 其他 建筑物 , 这 内部的
,
,
,

如果说圣保罗大教堂的外观宏伟壮丽胜过我们所有其他建筑，那么它的内部，

[haʊ'evər] , [frʌm; frəm] ['meni] ['kɔ:zɪz] , [ɪz][nɑ:t][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] .
however , from many causes , is not so beautiful .
然而 , 从 许多 原因 , 是 不是 所以 美丽的 .

然而，由于种种原因，它并不那么美丽。

[ju:; jʊ]['entər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪkɪd] ['lɔ:ftinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
You enter , and the naked loftiness of the walls ,
你 进入 , 和 这 裸 高傲 的 这 墙壁 ,

你走进去，映入眼帘的是裸露而高耸的墙壁，

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]['bærən] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] ,
and the cold and barren stateliness of every thing around ,
和 这 寒冷的 和 荒芜 庄严 的 每一个 事物 大约 ,

周围一切都显得冷峻而荒凉，却又庄严无比。

[wʊd] [ɪn'du:s] [wʌn][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [æn; ən] ['enəmi] — [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l][ɪn]
would induce one to believe that an enemy — were such a thing possible in
会 诱导 一 到 相信 那 一个 敌人 — 是 这样的 一个 事物 可能的 在
['brɪt(ə)n] — [hæd; həd]['teɪkən] ['lʌndən] ,
Britain — had taken London ,
英国 — 有 已采取 伦敦 ,

这会让人相信，如果英国真的存在敌人的话，那么伦敦已经被敌人占领了。

[ænd; ənd] ['plʌndəd] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪts]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['peintiŋz] ,
and plundered the cathedral of all its national and religious paintings ,
和 掠夺 这 大教堂 的 全部 它是 国家的 和 宗教 绘画 ,

他们洗劫了大教堂，掠走了所有民族和宗教题材的绘画作品。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [sʌtʃ] [rer] [wɜ:rks][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti][ɔ:r][æn'tɪkwəti][æz; əz][faɪnd]
together with a world of such rare works of curiosity or antiquity as find
一起 和 一个 世界 的 这样的 稀有的 作品 的 好奇心 或者 古代 作为 寻找
[ə; eɪ]['sæŋktʃueri][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌntriz] .
a sanctuary in the great churches of other countries .
一个 避难所 在 这 伟大的 教堂 的 其他 国家 .

以及世界各地那些珍稀的奇珍异宝或古董，它们在其他国家的大教堂中找到了归宿。

[ə; eɪ] [fju:] ['stætʃu:z] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['mɑ:dərət] [wɜ:rθ] , [ɑ:r; ər] ['skætərd] [ə'baʊt][ðə; ði]
A few statues , some of them of moderate worth , are scattered about the
一个 很少 雕像 , 一些 的 他们 的 缓和 值得 , 是 疏散 关于 这
[rɪ'sesɪz] ;
recesses ;
凹陷处 ;

一些雕像散落在各个角落，其中一些价值不高；

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['kʌlərd] ['drɔɪŋz] , [dʌn] [baɪ][ðə; ði][jɑːrd][baɪ][sɜːr][dʒeɪmz] ['θɔrnˌhɪl] , [meɪ] [biː; bi]

and	certain	coloured	drawings	,	done	by	the	yard	by	Sir	James	Thornhill	,	may	be
和	肯定	有色	图画	,	完毕	经过	这	院子	经过	先生	詹姆斯	索恩希尔	,	可能	是

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɑːr] [ə'bʌv] ;

distinguished	far	above	;
杰出的	远的	多于	;

其中，由詹姆斯·索恩希尔爵士绘制的某些彩色图画，在上文中尤为突出；

[bʌt; bət][ɔːl] [bɪ'twiːn] [ɪz] ['empti] [speɪs] , [seɪv] [wer] [sʌm; səm] ['tætərd] ['bænərz] , [pɪrst] [wɪð; wɪθ]

but	all	between	is	empty	space	,	save	where	some	tattered	banners	,	pierced	with
但	全部	之间	是	空的	空间	,	节省	在哪里	一些	破烂	横幅	,	穿孔	和

['meni] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ,

many	a	shot	,
许多	一个	射击	,

但其间全是空地，只有几面破旧的旗帜，上面布满了弹孔。

[ðə; ði] [məˈmɔriːəlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪv(ə)l] ['viktəriz] , [hæŋ] ['dʌsti] [hæf] - ['pɪlər] [haɪ] .

the	memorials	of	our	naval	victories	,	hang	dusty	half	-	pillar	high	.
这	纪念碑	的	我们的	海军	胜利	,	悬挂	尘土飞扬	一半	-	支柱	高的	.

我们海军胜利的纪念碑，高高悬挂着布满灰尘的半柱。

[ðɪs] ['neɪkɪdnəs] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]

This	nakedness	,	however	,	is	not	so	much	the	fault	of	the	architect	as	of	the
这	裸体	,	然而	,	是	不是	所以	很多	这	过错	的	这	建筑师	作为	的	这

['klɜːrdʒi] ,

clergy	,
牧师	,

然而，这种赤裸裸的景象与其说是建筑师的错，不如说是神职人员的错。

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'dɔrnd] [ðɪs] ['noʊb(ə)l][paɪl] [mɔːr] ['lɑːrdʒli] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]

who	aught	to	have	adorned	this	noble	pile	more	largely	by	the	hand	of	the
WHO	零	到	有	装饰	这	高贵	桩	更多的	很大程度上	经过	这	手	的	这

['peɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skʌlptər] .

painter	and	the	sculptor	.
画家	和	这	雕塑家	.

他本应让画家和雕塑家更多地装饰这座宏伟的建筑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ren] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kjuːpələ][wɪð; wɪθ]

It	was	the	wish	of	Wren	to	beautify	the	inside	of	the	cupola	with
它	曾是	这	希望	的	鹪	到	美化	这	里面	的	这	穹顶	和

[rɪtʃ] [ænd; ənd]['dʊrəb(ə)l][moʊ'zeɪɪk] ,

rich	and	durable	Mosaic	,
富有的	和	耐用的	马赛克	,

雷恩希望用精美耐用的马赛克装饰穹顶内部。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sɔːt] [ðə; ði][help][ʌv; əv] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['emɪnənt]

and	he	intended	to	have	sought	the	help	of	four	of	the	most	eminent
和	他	故意的	到	有	寻求	这	帮助	的	四	的	这	最多	杰出

['ɑːrtɪsts][ɪn] ['ɪtəli] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ;

artists	in	Italy	for	that	purpose	;
艺术家	在	意大利	为了	那	目的	;

为此，他打算寻求意大利四位最杰出艺术家的帮助；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n] [kə'mɪʃənəz] ,

but	he	was	frustrated	by	the	seven	commissioners	,
但	他	曾是	沮丧的	经过	这	七	专员	,

但他对这七位委员感到失望。

[huː] [sed] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [laɪkt] ,

who	said	the	thing	was	so	much	of	a	novelty	that	it	would	not	be	liked	,
WHO	说	这	事物	曾是	所以	很多	的	一个	新奇	那	它	会	不是	是	喜欢	,

谁说这东西太新奇了，所以不会有人喜欢？

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][soʊ] [ɪk'spensɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər] .

and	also	so	expensive	that	it	could	not	be	paid	for	.
和	还	所以	昂贵的	那	它	可以	不是	是	有薪酬的	为了	.

而且价格太贵，根本买不起。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜ:rk] , [tu:] ,

The	present	work	,	too	,
这	展示	工作	,	也	,

目前这项工作也是如此，

['oʊvər][ðə; ði] [kə'mju:niən] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ['oʊnli][tu:; tə] [sɜ:rv] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['wɜ:rði]

over	the	communion	table	was	intended	only	to	serve	till	something	more	worthy
超过	这	圣餐	桌子	曾是	故意的	仅有的	到	服务	直到	某物	更多的	值得

[kʊd; kəd][bi:; bi] [prɪ'perd] ;

could	be	prepared	;
可以	是	准备	;

圣餐桌上的供品只是暂时的，直到准备好更合适的食物为止；

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ɪts] [pleɪs] , [ren] [hæd; həd] ['mɑ:dəld] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ɔ:ltər] ,

and	,	to	supply	its	place	,	Wren	had	modelled	a	magnificent	altar	,
和	,	到	供应	它是	地方	,	鹪	有	建模	一个	壮丽	坛	,

为了安置祭坛，雷恩设计了一座宏伟的祭坛。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [fɔ:r] [piləs] [ri:ðd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [gri:k] ['mɑ:rblz] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ]

consisting	of	four	pillars	wreathed	of	the	finest	Greek	marbles	,	supporting	a
由	的	四	柱子	花环	的	这	最好的	希腊语	弹珠	,	支持	一个

[ˌhemɪ'sfɪrɪkl; ˌhemɪ'sferɪkl]['kænəpi] ,

hemispherical	canopy	,
半球形	树冠	,

由四根柱子组成，柱子外包裹着最上等的希腊大理石，支撑着一个半球形华盖。

['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['skʌlptʃər] .

richly	decorated	with	sculpture	.
丰富	装饰	和	雕塑	.

装饰华丽，遍布雕塑。

[bʌt; bət]['mɑ:rb(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [laɪkt] , [kʊd; kəd][nɑ:t] ['redɪli] [bi:; bi][prəʊ'kjʊəd] : [dɪ'sɛnʃənz]

But	marble	,	such	as	he	liked	,	could	not	readily	be	procured	:	dissensions
但	大理石	,	这样的	作为	他	喜欢	,	可以	不是	容易	是	采购	:	分歧

[ə'roʊz] ,

arose	,
出现	,

但他喜欢的那种大理石却不容易获得：由此产生了分歧。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɒdlz] .

and	the	work	remained	in	the	models	.
和	这	工作	剩余	在	这	模型	.

而这项工作则保留在了模型中。

[ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [jɔ:k] — [ðə; ði] [mə'levələns] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	interposition	of	the	Duke	of	York	—	the	malevolence	of	the
这	插入	的	这	公爵	的	约克	—	这	恶意	的	这

[kə'mɪʃənəz] — [ðə; ði][ˌpjʊrə'tænɪk] ,

commissioners	—	the	Puritanic	,
专员	—	这	清教	,

约克公爵的干预——专员们的恶意——清教徒，

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt][kɔːl][ðem; ðəm] ['prɑːtɪstənt] , ['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] — [ænd; ənd] , [aɪ]

for	I	will	not	call	them	Protestant	,	prejudices	of	the	clergy	—	and	,	I
为了	我	将要	不是	称呼	他们	新教	,	偏见	的	这	牧师	—	和	,	我

[mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] ,

must	add	,
必须	添加	,

因为我不会称他们为新教徒，这是神职人员的偏见——而且，我必须补充一点，

[ðə; ði] ['teɪstləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æt; ət][lɑːrdʒ] ,

the	tastelessness	of	the	nation	at	large	,
这	无味	的	这	国家	在	大的	,

整个国家的品味低下，

[hæv; həv][ɔːl] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['glɔːri][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ,

have	all	conspired	to	diminish	the	interior	glory	of	St	.	Paul's	,
有	全部	密谋	到	减少	这	内部的	荣耀	的	英石	.	保罗的	,

他们都合谋削弱了圣保罗大教堂的内部辉煌。

[ænd; ənd]['rendər][ˌaɪ 'tiː] [les] [ɪm'poʊzɪŋ][ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ðæn; ðən]['meni][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] [les]

and	render	it	less	imposing	on	the	mind	than	many	a	cathedral	of	less
和	使成为	它	较少的	气势磅礴	在	这	头脑	比	许多	一个	大教堂	的	较少的

[mɑːrk][ænd; ənd][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] . — [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪˈaɪaɪ] . [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] ,

mark	and	reputation	.	—	George	III	.	saw	what	was	wanting	,
标记	和	名声	.	—	乔治	三、	.	锯	什么	曾是	想要	,

并使它在人们心中的震撼力不及许多名气和地位都逊于它的大教堂。——乔治三世看到了不足之处。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	would	have	endeavoured	to	supply	it	;
和	会	有	努力	到	供应	它	;

并且会尽力提供；

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [əb'dʒɛkʃənz][wɜːr; wər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

but	all	his	efforts	to	overcome	the	ecclesiastical	objections	were	unavailing	.
但	全部	他的	努力	到	克服	这	教会的	反对意见	是	徒劳无功	.

但他为克服教会的反对意见所做的一切努力都徒劳无功。

[let] [ˌjuː 'es][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðæt] ['truːli] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['kɪŋz] [dɪ'sɛndənts] [meɪ]

Let	us	hope	that	some	of	that	truly	good	and	English	king's	descendents	may
让	我们	希望	那	一些	的	那	真的	好的	和	英语	国王的	后代	可能

[hæv; həv] ['betər] [sək'ses] . — ['fæməli]['laɪbreri] ,

have	better	success	.	—	Family	Library	,
有	更好的	成功	.	—	家庭	图书馆	,

让我们祈祷这位真正善良的英国国王的后裔能够取得更大的成功。——家庭图书馆

[noʊ] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

No	.	xix	.
不	.	十九	.

第十九条

[deθ] [ʌv; əv] ['riʃəluː] .

DEATH	OF	RICHELIEU	.
死亡	的	黎塞留	.

黎塞留之死。

['riʃəluː] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

Richelieu	in	the	meantime	had	reached	his	palace	in	the	capital	.
黎塞留	在	这	与此同时	有	达到	他的	宫殿	在	这	首都	.

与此同时，黎塞留已经抵达了他在首都的宫殿。

['roʊmən]['despɑːt][wʌz; wəz]['nevər] [mɔːr] [kɔːtid] [nɔːr] [mɔːr] [fɪrd] ;

Roman	despot	was	never	more	courted	nor	more	feared	;
罗马	暴君	曾是	绝不	更多的	求爱	也不	更多的	害怕	;

罗马专制君主从未像现在这样受人拥戴，也从未像现在这样令人畏惧；

[bʌt; bət] [deθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fæst][tu:; tə][kloʊz][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [kə'rɪr] .

but	death	was	coming	fast	to	close	his	triumphant	career	.
但	死亡	曾是	未来	快速地	到	关闭	他的	凯	职业	.

但死神很快就要来终结他辉煌的职业生涯了。

[ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l]['mælədi]['weɪstɪd][hɪm; ɪm] : [jet][ðə; ði]['kɑ:rdɪnl] [ə'beɪt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][praɪd] ,

A	mortal	malady	wasted	him	:	yet	the	cardinal	abated	nothing	of	his	pride	,
一个	凡人	弊病	浪费	他	:	然而	这	红衣主教	减弱	没有什么	的	他的	自豪	,

[nɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɪn'dɪktɪvnəs] .

nor	of	his	vindictiveness	.
也不	的	他的	报复心	.

一场致命的疾病夺去了他的生命；然而，这位红衣主教的骄傲和报复心却丝毫未减。

[hi:; hi][eg'zaild][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɜ:rsən(ə)l][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ['ɑ:fəsərz] ; [hi:; hi] [in'sʌltid]

He	exiled	some	of	the	king's	personal	and	cherished	officers	;	he	insulted
他	放逐	一些	的	这	国王的	个人的	和	珍爱	警官	;	他	受辱

[æn] [ʌv; əv] ['ɔ:striə] ,

Anne	of	Austria	,
安妮	的	奥地利	,

他流放了国王的一些亲信和宠臣；他还侮辱了奥地利的安妮。

[ðə; ði] [kwi:n] : [rɪ'meɪnd] ['si:tɪd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [peɪd] [hɪm; ɪm] ,

the	queen	:	remained	seated	during	a	visit	that	she	paid	him	,
这	女王	:	剩余	坐着	期间	一个	访问	那	她	有薪酬的	他	,

女王在探望他期间始终保持坐姿。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tu:; tə] ['seprət] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .

and	threatened	to	separate	her	from	her	children	.
和	威胁	到	分离	她	从	她	孩子们	.

并威胁要让她与孩子分离。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [gɑ:rdz] [noʊ][lɔ:ŋgər] ['loʊɝd] [ðer; ðər][ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nərk] .

Even	his	guards	no	longer	lowered	their	arms	in	the	presence	of	the	monarch	.
甚至	他的	守卫	不	更长	降低	他们的	武器	在	这	在场	的	这	君主	.

就连他的卫兵在君主面前也不再放下武器了。

[hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] [tu:; tə] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn]['poʊt(ə)nteɪt][tu:; tə] [ə'nʌðər] .

His	demeanor	to	Louis	XIII	.	was	that	of	one	potentate	to	another	.
他的	风度	到	路易斯	十三	.	曾是	那	的	一	强势	到	其他	.

他对路易十三的态度，就像一位君主对待另一位君主一样。

[ɪn] [dɪ'sembər] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['mælədi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [bɪ'keɪm] [ɪn'vetərət] ,

In	December	of	1642	the	malady	of	the	cardinal	became	inveterate	,
在	十二月	的	-	这	弊病	的	这	红衣主教	成为	根深蒂固	,

1642年12月，红衣主教的病情恶化成顽疾。

[ænd; ənd] ['evri] [hoʊp][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

and	every	hope	of	life	was	denied	him	.
和	每一个	希望	的	生活	曾是	否认	他	.

他失去了所有生存的希望。

[hi:; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [bed] , [ˌri:kə'pɪtʃəˌleɪtid][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]

He	summoned	the	king	to	his	dying	bed	,	recapitulated	the	great	and
他	被召唤	这	国王	到	他的	垂死	床	,	概述	这	伟大的	和

[sək'sesf(ə)l] [ækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,

successful	acts	of	his	administration	,
成功的	行为	的	他的	行政	,

他召见国王来到他临终的床榻前，回顾了自己执政期间的伟大成就。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] ['mæzəˌrɪn][æz; əz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][kən'tɪnjuː] [ɪts]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə]

and	recommended	Mazarin	as	the	person	to	continue	its	spirit	,	and	to
和	受到推崇的	马扎林	作为	这	人	到	继续	它是	精神	,	和	到

[biː; bi][hɪz; ɪz] [sək'sesər] .

be	his	successor	.
是	他的	接班人	.

并推荐马扎林作为继承其精神的人选，以及他的继任者。

['luːɪs] ['prɑːmɪst] [əb'siːkwiəsnəs] .

Louis	promised	obsequiousness	.
路易斯	承诺	谄媚	.

路易斯承诺会毕恭毕敬。

['riʃəluː] [ðen] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][læst] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

Richelieu	then	received	the	last	consolations	of	religion	,
黎塞留	然后	已收到	这	最后的	安慰	的	宗教	,

黎塞留随后接受了宗教的最后慰藉。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ðiːz] ['paɪəs][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['serəmənɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pærəntli]

and	went	through	these	pious	and	touching	ceremonies	with	an	apparently
和	去	通过	这些	虔诚的	和	接触	仪式	和	一个	显然

[fɜːrm][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['kɑːnʃəns] .

firm	and	undisturbed	conscience	.
公司	和	未受干扰	良心	.

他们以看似坚定而平静的良心，完成了这些虔诚而感人的仪式。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [blʌd] [nuː] [noʊ] [rɪ'mɔːrs] .

The	man	of	blood	knew	no	remorse	.
这	男人	的	血	知道	不	悔恨	.

嗜血之人毫无悔意。

[hɪz; ɪz][ækts][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] , [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [gʊd] ;

His	acts	had	all	been	,	he	asserted	,	for	his	country's	good	;
他的	行为	有	全部	到过	,	他	断言	,	为了	他的	该国的	好的	;

他声称，他所做的一切都是为了国家好；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'bendɪŋ] [praɪd][ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪkən] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt][hæd; həd] [kə'mɑːndid]

and	the	same	unbending	pride	and	unshaken	confidence	that	had	commanded
和	这	相同的	不屈	自豪	和	坚定不移	信心	那	有	命令

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [men] ,

the	respect	of	men	,
这	尊重	的	男人	,

以及那份曾赢得人们尊敬的坚定不移的骄傲和毫不动摇的自信。

[siːmd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meɪkər] .

seemed	to	accompany	him	into	the	presence	of	his	Maker	.
似乎	到	陪伴	他	进入	这	在场	的	他的	制造商	.

似乎陪伴他来到造物主面前。

[hiː; hi][daɪd] [laɪk][ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['stoʊɪks] ,

He	died	like	a	hero	of	the	Stoics	,
他	死亡	喜欢	一个	英雄	的	这	斯多葛学派	,

他死得像斯多葛学派的英雄一样。

[ðoʊ] [klæd][ɪn][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

though	clad	in	the	trappings	of	a	prince	of	the	church	.
尽管	覆膜	在	这	服饰	的	一个	王子	的	这	教会	.

虽然他身着教会王子的服饰。

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][wɜːr; wər]['edəˌfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['fɜːrmnəs] ; [bʌt; bət][wʌn] ['bɪʃəp] , ['kɔːlɪŋ]
Most **of** **those** **present** **were** **edified** **by** **his** **firmness** **;** **but** **one** **bishop** **,** **calling**
最多 的 那些 展示 是 受启发 经过 他的 硬度 ; 但 一 主教 , 呼叫
[tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][laɪf] ,
to **mind** **the** **life** **,**
到 头脑 这 生活 ,

在场的大多数人都因他的坚定而深受鼓舞；但一位主教却想起他的一生，

[ðə; ði] ['ærəgəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪmz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər] , [əb'zɜːrvd] ,
the **arrogance** **,** **and** **the** **crimes** **of** **the** **minister** **,** **observed** **,**
这 傲慢 , 和 这 犯罪 的 这 部长 , 观察到 ,

有人指出，这位部长傲慢自大，而且犯下了罪行。

[ðæt] " [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['riʃəluː] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['terər] .
that **"** **the** **confidence** **of** **the** **dying** **Richelieu** **filled** **him** **with** **terror** **.**
那 " 这 信心 的 这 垂死 黎塞留 已填 他 和 恐怖 .

"垂死的黎塞留的自信让他感到恐惧。"

" [ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['trɑːdn] [aʊt][ðə; ði][læst][spɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['libətiz] ,
" **The** **crime** **of** **having** **trodden** **out** **the** **last** **spark** **of** **his** **country's** **liberties** **,**
" 这 犯罪 的 拥有 践踏 出去 这 最后的 火花 的 他的 该国的 自由 ,

"他犯下的罪行是践踏了自己国家自由的最后一丝火花。"

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kən'vɜːrtɪd] [ɪts][mɔ'nɑːkɪk, mə-,-kəl] ['gʌvərnmənt] ['ɪntuː] [pjʊr] ['despətɪzəm] ,
and **of** **having** **converted** **its** **monarchic** **government** **into** **pure** **despotism** **,**
和 的 拥有 转换 它是 君主制 政府 进入 纯的 专制主义 ,

并且已经将其君主制政府转变为纯粹的专制政府，

[ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riʃəluː] [ɪz][moʊst]['dʒen(ə)rəli]
is **that** **for** **which** **Richelieu** **is** **most** **generally**
是 那 为了 哪个 黎塞留 是 最多 一般来说

这正是黎塞留最普遍的特质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **191** **]**
[页 -]

[第191页]

[kən'demd] .
condemned **.**
谴责 .

谴责。

[bʌt; bət][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['ænərki] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [wʌz; wəz]['laɪs(ə)ns] , [nɑːt] ['lɪbərti] .
But **the** **state** **of** **anarchy** **which** **he** **removed** **was** **license** **,** **not** **liberty** **.**
但 这 状态 的 无政府状态 哪个 他 已移除 曾是 执照 , 不是 自由 .

但他所消除的无政府状态是放纵，而不是自由。

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪð; wɪθ]['pʌblɪk] [piːs] , ['sɪv(ə)l] [raɪts] [wɪð; wɪθ]
The **task** **of** **reconciling** **private** **independence** **with** **public** **peace** **,** **civil** **rights** **with**
这 任务 的 和解 私人的 独立 和 民众 和平 , 民用 权利 和
[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,
the **existence** **of** **justice** **,**
这 存在 的 正义 ,

如何调和私人独立与公共和平、公民权利与司法公正之间的关系，这是一项艰巨的任务。

— [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] [ɔːr][trə'dɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['ruːtɪd] [stɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ]
— **and** **this** **without** **precedent** **or** **tradition** **,** **without** **that** **rooted** **stock** **on** **which**
— 和 这 没有 先例 或者 传统 , 没有 那 根 库存 在 哪个
['friːdəm] ,
freedom **,**
自由 ,

——而且这一切都没有先例或传统，没有自由赖以存在的根基，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][groʊ][ænd; ənd][ber][fruːt],[mʌst; məst][biː; bi][græft],—[wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sepʃ(ə)n]
in 在 **order** 命令 **to** 到 **grow** 生长 **and** 和 **bear** 熊 **fruit** 水果 **,** , **must** 必须 **be** 是 **grafted** 嫁接 **,** , **—** — **was** 曾是 **a** 一个 **conception** 概念
[wɪtʃ],
which 哪个 **,** ,

为了生长结果，必须嫁接——这是一种观念，

[haʊ'evər][fə'mɪliər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ],[wʌz; wəz]['ʌtərli][ˌʌn'noʊn],[ænd; ənd][ɪm'præktɪkəbl][tuː; tə]
however 然而 **familiar** 熟悉的 **to** 到 **our** 我们的 **age** 年龄 **,** , **was** 曾是 **utterly** 完全地 **unknown** 未知 **,** , **and** 和 **impracticable** 不切实际 **to** 到
[ðæt][ʌv; əv][ˈriʃəluː].
that 那 **of** 的 **Richelieu** 黎塞留 **.** .

然而，在我们这个时代却很熟悉，但在黎塞留的时代却是完全未知且不切实际的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɒrəz][ʌv; əv]['sɪv(ə)l][wɔːr][freʃ][ɪn][ðə; ði]['meməri][ʌv; əv][ɔːl],
With 和 **the** 这 **horrors** 恐怖 **of** 的 **civil** 民用 **war** 战争 **fresh** 新鲜的 **in** 在 **the** 这 **memory** 记忆 **of** 的 **all** 全部 **,** ,

内战的恐怖记忆犹新，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][træŋ'kwɪləti][ænd; ənd][piːs],[nɑːt]['lɪbərti];[tuː; tə][wɪtʃ],
the 这 **general** 一般的 **desire** 欲望 **was** 曾是 **for** 为了 **tranquillity** 宁静 **and** 和 **peace** 和平 **,** , **not** 不是 **liberty** 自由 **;** ; **to** 到 **which** 哪个 **,** ,
[mɔːr'oʊvər],
moreover 而且 **,** ,

人们普遍渴望的是安宁与和平，而非自由；此外，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][bɪn]['kɑːntəmˌpleɪtɪd],[ðə; ði][fɜːrst]['nesəseri][step][wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv]['hʌmbliŋ]
had 有 **it** 它 **been** 到过 **contemplated** 思考 **,** , **the** 这 **first** 第一的 **necessary** 必要的 **step** 步 **was** 曾是 **that** 那 **of** 的 **humbling** 令人谦卑
[ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi].
the 这 **aristocracy** 贵族 **.** .

如果当初考虑过这个问题，那么首先必要的一步就是让贵族阶层谦卑下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ðæt][ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl]['friːdəm][kʊd; kəd][groʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪɑːs]
It 它 **was** 曾是 **impossible** 不可能的 **that** 那 **constitutional** 宪法 **freedom** 自由 **could** 可以 **grow** 生长 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **chaos** 混乱
[ʌv; əv]['prɪvəlɪdʒɪz],
of 的 **privileges** 特权 **,** ,

宪法自由不可能从特权的混乱局面中发展而来。

[ænd; ənd]['ænərki],[ænd; ənd]['ɔːrgənaɪzd][rɪ'beljən],[ðæt][ðə; ði]['gʌvərnmənt][hæd; həd][tuː; tə]
and 和 **anarchy** 无政府状态 **,** , **and** 和 **organized** 组织 **rebellion** 叛乱 **,** , **that** 那 **the** 这 **government** 政府 **had** 有 **to** 到
[kən'tend][wɪð; wɪθ].
contend 抗衡 **with** 和 **.** .

政府不得不应对无政府状态和有组织的叛乱。

[ɪn][ˈbɪldɪŋ][ʌp][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l]['fæbrɪk][fræns][hæd; həd][ɪn][fækt][gɔːn][rɔːŋ],[dɪ'strɔɪd][ðə; ði]
In 在 **building** 建筑 **up** 向上 **her** 她 **social** 社会的 **fabric** 织物 **France** 法国 **had** 有 **in** 在 **fact** 事实 **gone** 已消失 **wrong** 错误的 **,** , **destroyed** 损毁 **the** 这
[oʊld][faʊn'deɪʃnz],
old 老的 **foundations** 基础 **,** ,

法国在构建社会结构的过程中实际上犯了错误，破坏了原有的基础。

[ænd; ənd] [ˌriːˈbɪlt] [ɑːn] [ˈʌðər] [wɪˈðaʊt] [səˈlɪdəti] [ɔːr] [ˈsɪstəm] .

and	rebuilt	on	others	without	solidity	or	system	.
和	重建	在	其他的	没有	固体	或者	系统	.

并在其他基础上重建，却缺乏稳固性和系统性。

[tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ˈɔːrdər] [ɔːr] [ˌeɪ diː ˈdiː] [səˈlɪdəti] [tuː; tə] [soʊ] [ɪl] - [kənˈstrʌktɪd] [ə; eɪ] [ˈfæbrɪk] , [wʌz; wəz]

To	introduce	order	or	add	solidity	to	so	ill	-	constructed	a	fabric	,	was
到	介绍	命令	或者	添加	固体	到	所以	患病的	-	建造	一个	织物	,	曾是

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ;

impossible	;
不可能的	;

要让这种结构糟糕的织物变得有序或坚固是不可能的;

[ˈriʃəluː] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [reɪz] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Richelieu	found	it	necessary	to	raze	all	at	once	to	the	ground	,
黎塞留	成立	它	必要的	到	夷	全部	在	一次	到	这	地面	,

黎塞留认为有必要一次性将整个城市夷为平地。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈdʌndʒən] [ʌv; əv] [ˈdespətɪzəm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [ˈstændɪŋ] .

except	the	central	donjon	of	despotism	,	which	he	left	standing	.
除了	这	中央	地牢	的	专制主义	,	哪个	他	左边	常设	.

除了他留下的专制政权的中心堡垒之外。

[hæd; həd] [ˈriʃəluː] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈdʒiːniəs] [ænd; ənd] [səˈgæsəti] , [ˌʌndərˈteɪkən] [fɔːr; fər] [ˈlɪbərti]

Had	Richelieu	,	with	all	his	genius	and	sagacity	,	undertaken	for	liberty
有	黎塞留	,	和	全部	他的	天才	和	睿智	,	已	为了	自由

[wʌt] [hiː; hi] [əˈtʃiːvd] [fɔːr; fər] [ˈrɔɪəlti] ,

what	he	achieved	for	royalty	,
什么	他	已达成	为了	皇室	,

如果黎塞留凭借他所有的才华和智慧，像为王室所做的那样为自由而奋斗，那会怎样呢?

[hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈdʒektɪd] [ɔːr] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [ˈbeɪkən] [ænd; ənd]

his	age	would	have	rejected	or	misunderstood	him	,	as	it	did	Bacon	and
他的	年龄	会	有	拒绝	或者	被误解	他	,	作为	它	做过	熏肉	和

[gæliˈleiəu] .

Galileo	.
伽利略	.

他的时代会像对待培根和伽利略一样，拒绝或误解他。

[hiː; hi] [maɪt] , [ɪnˈdiːd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈletərz] ,

He	might	,	indeed	,	as	a	man	of	letters	,
他	可能	,	的确	,	作为	一个	男人	的	信件	,

作为一名文人，他或许真的会这么做。

[hæv; həv] [kənˈsaɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [driːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [æn; ən] [juːˈtoʊpiə] ,

have	consigned	such	a	political	dream	to	the	volume	of	an	Utopia	,
有	寄售	这样的	一个	政治的	梦	到	这	体积	的	一个	乌托邦	,

已将这样的政治梦想束之高阁，归入乌托邦的范畴。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ˈækʃ(ə)n] [ɔːr] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [suːn] [dɪˈskɑːrdɪd] [æz; əz]

but	from	action	or	administration	he	would	have	been	soon	discarded	as
但	从	行动	或者	行政	他	会	有	到过	很快	丢弃	作为

[ə; eɪ] [ˈdriːmər] .

a	dreamer	.
一个	梦想家	.

但若不采取实际行动或管理措施，他很快就会被视为空想家而被抛弃。

['lɪbərti] [mʌst; məst] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][kleɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ; [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
Liberty must come of the claim of the mass ; of the general
自由 必须 来 的 这 宣称 的 这 大量的 ; 的 这 一般的
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] , ['fɜ:rmnəs] , [ænd; ənd]['proʊbəti] .
enlightenment , firmness , and probity .
启示 , 硬度 , 和 廉洁 .

自由必须来自大众的诉求；来自普遍的启蒙、坚定和正直。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] ['si:krət] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][breɪn] , ['faɪndɪŋ] , [meɪ] [ə'naʊns] [ænd; ənd]
It is no great physical secret , which a single brain , finding , may announce and
它 是 不 伟大的 身体的 秘密 , 哪个 一个 单身的 脑 , 寻找 , 可能 宣布 和
[soʊ] [ɪ'stæblɪʃ] :
so establish :
所以 建立 :

这并非什么了不起的物理秘密，一个人的大脑发现它，就可以将其公之于众并加以证实：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mɔ:rəl] [tru:θ] , [wɪtʃ] , [laɪk][ə; eɪ][dʒem] , ['haɪdz][ɪts] [reɪ] [ænd; ənd][ɪts] ['preʃəsnəs] [ɪn]
it is a moral truth , which , like a gem , hides its ray and its preciousness in
它 是 一个 道德 真相 , 哪个 , 喜欢 一个 宝石 , 隐藏 它是 射线 和 它是 珍贵 在
[əb'skjʊrəti] ,
obscurity ,
朦胧 ,

这是一个道德真理，它像宝石一样，将光芒和珍贵之处隐藏在晦涩之中。

[nɔ:r] [bɪ'kʌmz] [rɪ'fʌldʒənt] [tɪl] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] . — ['kæbɪnət] ['saiklə'pi:diə]
nor becomes refulgent till all around it is beaming with light . — Cabinet Cyclopaedia
也不 变成 光辉 直到 全部 大约 它 是 光芒四射 和 光 . — 内阁 百科全书
— ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fræns] .
— History of France .
— 历史 的 法国 .

只有当它周围的一切都闪耀着光芒时，它才会变得光彩夺目。——《内阁百科全书》——法国历史。

[ðə; ði] ['gæðərər] .
THE GATHERER .
这 收集者 .

收集者。

[ə; eɪ] ['snæpər] [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .
A snapper up of unconsidered trifles .
一个 鲷鱼 向上 的 未经考虑 琐事 .

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

['ʃeɪkˌspɪər] .
SHAKSPEARE .
莎士比亚 .

莎士比亚。

[frʌm; frəm] [wʌt] [taʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [dʌz] [ɔ:l][ðə; ði] ['bʌtər] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['mɑ:rkɪt] ? —
From what town in England does all the butter come in the London market ? —
从 什么 镇 在 英格兰 做 全部 这 黄油 来 在 这 伦敦 市场 ? —
[kauz] .
Cowes .
考斯 .

伦敦市场上所有的黄油都来自英格兰的哪个城镇？——考斯。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['kloʊsɪst] [taʊn] [ɪn]['aɪərlənd] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][best] [wen] [drɔ:n] ? — [kɔ:rk] .
Which is the closest town in Ireland , and is the best when drawn ? — Cork .
哪个 是 这 最接近 镇 在 爱尔兰 , 和 是 这 最好的 什么时候 绘制 ? — 软木 .

爱尔兰哪个城镇离得最近，而且抽签结果最好？——科克。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ə; eɪ]['dɜːrti]['membər] . — [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haʊs] [wʌz; wəz]['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ʌðər]
A Dirty Member . — A member of a certain house was noticed the other
一个 肮脏的 成员 . — 一个 成员 的 一个 肯定 房子 曾是 注意到 这 其他
[naɪt] [tuː; tə][biː; bi]['veri]['dɜːrti][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
night to be very dirty in his appearance ,
夜晚 到 是 非常 肮脏的 在 他的 外貌 ,

一位衣着邋遢的成员——前几天晚上，有人注意到某房屋的一名成员衣着非常邋遢。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][wɪt] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]
which a wit accounted for by saying he supposed the gentleman had
哪个 一个 有 已记录 为了 经过 说 他 据称 这 绅士 有
[bɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['duːti][ɔːf] [koʊl] !
been assisting the Chancellor of the Exchequer in taking the duty off coals !
到过 协助 这 校长 的 这 国库 在 采取 这 责任 离开 煤炭 !

一位机智的人解释说，他认为这位先生一直在协助财政大臣取消煤炭的税收!

— [frʌm; frəm] " [ðə; ði][eɪdʒ] .
— From " the Age .
— 从 " 这 年龄 .

——摘自《时代报》。

" ['lʌkʃəri]
" LUXURY
" 奢华

“奢华

[wʌz; wəz][wʌns] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] ,
Was once restricted by an English law ,
曾是 一次 受限制的 经过 一个 英语 法律 ,

曾受英国法律限制

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['prelits] [ænd; ənd][noʊ'bɪləti][wɜːr; wər][kən'faɪnd][tuː; tə] [tuː] ['kɔːrsɪz] [æt; ət] ['evri]
wherein the prelates and nobility were confined to two courses at every
其中 这 主教们 和 贵族 是 受限 到 二 课程 在 每一个
[miːl] ,
meal ,
一顿饭 ,

其中，教士和贵族每餐只能吃两道菜，

[ænd; ənd] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [fuːd] [ɪn] ['evri] [kɔːrs] , [ɪk'sept] [ɑːn] [greɪt] ['festəvəlz] :
and two kinds of food in every course , except on great festivals :
和 二 种类 的 食物 在 每一个 课程 , 除了 在 伟大的 节日 :

除了盛大节日之外，每道菜都有两种食物：

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [prə'hɪbɪtɪd] [ɔːl] [huː] [dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [friː] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] £100 .
it also prohibited all who did not enjoy a free estate of £100 .
它 还 禁止 全部 WHO 做过 不是 享受 一个 自由的 财产 的 £100 .

它还禁止所有没有100英镑自由财产的人居住。

[pər] ['ænəm] , [frʌm; frəm] ['werɪŋ] [fəːz] , [skɪnz] , [ɔːr][sɪlk] ,
per annum , from wearing furs , skins , or silk ,
每 年 , 从 穿着 毛皮 , 皮肤 , 或者 丝绸 ,

每年因穿着皮草、兽皮或丝绸而造成的损失

[ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['fɔːrən] [klɔːθ] [wʌz; wəz][kən'faɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['rɔɪəl]['fæməli][ə'loʊn] ,

and	the	use	of	foreign	cloth	was	confined	to	the	royal	family	alone	,
和	这	使用	的	外国的	布	曾是	受限	到	这	皇家	家庭	独自的	,

而使用外国布料仅限于皇室成员。

[tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] , - .

to	all	others	it	was	prohibited	,	1337	.
到	全部	其他的	它	曾是	禁止	,	-	.

对其他人而言，这是被禁止的，1337年。

[ɪn] - , [æn; ən]['iːdɪkt][wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['vaɪ, 'viː] . [ʌv; əv] [fræns] , [wɪtʃ] [sez] ,

In	1340	,	an	edict	was	issued	by	Charles	VI	.	of	France	,	which	says	,
在	-	,	一个	法令	曾是	发布	经过	查尔斯	六年级	.	的	法国	,	哪个	说道	,

1340年，法国国王查理六世颁布了一项法令，其中规定：

" [let] [noʊ][wʌn] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [suːp] [ænd; ənd] [tuː] ['dɪʃɪz] .

"	Let	no	one	presume	to	treat	with	more	than	a	soup	and	two	dishes	.
"	让	不	一	怙	到	对待	和	更多的	比	一个	汤	和	二	菜肴	.

“任何人不得以超过一碗汤和两道菜的量来款待客人。”

" [tiː] . [gɪl] .

"	T	.	GILL	.
"	T	.	鳃	.

“T. GILL。

[neɪv]

KNAVE
恶棍

恶棍

['fɔːrmərli] ['sɪgnɪfaɪd]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ɔːr]['sɜːrvənt][æz; əz] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] - [nuː]

Formerly	signified	valet	or	servant	as	appears	from	Wickliffe's	New
以前	表示	代客泊车	或者	仆人	作为	出现	从	-	新的

['testəmənt] , [kept] [ɪn] ['westmɪnstər] ['laɪbreri] ,

Testament	,	kept	in	Westminster	Library	,
遗嘱	,	保留	在	威斯敏斯特	图书馆	,

根据威斯敏斯特图书馆收藏的威克利夫新约圣经记载，该词以前指贴身男仆或仆人。

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] [riːd] — " [pɔːl] [ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

and	where	we	read	—	"	Paul	the	knave	of	Jesus	Christ	.
和	在哪里	我们	读	—	"	保罗	这	恶棍	的	耶稣	基督	.

我们读到——“保罗是耶稣基督的恶棍。

" [hens] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ɪn][ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

"	Hence	the	introduction	of	the	knave	in	the	pack	of	cards	.
"	因此	这	介绍	的	这	恶棍	在	这	盒	的	牌	.

因此，扑克牌中引入了杰克牌。

[stiːl] [θriː] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][goʊld] .

STEEL	THREE	HUNDRED	TIMES	DEARER	THAN	GOLD	.
钢	三	百	时代	更贵	比	金子	.

钢铁比黄金贵三百倍。

[stiːl] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [θriː] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən]['stændərd][goʊld] , [weɪt] [fɔːr; fər]

Steel	may	be	made	three	hundred	times	dearer	than	standard	gold	,	weight	for
钢	可能	是	制成	三	百	时代	更贵	比	标准	金子	,	重量	为了

[weɪt] ;

weight	;
重量	;

钢铁的价格可能比同等重量的标准黄金高出三百倍；

[sɪks] [stiːl] ['waɪər] ['pendʒələm] , [weɪt] [wʌn] [greɪn] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] 7s .

six	steel	wire	pendulums	,	weight	one	grain	,	to	the	artists	7s	.
六	钢	金属丝	钟摆	,	重量	一	粮食	,	到	这	艺术家	7s	.

六个钢丝摆锤，重一格令，给艺术家们7先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[iːtʃ] , 2l . 5s . ; [wʌn] [greɪn] [ʌv; əv] [goʊld] ['oʊnli] 2d .

each	,	2l	.	5s	.	;	one	grain	of	gold	only	2d	.
每个	,	2l	.	5s	.	;	一	粮食	的	金子	仅有的	2d	.

每件 2 便士 5 先令；一粒金子仅 2 便士。

[tiː] . [gɪl] .

T	.	GILL	.
T	.	鳃	.

T. 吉尔

[skræps] .

SCRAPS	.
碎屑	.

边角料。

['oʊˌmaɪ] , [ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['aɪləndər] , [wʌz; wəz] [wʌns] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn] ['lʌndən] ,

Omai	,	the	South	Sea	Islander	,	was	once	at	a	dinner	in	London	,
omai	,	这	南	海	岛民	,	曾是	一次	在	一个	晚餐	在	伦敦	,

来自南太平洋岛民奥迈曾到伦敦参加一次晚宴。

[wer] [stuːd] [məˈloʊ] ['tʃeriːz] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

where	stewed	Morello	cherries	were	offered	to	him	.
在哪里	炖	莫雷洛	樱桃	是	提供	到	他	.

人们给他端上了炖莫雷洛樱桃。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

He	instantly	jumped	up	,	and	quitted	the	room	.
他	即刻	跳了起来	向上	,	和	辞职	这	房间	.

他立刻跳了起来，离开了房间。

['sevrəl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ;

Several	followed	him	;
一些	随后	他	;

有几个人跟着他；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv]

but	he	told	them	that	he	was	no	more	accustomed	to	partake	of
但	他	讲述	他们	那	他	曾是	不	更多的	习惯	到	参加	的

['hjuːmən] [blʌd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

human	blood	than	they	were	.
人类	血	比	他们	是	.

但他告诉他们，他并不比他们更习惯于饮用人血。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ['ræðər] ['sʌlki] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

He	continued	rather	sulky	for	some	time	,
他	持续	相当	闷闷不乐的	为了	一些	时间	,

他闷闷不乐地待了一段时间。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

and	it	was	only	by	the	rest	of	the	company	partaking	of	them	,
和	它	曾是	仅有的	经过	这	休息	的	这	公司	参与	的	他们	,

只有公司其他员工也参与其中，才使得这一切成为可能。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erər] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]
that **he** **would** **be** **convinced** **of** **his** **error** **,** **and** **induced** **to** **return** **to** **the**
那 他 会 是 确信 的 他的 错误 , 和 诱导 到 返回 到 这
['teɪbl] .
table **.**
桌子 .

让他意识到自己的错误，并促使他回到餐桌旁。

[æt; ət] [waɪt] [hɔːl] [mɪl] , [ɪn] ['dɑːbiʃiə] , [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][wʌz; wəz] [ˌmænjə'fæktʃər] [læst] [jɪr]
At **White** **Hall** **Mill** **,** **in** **Derbyshire** **,** **a** **sheet** **of** **paper** **was** **manufactured** **last** **year**
在 白色的 大厅 磨 , 在 德比郡 , 一个 床单 的 纸 曾是 制造 最后的 年
,
,
,

去年，德比郡的怀特霍尔造纸厂生产了一张纸。

[wɪtʃ] ['meʒərd] - , - [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [fɔːr] [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ,
which **measured** **13** **,** **800** **feet** **in** **length** **,** **four** **feet** **in** **width** **,**
哪个 测量 - , - 脚 在 长度 , 四 脚 在 宽度 ,

长13800英尺，宽4英尺，

[ænd; ənd] [wʊd] ['kʌvər][æn; ən]['eɪkər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [graʊnd] .
and **would** **cover** **an** **acre** **and** **a** **half** **of** **ground** **.**
和 会 覆盖 一个 英亩 和 一个 一半 的 地面 .

占地面积将达到一英亩半。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sæksnz][æt; ət] - ,
Among **the** **ancient** **Saxons** **at** **Magdeburgh** **,**
之中 这 古老的 撒克逊人 在 - ,

在马格德堡的古代撒克逊人中，

[ðə; ði] ['gretɪst] ['bjuːtiːz] [wɜːr; wər][æt; ət]['steɪtɪd] [taɪmz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **greatest** **beauties** **were** **at** **stated** **times** **deposited** **in** **charge** **of** **the**
这 最 美女 是 在 声明 时代 已存 在 收费 的 这
['mædʒɪstrits] ,
magistrates **,**
地方法官 ,

最美丽的女子会在规定的时间被交由地方官员管理。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [æz; əz][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪkli]
with **a** **sum** **of** **money** **as** **the** **portion** **of** **each** **,** **to** **be** **publicly**
和 一个 和 的 钱 作为 这 部分 的 每个 , 到 是 公开

每人应得的份额为一笔钱，这笔钱将公开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **192** **]**
[页 -]

[第192页]

[fɔːt] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['feɪməs] [æt; ət] ['tɪltɪŋ] .
fought **for** **;** **and** **fell** **to** **the** **lot** **of** **those** **who** **were** **famous** **at** **tilting** **.**
战斗 为了 ; 和 跌倒 到 这 很多 的 那些 WHO 是 著名的 在 倾斜 .

为之奋斗；最终却落得与那些以比武闻名的人一样的下场。

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .
W **.** **G** **.** **C** **.**
W . G . C .

世界高尔夫锦标赛

[æn; ən][oʊld]['æp(ə)l] - ['wʊmənz] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['æpsli] [haʊs] .
AN **OLD** **APPLE** **-** **WOMAN'S** **STORY** **ABOUT** **APSLEY** **HOUSE** **.**
一个 老的 苹果 - 女性的 故事 关于 阿普斯利 房子 .

一位老苹果妇人讲述的关于阿普斯利庄园的故事。

[wen] ['lʌndən] [dɪd][nɑːt][ɪk'stend][soʊ][fɑːr][æz; əz] ['naɪtsˌbrɪdʒ] , [dʒɔːrdʒ] [iː] .

When	**London**	**did**	**not**	**extend**	**so**	**far**	**as**	**Knightsbridge**	**,**	**George**	**II**	**.**
什么时候	伦敦	做过	不是	延长	所以	远的	作为	骑士桥	,	乔治	二	.

当伦敦的版图还没有延伸到骑士桥时，乔治二世。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['raɪdɪŋ] ,

as	**he**	**was**	**one**	**morning**	**riding**	**,**
作为	他	曾是	一	早晨	骑术	,

一天早晨，他骑马时，

[met] [æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['dɛtɪŋən]

met	**an**	**old**	**soldier**	**who**	**had**	**served**	**under**	**him**	**at**	**the**	**battle**	**of**	**Dettingen**
遇见	一个	老的	士兵	WHO	有	服务	在下面	他	在	这	战斗	的	德廷根

;
;
;

遇到了一位曾在德廷根战役中在他麾下服役的老兵；

[ðə; ði] [kɪŋ] [əˈkɔst] [hɪm; ɪm] ,

the	**king**	**accosted**	**him**	**,**
这	国王	被骚扰	他	,

国王上前质问他，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['selɪŋ] ['æplz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [hʌt] .

and	**found**	**that**	**he**	**made**	**his**	**living**	**by**	**selling**	**apples**	**in**	**a**	**small**	**hut**	**.**
和	成立	那	他	制成	他的	活的	经过	销售	苹果	在	一个	小的	小屋	.

他发现自己靠在小棚子里卖苹果为生。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	**What**	**can**	**I**	**do**	**for**	**you**	**?**
"	什么	能	我	做	为了	你	?

“我能为你做什么？

" [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] . — " [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][grænt][ʌv; əv][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]

"	**said**	**the**	**king**	**.**	**—**	**"**	**Please**	**your**	**majesty**	**to**	**give**	**me**	**a**	**grant**	**of**	**the**	**bit**	**of**
"	说	这	国王	.	—	"	请	你的	威严	到	给	我	一个	授予	的	这	少量	的

[graʊnd] [maɪ] [hʌt] [stændz][ɑːn] ,

ground	**my**	**hut**	**stands**	**on**	**,**
地面	我的	小屋	站立	在	,

国王说道：“陛下，请赐予我建造小屋的那块土地。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] . " — " [biː; bi]

and	**I**	**shall**	**be**	**happy**	**.**	**"**	**—**	**"**	**Be**
和	我	将	是	快乐的	.	"	—	"	是

我将感到快乐。”——“是

['hæpi] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

happy	**,**	**"**	**said**	**the**	**king**	**,**	**and**	**ordered**	**him**	**his**	**request**	**.**
快乐的	,	"	说	这	国王	,	和	订购	他	他的	要求	.

“很高兴，”国王说，并下令满足他的要求。

['jɪrz] [roʊld] [ɑːn] , [ðə; ði] ['æpəlmən] [daɪd] , [ænd; ənd][left][ə; eɪ][sʌn] ,

Years	**rolled**	**on**	**,**	**the**	**appleman**	**died**	**,**	**and**	**left**	**a**	**son**	**,**
年	滚动	在	,	这	苹果人	死亡	,	和	左边	一个	儿子	,

岁月流逝，卖苹果的人去世了，留下一个儿子。

[huː] [frʌm; frəm][dɪnt][ʌv; əv] ['ɪndəstri] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ə'tɜːrni] .

who	**from**	**dint**	**of**	**industry**	**became**	**a**	**respectable**	**attorney**	**.**
WHO	从	凹痕	的	行业	成为	一个	可敬	律师	.

他凭借勤奋努力，成为了一名受人尊敬的律师。

[ðə; ði] [ðen] ['tʃænslər] [geɪv] [liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['noʊblmən] ,

The	then	chancellor	gave	lease	of	the	ground	to	a	nobleman	,
这	然后	校长	给予	租	的	这	地面	到	一个	贵族	,

当时的宰相将这块地租给了一位贵族。

[æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l] - [stɔːl] [hæd; həd]['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wer] [ðə; ði][oʊld]['æp(ə)l][mæn]

as	the	apple	-	stall	had	fallen	to	the	ground	,	where	the	old	apple	man
作为	这	苹果	-	摊位	有	倒下	到	这	地面	,	在哪里	这	老的	苹果	男人

[ænd; ənd] ['wʊmən] [leɪd]['ɔːlsoʊ] .

and	woman	laid	also	.
和	女士	铺设	还	.

苹果摊倒在了地上，卖苹果的老夫妇也躺在了那里。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [kən'siːvd] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] , [ə; eɪ] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n]

It	being	conceived	the	ground	had	fallen	to	the	crown	,	a	stately	mansion
它	存在	构思	这	地面	有	倒下	到	这	王冠	,	一个	庄严	大厦

[wʌz; wəz] [suːn] [reɪzd] ,

was	soon	raised	,
曾是	很快	提高	,

构想完成后，大地仿佛已为王室降下，一座雄伟的宅邸很快拔地而起。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'tɜːrni] [pʊt][ɪn][kleɪmz] ; [ə; eɪ][smɔːl][sʌm; səm][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [æz; əz][ə; eɪ]

when	the	young	attorney	put	in	claims	;	a	small	sum	was	offered	as	a
什么时候	这	年轻的	律师	放	在	索赔	;	一个	小的	和	曾是	提供	作为	一个

['kɑːmprəmaɪz][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ;

compromise	and	refused	;
妥协	和	拒绝	;

年轻律师提出索赔时，对方提出以少量金额作为和解，但遭到拒绝；

['faɪnəli] , [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [pər] ['ænəm] , [graʊnd] [rent] ,

finally	,	the	sum	of	four	hundred	and	fifty	pounds	per	annum	,	ground	rent	,
最后	,	这	和	的	四	百	和	五十	磅	每	年	,	地面	租	,

[wʌz; wəz] ['setld] [ə'pɑːn] .

was	settled	upon	.
曾是	定居	之上	.

最终，双方确定每年地租为四百五十英镑。

[dʒeɪ] . [dʒiː] . [biː] .

J	.	G	.	B	.
J	.	G	.	B	.

日本政府

['kɑːməts] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

COMETS	AND	WOMEN	.
彗星	和	女性	.

彗星与女人。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

['kɑːməts] , ['daʊtləs] , ['ænsər] [sʌm; səm][waɪz][ænd; ənd] [gʊd] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] ; [soʊ][duː]

Comets	,	doubtless	,	answer	some	wise	and	good	purpose	in	the	creation	;	so	do
彗星	,	毫无疑问	,	回答	一些	明智的	和	好的	目的	在	这	创建	;	所以	做

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

彗星无疑在造物中发挥着某种明智而美好的作用；女人也是如此。

['kɑ:məts][ɑ:r; ər][ɪn,kɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] , ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ; [soʊ][ɑ:r; ər] ['wɪmɪn] .

Comets	**are**	**incomprehensible**	**,**	**beautiful**	**,**	**and**	**eccentric**	**;**	**so**	**are**	**women**	**.**
彗星	是	难以理解	,	美丽的	,	和	偏心	;	所以	是	女性	.

彗星神秘莫测、美丽动人、特立独行；女人也是如此。

['kɑ:məts] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] ['splendər] , [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ə'pɪr] [moʊst] ['brɪliənt] ; [soʊ][du:] ['wɪmɪn] . * *

Comets	**shine**	**with**	**peculiar**	**splendour**	**,**	**but**	**at**	**night**	**appear**	**most**	**brilliant**	**;**	**so**	**do**	**women**	**.**	*	*
彗星	闪耀	和	奇特	辉煌	,	但	在	夜晚	出现	最多	杰出的	;	所以	做	女性	.	*	*

彗星闪耀着独特的光辉，但在夜晚显得最为璀璨夺目；女人也是如此。

* * ['kɑ:məts] [kən'faʊnd] [ðə; ði][moʊst] ['lɜ:rnɪd] , [wen] [ðeɪ] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðer; ðər] ['neɪtʃər]

*	*	**Comets**	**confound**	**the**	**most**	**learned**	**,**	**when**	**they**	**attempt**	**to**	**ascertain**	**their**	**nature**
*	*	彗星	混杂	这	最多	学习	,	什么时候	他们	试图	到	探明	他们的	自然

; [soʊ][du:] ['wɪmɪn] .

;	**so**	**do**	**women**	**.**
;	所以	做	女性	.

彗星令最博学的人也困惑不已，当他们试图确定彗星的性质时；女人也是如此。

['kɑ:məts] ['i:kwəli] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][klɑ:d]

Comets	**equally**	**excite**	**the**	**admiration**	**of**	**the**	**philosopher**	**,**	**and**	**of**	**the**	**clod**
彗星	同样地	激发	这	钦佩	的	这	哲学家	,	和	的	这	泥块

[ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ;

of	**the**	**valley**	**;**
的	这	谷	;

彗星既能激起哲学家的赞叹，也能激起山谷里普通百姓的喜爱；

[soʊ][du:] ['wɪmɪn] .

so	**do**	**women**	**.**
所以	做	女性	.

女性也是如此。

['kɑ:məts][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['ðerfɔ:r] [ɑ:r; ər] ['kloʊsli] [ə'næləgəs] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [i:tʃ]

Comets	**and**	**women**	**,**	**therefore**	**are**	**closely**	**analogous**	**:**	**but**	**the**	**nature**	**of**	**each**
彗星	和	女性	,	所以	是	密切	类似的	:	但	这	自然	的	每个

['bi:ɪŋ] [ɪn'skru:təb(ə)l] ,

being	**inscrutable**	**,**
存在	难以捉摸	,

因此，彗星和女人有着密切的相似之处：但二者的本质都难以捉摸。

[ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][du:][ɪz] , [tu:; tə] [vju:] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði][wʌn] ,

all	**that**	**remains**	**for**	**us**	**to**	**do**	**is**	**,**	**to**	**view**	**with**	**admiration**	**the**	**one**	**,**
全部	那	遗迹	为了	我们	到	做	是	,	到	看法	和	钦佩	这	一	,

我们所能做的，就是满怀敬意地欣赏这位杰出人物。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [lʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	**almost**	**to**	**adoration**	**love**	**the**	**other**	**.**
和	几乎	到	崇拜	爱	这	其他	.

几乎到了崇拜的地步。

['dʌblju:] . [en] . [bi:] .

W	**.**	**N**	**.**	**B**	**.**
W	.	N	.	B	.

西新不伦瑞克省

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒɑ:n] ['tɔməs] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] , [wʌz; wəz] ['mærid] [fɔ:r] [taɪmz] .

Dr	**.**	**John**	**Thomas**	**,**	**Bishop**	**of**	**Lincoln**	**,**	**was**	**married**	**four**	**times**	**.**
博士	.	约翰	托马斯	,	主教	的	林肯	,	曾是	已婚	四	时代	.

林肯主教约翰·托马斯博士结过四次婚。

[ðə; ði]['mɑːtoʊ] , [ɔːr]['poʊzi] , [ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] —

The	motto	,	or	posy	,	on	the	wedding	ring	,	at	his	fourth	marriage	was	—
这	座右铭	,	或者	铭文	,	在	这	婚礼	戒指	,	在	他的	第四	婚姻	曾是	—

他第四次结婚时，结婚戒指上的箴言或图案是——

" [ɪf] [aɪ] [sər'vaɪv]

"	If	I	survive
"	如果	我	存活

“如果我能活下来

[aɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][faɪv] .

I'll	make	them	five	.
患病的	制作	他们	五	.

我给他们做五个。

" [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['gæmblər] .

"	A	PRINCELY	GAMBLER	.
"	一个	王子	赌徒	.

“一位贵族赌徒。”

['kæsɪˌmiːr][ðə; ði]['sekənd] , [kɪŋ] [ʌv; əv]['poʊlənd] , [wen] [prɪns] [ʌv; əv][sæn'dɔːmɪr] ,

Casimir	the	second	,	King	of	Poland	,	when	Prince	of	Sandomir	,
卡西米尔	这	第二	,	国王	的	波兰	,	什么时候	王子	的	桑多米尔	,

波兰国王卡齐米日二世，时任桑多米尔亲王

[wʌn] [æt; ət] [pleɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊ'bɪləti] , [ðə; ði]['luːzər] ,

won	at	play	all	the	money	of	one	of	his	nobility	,	the	loser	,
韩元	在	玩	全部	这	钱	的	一	的	他的	贵族	,	这	失败者	,

他在一场赌博中赢走了他一位贵族的所有钱，而那位贵族是输家。

[huː] , [ɪn'senst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['fɔːrtʃən] , [strʌk] [ðə; ði] [prɪns] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .

who	,	incensed	at	his	ill	-	fortune	,	struck	the	prince	a	blow	on	the	ear	.
WHO	,	愤怒	在	他的	患病的	-	财富	,	击	这	王子	一个	吹	在	这	耳朵	.

他因自己的不幸遭遇而愤怒，打了王子一巴掌。

[ðə; ði] [ə'fendər] ['ɪnstəntli] [fled] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [pər'suːd] [ænd; ənd]['teɪkən] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	offender	instantly	fled	;	but	being	pursued	and	taken	,	he	was
这	罪犯	即刻	逃亡	;	但	存在	追击	和	已采取	,	他	曾是

[kən'demd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] :

condemned	to	lose	his	head	:
谴责	到	失去	他的	头	:

罪犯立即逃跑；但被追捕后，他被判处斩首：

['kæsɪˌmiːr] [ˌɪntər'poʊzd] .

Casimir	interposed	.
卡西米尔	插入	.

卡西米尔插话道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [ðæt] ,

"	I	am	not	surprised	,	"	said	the	prince	,	"	that	,
"	我	是	不是	惊讶	,	"	说	这	王子	,	"	那	,

“我并不感到惊讶，”王子说，“

[nɑːt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self][ɑːn] ['fɔːrtʃən] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'tæk]

not	having	it	in	his	power	to	revenge	himself	on	Fortune	,	he	should	attack
不是	拥有	它	在	他的	力量	到	复仇	他自己	在	财富	,	他	应该	攻击

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] .

her	favourite	.
她	最喜欢的	.

他无力报复福琼，就应该攻击她最宠爱的人。

" [hiː; hi] [riˈvəukt] [ðə; ði] [ˈsentəns] , [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈnoʊblmən] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [dɪˈklerd]

"	He	revoked	the	sentence	,	returned	the	nobleman	his	money	,	and	declared
"	他	撤销	这	句子	,	返回	这	贵族	他的	钱	,	和	声明

[ðæt] [hiː; hi] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlti] ,

that	he	alone	was	faulty	,
那	他	独自的	曾是	故障	,

“他撤销了判决，退还了贵族的钱财，并宣称只有他自己有过错。”

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [ə; eɪ] [pərˈnɪʃəs] [ˈpræktɪs] , [ðæt] [maɪt]

as	he	had	encouraged	,	by	his	example	,	a	pernicious	practice	,	that	might
作为	他	有	鼓励	,	经过	他的	例子	,	一个	有害	实践	,	那	可能

[ˈtɜːrmɪneɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈruːɪn] ,

terminate	in	the	ruin	,
终止	在	这	废墟	,

他以身作则，助长了一种有害的做法，这种做法最终可能导致毁灭。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] .

of	his	people	.
的	他的	人们	.

他的人民。

[piː] . [tiː] . [ˈdʌbljuː] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

[ˈepɪtæf] [ɑːn] [tʃɑːrlz] [aɪ] .

EPITAPH	ON	CHARLES	I	.
墓志铭	在	查尔斯	我	.

查理一世墓志铭

[soʊ] [fɔːlz] [ðæt] [ˈsteɪtli] [ˈsiːdər] ; [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd]

So	falls	that	stately	Cedar	;	while	it	stood
所以	瀑布	那	庄严	雪松	;	尽管	它	站立

那棵高大的雪松就这样倒下了；它曾屹立不倒。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ;

That	was	the	onely	glory	of	the	wood	;
那	曾是	这	仅	荣耀	的	这	木头	;

那是木头唯一的荣耀；

[greɪt] [tʃɑːrlz] , [ðaʊ] [ˈɜːrθli] [gɑːd] , [səˈlestʃ(ə)l] [mæn] ,

Great	Charles	,	thou	earthly	God	,	celestial	man	,
伟大的	查尔斯	,	你	尘世的	上帝	,	天体	男人	,

伟大的查尔斯，你这尘世之神，天人，

[huːz] [laɪf] , [laɪk] [ˈʌðər] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [spæn] ;

Whose	life	,	like	others	,	though	it	were	a	span	;
谁	生活	,	喜欢	其他的	,	尽管	它	是	一个	跨度	;

他的一生，如同其他人一样，虽然短暂；

[jet] [ɪn] [ðæt] [spæn] , [wʌz; wəz] [ˌkɔmpriˈhendid] [mɔːr]

Yet	in	that	span	,	was	comprehended	more
然而	在	那	跨度	,	曾是	理解	更多的

然而，在那段时间里，却被更多地理解了。

[ðæn; ðən] [ɜːrθ] [hæθ] [ˈwɔːtərz] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] [ʃɔːr] ;

Than	earth	hath	waters	,	or	the	ocean	shore	;
比	地球	有	水	,	或者	这	海洋	支撑	;

比起陆地上的水，或者说海洋的海岸线；

[ðaɪ] ['hev(ə)nli] ['vɜ:rtʃʊ] , ['eɪndʒəlz][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'hɜ:rs] ,
Thy heavenly virtues , angels should rehearse ,
你的 天上 美德 , 天使 应该 排练 ,

天使们应当学习你那神圣的德行，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] - [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər][hju:'meɪn] [vɜ:rs] :
It is a theam too high for humane verse :
它 是 一个 - 也 高的 为了 人道 诗 :

这是一个太高深的诗歌主题，不适合用人道的语言来表达。

['hi:] [ðæt] [wʊd] [noʊ] [ði:] [raɪt] , [ðen] [let][hɪm; ɪm] [lʊk]
Hee that would know thee right , then let him look
熙 那 会 知道 你 正确的 , 然后 让 他 看

那个真正了解你的人，就让他看看吧。

[ə'pɑ:n][ðaɪ] [rer] - [ɪn'kɑ:mprəbl] [bʊk] ,
Upon thy rare - incomparable book ,
之上 你的 稀有的 - 无与伦比 书 ,

在你那罕见无双的著作上，

[ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] - ; [wɪtʃ] [ɪf] [hi:; hi][du:] ,
And read it or'e ; which if he do ,
和 读 它 - ; 哪个 如果 他 做 ,

并读它；如果他读了，

- [faɪnd] [ði:] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [pri:st] , [ænd; ənd] ['prɑ:fɪt] [tu:] ;
Hee'l find thee King , and Priest , and Prophet too ;
- 寻找 你 国王 , 和 牧师 , 和 先知 也 ;

他会发现你既是国王，又是祭司，又是先知；

[ænd; ənd] ['sædli] [si:] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:s] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn][veɪn] ,
And sadly see our losse , and though in vain ,
和 令人遗憾的是 看 我们的 洛斯 , 和 尽管 在 徒劳 ,

眼见我们的损失，虽然徒劳无功，

[wɪð; wɪθ] [wɪʃɪz] , [kɔ:l] [ði:] [bæk] [ə'gen] .
With fruitlesse wishes , call thee back again .
和 无果的 愿望 , 称呼 你 后退 再次 .

带着徒劳的愿望，再次呼唤你回来。

[nɔ:r][ʃæl; ʃəl] [ə'blɪviən] [sɪt][ə'pɑ:n][ðaɪ] [hɜ:rs] ,
Nor shall oblivion sit upon thy herse ,
也不 将 遗忘 坐 之上 你的 赫尔斯 ,

遗忘也无法降临于你身上，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ni:ðər] ['mɑ:njumənt] , [nɔ:r] [vɜ:rs] .
Though there were neither monument , nor verse .
尽管 那里 是 两者都不 纪念碑 , 也不 诗 .

虽然既没有纪念碑，也没有诗歌。

[ðaɪ] - [ænd; ənd][ðaɪ] [deθ] [let][noʊ][mæn] [neɪm] ;
Thy suff'rings and thy death let no man name ;
你的 - 和 你的 死亡 让 不 男人 姓名 ;

你的苦难和你的死亡，无人知晓；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðaɪ] ['glɔ:ri] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ʃeɪm] .
It was thy Glorie , but the kingdom's shame .
它 曾是 你的 格洛丽 , 但 这 王国的 耻辱 .

这是你的荣耀，却是王国的耻辱。

([frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪkɑ:n] - , ['prɪntɪd] [ə; eɪ] . [di:] . - .)
(From the Eikon Basilike , printed A . D . 1648 .)
(从 这 圣像 - , 打印 一个 . D . - .)

（摘自公元1648年印刷的《圣像》）

[siː] . [siː] .
C . **C** .
C . C .

CC

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **1** **:** **(** **return** **)**
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

['henri] [ðə; ði] ['sekənd] .
Henry **the** **Second** **.**
亨利 这 第二 .

亨利二世

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **2** **:** **(** **return** **)**
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['kemɪstri] , [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]
Chairman **of** **the** **Committee** **of** **Chemistry** **,** **in** **the** **Society** **for** **the**
主席 的 这 委员会 的 化学 , 在 这 社会 为了 这
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][aːts] , [ˌmænju'fæktʃərz] , [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] .
encouragement **of** **Arts** **,** **Manufactures** **,** **and** **Commerce** **.**
鼓励 的 艺术 , 制成品 , 和 商业 .

艺术、制造和商业促进协会化学委员会主席。

[ðɪs] ['væljuəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] 47th ['vɑːl] . [ʌv; əv][ɪts] [træn'zækʃənz] .
This **valuable** **article** **is** **extracted** **from** **the** **47th** **Vol** **.** **of** **its** **Transactions** **.**
这 有价值的 文章 是 提取 从 这 47th 沃尔 . 的 它是 交易 .

本文摘自该机构的会刊第 47 卷。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **3** **:** **(** **return** **)**
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

['ɑːrnəld][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɜːrvɪs] ,
Arnold **was** **a** **General** **in** **the** **American** **service** **,**
阿诺德 曾是 一个 一般的 在 这 美国人 服务 ,

阿诺德是美国军队的一名将军，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self][ɑːn]['fɔːrmər] [ə'keɪʒənz] [laɪk][ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər] , [æn; ən]
and **had** **distinguished** **himself** **on** **former** **occasions** **like** **a** **brave** **soldier** **,** **an**
和 有 杰出的 他自己 在 以前的 场合 喜欢 一个 勇敢的 士兵 , 一个
[ɪk'spɪriənst] [kə'mændər] ,
experienced **commander** **,**
经验丰富的 指挥官 ,

他曾在以往的场合中表现出色，是一位勇敢的士兵，一位经验丰富的指挥官。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['sɪtɪzn] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [ə'nʌðər] ['dʒuːdəs] [is'kæriət] , [hiː; hi] ['æftərwərdz]
and **a** **sincere** **citizen** **;** **but** **,** **like** **another** **Judas** **Iscariot** **,** **he** **afterwards**
和 一个 真诚 公民 ; 但 , 喜欢 其他 犹大 伊斯卡里奥特 , 他 然后
[θɔːt] [fɪt][tuː; tə][tɜːrn] ['treɪtər] .
thought **fit** **to** **turn** **traitor** **.**
想法 合身 到 转动 叛徒 .

他原本是一位忠诚的公民；但是，就像另一个犹大·伊斯卡里奥特一样，后来他却认为自己应该成为叛徒。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

He	deserted	to	the	English	as	soon	as	the	news	reached	him	of	the
他	荒凉的	到	这	英语	作为	很快	作为	这	消息	达到	他	的	这

[ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv]['ɑnˌdreɪ] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]

apprehension	of	André	(	because	he	knew	then	that	his	name	and	the
忧虑	的	安德烈	(	因为	他	知道	然后	那	他的	姓名	和	这

[plænz] [ə'reɪndʒd] ['priːviəsli] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [biː; bi]

plans	arranged	previously	between	him	and	the	British	General	would	be
计划	安排	之前	之间	他	和	这	英国	一般的	会	是

[ɪk'spoʊzd][ænd; ənd] ['frʌstreɪtɪd] ,

exposed	and	frustrated	,
裸露	和	沮丧的	,

他一听到安德烈被捕的消息，就立刻投奔了英国人（因为他知道，他的名字以及他和英国将军之前商定的计划将会暴露并落空）。

) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər][fɔːr; fər] [biˈtreiŋ] [hɪz; ɪz]

)	with	the	expectation	of	receiving	a	few	pieces	of	silver	for	betraying	his
)	和	这	期待	的	接收	一个	很少	件	的	银	为了	背叛	他的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他期望通过背叛国家获得几枚银币。

[wət'evər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['rekəmpens] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

Whatever	was	his	recompense	in	this	way	I	know	not	,
任何	曾是	他的	补偿	在	这	方式	我	知道	不是	,

我不知道他因此得到了怎样的补偿。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] ,

but	I	am	certain	he	was	despised	as	long	as	he	lived	,
但	我	是	肯定	他	曾是	被鄙视的	作为	长的	作为	他	居住地	,

但我确信，他一生都受人鄙视。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪl] [fɔːr; fər]['evər][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][æz; əz] [kən'temptəbl] [ænd; ənd]

and	his	memory	will	for	ever	be	pointed	at	as	contemptible	and
和	他的	记忆	将要	为了	曾经	是	尖	在	作为	可鄙	和

[dɪ'greɪdɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][bəuθ][neiʃəns] .

degrading	by	the	people	of	both	nations	.
降级	经过	这	人们	的	两个都	国家	.

他的名声将永远被两国人民视为可鄙可耻的耻辱。

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	4	:	(	return	)
脚注	4	:	(	返回	)

脚注 4：（返回）

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['meɪdʒər]['ɑnˌdreɪ][wɜːr; wər] ['leɪtli] ,

The	remains	of	Major	André	were	lately	,
这	遗迹	的	主要的	安德烈	是	最近	,

安德烈少校的遗体最近被发现。

[baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

by	a	special	request	from	the	British	government	to	the	United	States	,
经过	一个	特别的	要求	从	这	英国	政府	到	这	团结的	各州	,

[brɔːt] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

brought	to	England	,
带来	到	英格兰	,

应英国政府对美国的特别请求，被带到英国。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wə:ðiz] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ['æbi] .

and	placed	among	the	worthies	of	Westminster	Abbey	.
和	放置	之中	这	值得尊敬的人	的	威斯敏斯特	修道院	.

并被列入威斯敏斯特教堂的名人录。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,) ['lʌndən] ;

Printed	and	Published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	,	)	London	;
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	,	)	伦敦	;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] ['ɜ:rnɪst] ['flaɪʃɚ] , - , [nu:] ['mɑ:rkɪt] , ['laipsik] ; [dʒi:] . [dʒi:] . ['bɛnɪs] , - , [ru:] [nɜ:v] ,

sold	by	ERNEST	FLEISCHER	,	626	,	New	Market	,	Leipsic	;	G	.	G	.	BENNIS	,	55	,	Rue	Neuve	,
卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡	;	G	.	G	.	本尼斯	,	-	,	后悔	新	,

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）和 GG BENNIS（地址：55, Rue Neuve,）出售。

[ˌes 'ti:] . [aʊgu:'sti:n] , ['pærɪs] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔ:l] ['nju:zmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .

St	.	Augustin	,	Paris	;	and	by	all	Newsmen	and	Booksellers	.
英石	.	奥古斯丁	,	巴黎	;	和	经过	全部	新闻记者	和	书店	.

圣奥古斯丁，巴黎；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神